叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

-
133
-

133

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] 22nd , -
Volume 107 , September 22nd , 1894
体积 - , 九月 22nd , -

第107卷，1894年9月22日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ɪn] ['pærɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
IN PARIS OUT OF THE SEASON .
在 巴黎 出去 的 这 季节 .

淡季的巴黎。

([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['meləˌdrɑːmə][æt; ət][ðə; ði]['æmbɪˌgjuː] .)
(With some Notes on a Detective Melodrama at the Ambigu .)
(和 一些 笔记 在 一个 侦探 情节剧 在 这 歧义 .)

（附上一些关于在Ambigu剧院上演的侦探情节剧的笔记。）

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [wen] [aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs]
Dear Mr . Punch , — When I announced my intention of running over to Paris
亲爱的 先生 . 冲床 , — 什么时候 我 宣布 我的 意图 的 跑步 超过 到 巴黎
[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

亲爱的潘趣先生：——当我宣布我打算去巴黎待几天时，

[maɪ] [frend] ['bʌzərd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [kən'tempt] .
my friend Buzzard looked at me with a stony contempt .
我的 朋友 秃鹰 看起来 在 我 和 一个 石质的 鄙视 .

我的朋友秃鹰用一种冷漠轻蔑的眼神看着我。

" [tuː; tə]['pærɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] !
" To Paris ? " he said , " at this time of year !
" 到 巴黎 ? " 他 说 , " 在 这 时间 的 年 !

“去巴黎？”他说，“在这个时候去！”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
Why , you must be mad .
为什么 , 你 必须 是 疯狂的 .

你一定是疯了。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ?
What on earth are you going to do there ?
什么 在 地球 是 你 去 到 做 那里 ?

你到底要去那里做什么？

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˈbʌzərd] , [huːz] [ˈfrɪdʒɪd] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈfraitənz] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ]
" I tried to explain to Buzzard , whose frigid superiority frightens me , that I
" 我 尝试 到 解释 到 秃鹰 , 谁 寒冷 优势 吓唬 我 , 那 我
[laɪkt] [ˈpærɪs] ,
liked Paris ,
喜欢 巴黎 ,

“我试图向巴扎德解释我喜欢巴黎，他那冷漠的优越感让我感到害怕。”

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] [pɔːr] [ˌem ˈiː] - ;
that I was going there pour me dégourdir ;
那 我 曾是 去 那里 倒 我 - ;

我要去那里给我解渴；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət] - [ɔːr] - ,
that it was just as possible to breakfast at Ledoyen's or Voisin's ,
那 它 曾是 只是 作为 可能的 到 早餐 在 - 或者 - ,

去Ledoyen's或Voisin's吃早餐也是完全可行的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [dʊˈrændz] [ɔːr] [ˈdʒoʊzəfs] [ɪn] [sepˈtembər] [æz; əz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] ;
and to dine at Durand's or Joseph's in September as at any other time ;
和 到 用餐 在 杜兰德的 或者 约瑟的 在 九月 作为 在 任何 其他 时间 ;

月份在 Durand's 或 Joseph's 用餐，与往常一样；

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθiətəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈoʊpən] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]
that a few theatres were still open ; that the Boulevards were there for
那 一个 很少 剧院 是 仍然 打开 ; 那 这 林荫大道 是 那里 为了
[ðə; ði] [flɑːˈnɜːr] ;
the flâneur ;
这 漫游者 ;

一些剧院仍然开放；林荫大道是为闲逛者而设的；

[bʌt; bət] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [hɪz; ɪz] [skɔːrn] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪdiəˈmætɪk] [frentʃ]
but I failed to penetrate his scorn , even with the most idiomatic French
但 我 失败的 到 穿透 他的 轻蔑 , 甚至 和 这 最多 习语 法语
[æt; ət] [maɪ] [kəˈmænd] .
at my command .
在 我的 命令 .

即使我使出了最地道的法语，也未能消除他的轻蔑。

[haʊˈevər] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈbʌzərd] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ɪn] [ðə; ði]
However , I determined that Buzzard , like the weight of the elephant in the
然而 , 我 决定 那 秃鹰 , 喜欢 这 重量 的 这 大象 在 这
[ˈprɑːbləm] , [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪˈglektɪd] ;
problem , must be neglected ;
问题 , 必须 是 被忽视的 ;

然而，我认定，秃鹰就像问题中的大象一样，必须被忽略；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈrɪvəli] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmædmən] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [maɪˈself] .
and here I am in the Rue de Rivoli with another madman like unto myself .
和 这里 我 是 在 这 后悔 德 里沃利 和 其他 狂人 喜欢 到 我 .

而现在，我和另一个像我一样的疯子一起站在里沃利街上。

[wiː; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkæˈfeɪ] [kəmˈplɛt] [ɪn] [bed] ; [wiː; wi] [wer] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] [taɪz] , [meɪd] [ʌv; əv]
We take our café complet in bed ; we wear beautiful French ties , made of
我们 拿 我们的 咖啡店 完成 在 床 ; 我们 穿 美丽的 法语 领带 , 制成 的
[ˈfuːlɑːd] ,
foulard ,
方巾 ,

我们在床上享用完整的咖啡；我们系着漂亮的法式领带，由丝巾制成。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [væst]['ɛndz] ['floʊtɪŋ] [laɪk] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði][pə'rizjən] [briːz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

with	two	vast	ends	floating	like	banners	in	the	Parisian	breeze	—	in	a	word	,
和	二	广阔的	结束	漂浮的	喜欢	横幅	在	这	巴黎人	微风	—	在	一个	单词	,

两端巨大，如同旗帜般在巴黎的微风中飘扬——总之，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪərli][nɑːn] - ['brɪtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] , [ɪn'diːd] ,

we	are	thoroughly	enjoying	ourselves	in	an	entirely	non	-	British	fashion	—	which	I	take	,	indeed	,
我们	是	彻底	享受	我们自己	在	一个	完全	非	-	英国	时尚	—	哪个	我	拿	,	的确	,

我们以一种完全非英国式的方式尽情享受着生活——我确实认为，

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ] .

to	be	of	the	essence	of	a	pleasant	holiday	.
到	是	的	这	本质	的	一个	令人愉快的	假期	.

是愉快假期的精髓所在。

[wʌt] [ker] [wiː; wi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] ['juːniən] ['kɑːŋgrəs] ;

What	care	we	for	the	echoes	of	the	Trades	Union	Congress	;
什么	关心	我们	为了	这	回声	的	这	交易	联盟	国会	;

我们何必在意工会大会的回声呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndiɪst] [ʌv; əv] [kiə] ['hɑːrdiːz] ['bleɪtənsi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] ,

for	the	windiest	of	Keir	Hardie's	blatancies	;	for	the	malignities	of	Mr	.	Chamberlain	,
为了	这	风力最强	的	基尔	哈迪的	明目张胆	;	为了	这	恶性肿瘤	的	先生	.	管家	,

为凯尔·哈迪最轻率的胡言乱语；为张伯伦先生的恶意，

[ɔːr][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['lɑːdəz][æt; ət] ['dɔŋkəstə] ?

or	the	failure	of	Lord	Rosebery's	Ladas	at	Doncaster	?
或者	这	失败	的	主	-	拉达	在	唐卡斯特	?

还是罗斯伯里勋爵的拉达车队在唐卡斯特的失败?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['pærɪs] ,

We	are	in	Paris	,
我们	是	在	巴黎	,

我们在巴黎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkwɪrə'sɪr] [trɔtɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] ['weɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

and	the	sight	of	a	cuirassier	trotting	past	with	his	great	black	crinière	waving	behind	,
和	这	视线	的	一个	胸甲骑兵	小跑	过去的	和	他的	伟大的	黑色的	裙裾	挥手	在后面	,

还有一幕景象：一名胸甲骑兵小跑而过，他那巨大的黑色裙裾在身后飘扬。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['baɪsɪklɪst] ['skʌdɪŋ] [baɪ][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] ,

or	of	the	lady	bicyclists	scudding	by	in	knickerbockers	,
或者	的	这	女士	骑自行车的人	疾驰	经过	在	尼克博克	,

或者穿着灯笼裤飞驰而过的女自行车手们，

[ik'saits] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪtɪst] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['wʊmən][ɪn] ['lʌndən] .

excites	us	more	than	even	the	latest	ravings	of	the	newest	woman	in	London	.
兴奋	我们	更多的	比	甚至	这	最新的	胡言乱语	的	这	最新	女士	在	伦敦	.

这甚至比伦敦最新一位女明星的狂妄言论更让我们兴奋。

['bʌzərd] [biː; bi] [bləʊd] !

Buzzard	be	blowed	!
秃鹰	是	吹	!

秃鹰被吹走了!

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [soʊ] .

You	may	tell	him	I	said	so	.
你	可能	告诉	他	我	说	所以	.

你可以告诉他这是我说的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let]['mɪstər] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər]

I	want	to	let	Mr	.	Conan	Doyle	know	that	there	is	a	great	opening	for
我	想	到	让	先生	.	柯南		多伊尔	知道	那	那里	是	一个	伟大的	开幕	为了

[hɪm; ɪm] [hɪr] .

him	here	.
他	这里	.

我想告诉柯南·道尔先生，这里有一个非常适合他的机会。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'tektɪv] ['drɑːmə] ,

If	I	may	judge	by	the	latest	detective	drama	,
如果	我	可能	法官	经过	这	最新的	侦探	戏剧	,

如果以最新的侦探剧来判断的话，

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ækjəmən][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

the	ideas	of	the	Parisian	public	with	regard	to	the	acumen	and	general
这	想法	的	这	巴黎人	民众	和	看待	到	这	敏锐	和	一般的

['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] ['prɪmətɪv] .

power	of	a	detective	are	still	very	primitive	.
力量	的	一个	侦探	是	仍然	非常	原始	.

巴黎公众对侦探的敏锐度和整体能力的看法仍然非常原始。

[jet] [gæ'bɔːrioʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [viː'kt] [diː] [ˌbræʒə'lɑːn] ,

Yet	Gaboriau	did	something	in	this	line	,	and	,	in	the	Vicomte	de	Bragelonne	,
然而	加博里奥	做过	某物	在	这	线	,	和	,	在	这	子爵	德	布拉热隆	,

然而，加博里奥在这一系列作品中有所作为，例如在《布拉热洛纳子爵》中。

[dɪd][nɑːt][dɑːr'tɑːŋˌiːən] [ʃoʊ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['duːəl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

did	not	d'Artagnan	show	himself	on	the	occasion	of	a	certain	duel	to	be	a
做过	不是	达达尼昂	展示	他自己	在	这	场合	的	一个	肯定	决斗	到	是	一个

[dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] [ʌn'mætʃəbl] [fɔːrs] ?

detective	of	unmatchable	force	?
侦探	的	无与伦比	力量	?

达达尼昂在某次决斗中难道没有展现出他无与伦比的侦查能力吗?

[stɪl] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] - ['goʊɪŋ][pə'rizjən]['pʌblɪk][ɪz] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði]

Still	the	fact	remains	that	the	play	-	going	Parisian	public	is	easily	satisfied	in	the
仍然	这	事实	遗迹	那	这	玩	-	去	巴黎人	民众	是	容易地	使满意	在	这

['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] .

matter	of	detectives	.
事情	的	侦探	.

但事实仍然是，巴黎的戏剧观众很容易对侦探题材的作品感到满意。

['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ə; eɪ][pleɪn] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [lɑː] [bel]

Listen	,	if	you	doubt	me	,	to	a	plain	unvarnished	account	of	"	La	Belle
听	,	如果	你	怀疑	我	,	到	一个	清楚的	未经修饰的	帐户	的	"	拉	美女

-	,

Limonadière	,
-	,

如果你怀疑我的话，请听听我对《美丽的柠檬树》的朴实无华的描述。

" [ðə; ði] " [grænd] [drɑːm] [nuːˈvoʊ] [ɪn] [sɪŋk] [ækt] , [wiːt] ['tæbloʊz] , " [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['rʌnɪŋ]

"	the	"	Grand	drame	nouveau	en	cinq	actes	,	huit	tableaux	,	"	which	is	now	running
"	这	"	盛大	戏剧	新艺术	英文	cinq	行动	,	八	画作	,	"	哪个	是	现在	跑步

['gluːmɪli] ,

gloomily	,
阴郁地	,

正在阴沉地上演的《新大戏，五幕，幕后》，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sək'ses] , [æt; ət][ðə; ði]['æmbɪˌgju:] .

but	with	immense	success	,	at	the	Ambigu	.
但	和	巨大	成功	,	在	这	歧义	.

但在 Ambigu 取得了巨大的成功。

['mædəm] [di:] - , [ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdoʊ] , [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ,

Madame	de	Mazerolles	,	a	wealthy	widow	,	is	,	in	the	first	Act	,
夫人	德	-	,	一个	富裕	寡妇	,	是	,	在	这	第一的	行为	,

在第一幕中，富有的寡妇玛泽罗勒夫人.....

[rɔbd] [ænd; ənd] ['bru:təli] ['mə:dəd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['stepsʌn] , ['rəulənd] , [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [jʌŋ] [mæn]

robbed	and	brutally	murdered	by	her	stepson	,	Roland	,	a	dissipated	young	man
被抢劫	和	残酷地	被谋杀	经过	她	继子	,	罗兰	,	一个	消散	年轻的	男人

,

,

,

她被继子罗兰（一个放荡不羁的年轻人）抢劫并残忍杀害。

[hu:] [ɪz][in'saitid][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['mɪstrəs] ['sæbain] .

who	is	incited	to	the	commission	of	the	crime	by	his	wicked	mistress	Sabine	.
WHO	是	煽动	到	这	委员会	的	这	犯罪	经过	他的	邪恶	情妇	萨宾	.

他是被他邪恶的情妇萨宾怂恿而犯下罪行的。

[vɪ'dɑ:k] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [sku:l] [ɪn] [dɪ'tekʃ(ə)n] (['sɜ:rkə][ə; eɪ] . [di:] .

Vidocq	,	the	great	representative	of	the	new	school	in	detection	(	circa	A	.	D	.
vidocq	,	这	伟大的	代表	的	这	新的	学校	在	检测	(	大约	一个	.	D	.

-) ,

1820	)	,
-	)	,

维多克，新派侦测学派的伟大代表（约公元1820年），

[ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

is	away	at	the	time	,	and	in	his	absence	the	investigation	falls	to	his
是	离开	在	这	时间	,	和	在	他的	缺席	这	调查	瀑布	到	他的

['raɪv(ə)l] - ,

rival	Yvrier	,
竞争对手	-	,

他当时不在，在他缺席的情况下，调查工作就落到了他的竞争对手伊夫里耶身上。

[hu:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .

who	belongs	to	the	old	school	.
WHO	属于	到	这	老的	学校	.

属于老派的人。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] - [su:n] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz]

In	the	chamber	of	death	Yvrier	soon	makes	up	his	mind	that	the	guilty	person	is
在	这	房间	的	死亡	-	很快	制作	向上	他的	头脑	那	这	有罪的	人	是

[wʌn]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['lɛbrən] ,

one	Henri	Lebrun	,
一	亨利	勒布伦	,

在死刑室里，伊夫里耶很快就认定罪魁祸首是亨利·勒布伦。

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk][oʊld]['soʊldʒər] ,

a	faithful	and	gigantic	old	soldier	,
一个	忠实	和	巨大	老的	士兵	,

一位忠诚而魁梧的老兵

[mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][bəuθ][fɪsts][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ][ə'baʊt]

much	given	to	beating	his	breast	with	both	fists	and	talking	at	large	about
很多	给定	到	殴打	他的	胸部	和	两个都	拳头	和	说	在	大的	关于

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	services	to	his	country	,
他的	服务	到	他的	国家	,

他经常用双拳捶胸顿足，大谈自己对国家的贡献。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] .

his	immaculate	honesty	and	his	domestic	virtues	.
他的	完美无瑕	诚实	和	他的	国内的	美德	.

他为人正直诚实，品德高尚。

['sʌd(ə)nli] [vɪ'dɑːk] ['entərz] .

Suddenly	Vidocq	enters	.
突然	vidocq	进入	.

突然，维多克走了进来。

[hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [hæz; həz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]

He	discovers	that	the	assassin	has	entered	by	a	certain	door	because	a
他	发现	那	这	刺客	有	进入	经过	一个	肯定	门	因为	一个

['kɑːbweb][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ,

cobweb	has	been	disturbed	,
蛛网	有	到过	不安	,

他发现刺客是从某个特定的门进来的，因为蛛网上的一张蜘蛛网被扰动了。

[hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [red] ['flaʊər] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'sæsn] ,

he	picks	up	a	red	flower	dropped	by	the	assassin	,
他	精选	向上	一个	红色的	花	掉落	经过	这	刺客	,

他捡起了刺客掉落的一朵红花。

[hiː; hi] [pɔːz] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [kræs] [stuː'pɪdəti][ʌv; əv] - — [ɔːl][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][best] ['ʃɜːrlɑːk]

he	pours	contempt	on	the	crass	stupidity	of	Yvrier	—	all	quite	in	the	best	Sherlock
他	倾倒	鄙视	在	这	粗俗	愚蠢	的	-	—	全部	相当	在	这	最好的	夏洛克

[hoʊlmz] [staɪl] .

Holmes	style	.
福尔摩斯	风格	.

他以最典型的夏洛克·福尔摩斯式的风格，对伊夫里耶的粗俗愚蠢嗤之以鼻。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	nothing	comes	of	it	all	.
但	没有什么	来	的	它	全部	.

但这一切都没有结果。

[pʊr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['lɛbrən] , [stɪl] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][fɪsts] , [ɪz] [ə'restɪd] ,

Poor	Henri	Lebrun	,	still	beating	his	breast	with	fists	,	is	arrested	,
贫穷的	亨利	勒布伦	,	仍然	殴打	他的	胸部	和	拳头	,	是	被捕	,

可怜的亨利·勒布伦，一边用拳头捶打着胸口，一边被逮捕了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ([huːm] [hiː; hi] [dis'kʌvəz]

and	after	a	painful	interview	with	his	only	daughter	(	whom	he	discovers
和	后	一个	痛苦	面试	和	他的	仅有的	女儿	(	谁	他	发现

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ,

to	have	been	the	mistress	of	George	,
到	有	到过	这	情妇	的	乔治	,

在与他唯一的女儿进行了一次痛苦的谈话后（他发现她曾是乔治的情妇），

[ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['mædəm] -) , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [sə'blaɪm] ,

the	son	of	Madame	Mazerolles	)	,	he	becomes	sublime	,
这	儿子	的	夫人	-	)	,	他	变成	升华	,

（马泽罗勒夫人的儿子），他变得崇高，

[ə'kju:ziz] [hɪm'self] [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [kə'mɪtɪd] ,

accuses	himself	quite	unnecessarily	of	the	murder	he	had	never	committed	,
指控	他自己	相当	不必要的	的	这	谋杀	他	有	绝不	坚定的	,

他毫无必要地指控自己犯下了他从未犯过的谋杀罪，

[ænd; ənd][ɪz] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f][tu:; tə] ['prɪzn] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] ,

and	is	marched	off	to	prison	amid	the	execrations	of	the	populace	,
和	是	行军	离开	到	监狱	之中	这	诅咒	的	这	民众	,

在民众的谩骂声中，他被押往监狱。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræs] - ,

the	triumph	of	the	crass	Yvrier	,
这	胜利	的	这	粗俗	-	,

粗俗的伊夫里耶的胜利，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɪ'dɑ:k] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [tu:; tə]

and	the	loudly	expressed	determination	of	Vidocq	to	bring	the	guilty	to
和	这	高声	表达	决心	的	vidocq	到	带来	这	有罪的	到

['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɛbrən] .

justice	and	save	the	life	of	the	innocent	Lebrun	.
正义	和	节省	这	生活	的	这	清白的	勒布伦	.

维多克大声表达了将罪犯绳之以法、拯救无辜的勒布伦生命的决心。

[taɪm] ['pa:siz] .

Time	passes	.
时间	通过	.

时光流逝。

['lɛbrən] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][æn; ən][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pru:fs] , [ɪz][traɪd][ænd; ənd] [kən'demd]

Lebrun	,	overwhelmed	by	an	entire	absence	of	proofs	,	is	tried	and	condemned
勒布伦	,	不堪重负	经过	一个	全部的	缺席	的	证明	,	是	尝试	和	谴责

[tu:; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

由于完全没有证据，勒布伦被审判并判处死刑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

It	is	the	morning	appointed	for	his	execution	.
它	是	这	早晨	任命	为了	他的	执行	.

今天是指定执行死刑的早晨。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

The	curtain	rises	in	the	upper	floor	of	a	restaurant	commanding	an	extensive
这	窗帘	上升	在	这	上	地面	的	一个	餐厅	指挥	一个	广泛的

[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətɪ:n] .

view	of	the	guillotine	.
看法	的	这	断头台	.

帷幕在楼上的一家餐厅缓缓升起，这家餐厅可以俯瞰整个断头台。

[ðə; ði] [saɪt] - [siəz] [tru:p] [ɪn] .

The	sight	-	seers	troop	in	.
这	视线	-	先知	部队	在	.

游客们蜂拥而至。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [kʌmz] ['rəulənd] , [ðə; ði]['mɜ:rdərər] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['mɑ:rkwɪs]

First	of	all	comes	Roland	,	the	murderer	,	disguised	in	black	as	a	wicked	Marquis
第一的	的	全部	来	罗兰	,	这	凶手	,	伪装	在	黑色的	作为	一个	邪恶	侯爵

,

,

,

首先出场的是凶手罗兰，他伪装成一个邪恶的侯爵，一身黑衣。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['sæbain] .

and	accompanied	by	the	infamous	Sabine	.
和	伴随	经过	这	臭名昭著的	萨宾	.

还有臭名昭著的萨宾陪同。

[e'lɛn] ['lɛbrən] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] , ['ɔ:lsoʊ] [tru:ps] [ɪn][tu:; tə] [sloʊ]

Hélène	Lebrun	,	the	daughter	of	the	condemned	man	,	also	troops	in	to	slow
海伦	勒布伦	,	这	女儿	的	这	谴责	男人	,	还	军队	在	到	慢的

['mju:zɪk][ɪn] [blæk] .

music	in	black	.
音乐	在	黑色的	.

被判死刑者的女儿海伦·勒布伦也身着黑衣，伴着舒缓的音乐入场。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

There	is	a	commotion	at	the	door	,
那里	是	一个	骚动	在	这	门	,

门口传来一阵骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'si:kwiəs] ['ɪnki:pər] [bæks] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][mɪ'lɔ:rd][sɜ:r][dʒɑ:n]

and	the	obsequious	innkeeper	backs	on	to	the	stage	ushering	in	Milord	Sir	John
和	这	低三下四	旅店老板	背部	在	到	这	阶段	引座	在	阁下	先生	约翰

['stɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] " [ʃeɪmz] .

Stilton	and	his	son	"	Shames	.
斯蒂尔顿	和	他的	儿子	"	耻辱	.

谄媚的旅店老板退到舞台上，迎着约翰·斯蒂尔顿爵士和他的儿子"沙姆斯"登场。

" [sɜ:r][dʒɑ:n][ɪz] [drest] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [gri:n] ['swɑ:loʊ] - [teɪld] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

"	Sir	John	is	dressed	in	an	enormous	green	swallow	-	tailed	coat	with	brass	buttons	,
"	先生	约翰	是	穿着	在	一个	巨大的	绿色的	吞	-	有尾巴的	外套	和	黄铜	按钮	,

约翰爵士身穿一件巨大的绿色燕尾服，上面缀有黄铜纽扣。

[ə; eɪ] [straɪpt] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['nɪkərbɑ:kərz] , [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz]

a	striped	yellow	waistcoat	,	a	pair	of	yellow	knickerbockers	,	and	stockings
一个	有条纹的	黄色的	马甲	,	一个	一对	的	黄色的	尼克博克	,	和	长筒袜

['brɪliəntli] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [blæk] .

brilliantly	striped	with	red	and	black	.
精彩	有条纹的	和	红色的	和	黑色的	.

一件条纹黄色背心，一条黄色灯笼裤，以及一双红黑相间的条纹长袜。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [loʊ] - [kraʊnd] [hæt] .

On	his	head	he	wears	a	low	-	crowned	hat	.
在	他的	头	他	穿着	一个	低的	-	加冕	帽子	.

他头上戴着一顶低顶帽。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi] ['kæriz] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [waɪl] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ['dæŋgəlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

In	one	hand	he	carries	an	umbrella	,	while	a	telescope	dangles	from	his
在	一	手	他	携带	一个	伞	,	尽管	一个	望远镜	悬挂	从	他的

['ʃəuldəz] [baɪ][ə; eɪ][stræp] .

Shoulders	by	a	strap	.
肩膀	经过	一个	带子	.

他一手拿着伞，一手扛着望远镜。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][ɪz] [taʊt] - [ˌsi: 'i:] - [kwɪl] - [waɪ] - [ə; eɪ][di:] [plʌs] [æŋ'gleɪ] .

In	short	,	he	is	tout	-	ce	-	qu'il	-	y	-	a	de	plus	Anglais	.
在	短的	,	他	是	兜售者	-	ce	-	奎尔	-	是	-	一个	德	加	英语	.

简而言之，他就是tout-ce-qu'il-ya de plus Anglais。

[hɪz; ɪz][sʌn] [ʃeɪmz] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'gresɪvli] ['brɪtɪʃ] .

His	son	Shames	is	even	more	aggressively	British	.
他的	儿子	耻辱	是	甚至	更多的	咄咄逼人	英国	.

他的儿子沙姆斯更具英国特色。

[sɜːr][dʒɑːn]['ɔːrdərz] [lʌntʃ] : " ['vuː] ['dɑːnɚ] ['moʊə] ['biftek] " [ɪz][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['fɔːrmjələ] .

Sir	John	orders	lunch	:	"	vous	donner	moa	bifteck	"	is	the	obvious	formula	.
先生	约翰	订单	午餐	:	"	您	捐赠者	恐鸟	比夫特克	"	是	这	明显的	公式	.

约翰爵士点了午餐："vous donner moa bifteck"是显而易见的公式。

[ʃeɪmz] [kən'kɝːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [je] , - , " [wɪtʃ] [prə'vəuks] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

Shames	concurs	with	a	"	Yehs	,	Pappah	,	"	which	provokes	roars	of	laughter	.
耻辱	同意	和	一个	"	叶斯	,	-	,	"	哪个	挑衅	咆哮	的	笑声	.

沙姆斯附和道："是的，爸爸"，这引起了哄堂大笑。

[bʌt; bət] [steɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	stay	,	what	is	this	?
但	停留	,	什么	是	这	?

但是等等，这是什么?

[sɜːr][dʒɑːn] [teɪks] [ʃeɪmz] [ə'saɪd] : [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] .

Sir	John	takes	Shames	aside	:	they	talk	in	beautiful	French	.
先生	约翰	需要	耻辱	旁边	:	他们	讲话	在	美丽的	法语	.

约翰爵士把沙姆斯拉到一边：他们用优美的法语交谈。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[jes] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [vɪ'dɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['koʊˌkoʊ] - [lə'tʊr] !

Yes	,	by	Heaven	,	it	is	the	great	Vidocq	with	his	faithful	Coco	-	Latour	!
是的	,	经过	天堂	,	它	是	这	伟大的	vidocq	和	他的	忠实	可可	-	拉图尔	!

是的，天哪，这是伟大的维多克和他的忠实伙伴可可·拉图尔!

[wiː; wi] [briːð] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ɪz] [seɪf] .

We	breathe	again	,	for	now	we	know	that	the	innocent	man	is	safe	.
我们	呼吸	再次	,	为了	现在	我们	知道	那	这	清白的	男人	是	安全的	.

我们终于可以松一口气了，因为我们知道无辜的人安全了。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ə'proʊtʃɪz] .

The	procession	,	however	,	approaches	.
这	游行	,	然而	,	方法	.

然而，队伍正在逼近。

[ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [spiːks] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] .

The	condemned	man	speaks	from	below	to	his	daughter	in	the	balcony	.
这	谴责	男人	说话	从	以下	到	他的	女儿	在	这	阳台	.

被判死刑的男子从楼下阳台上对着女儿说话。

[hiː; hi] [di'klɛəz] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

He	declares	his	innocence	.
他	声明	他的	无辜	.

他宣称自己无罪。

[naʊ] [gʊd] [vɪ'dɑːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Now	good	Vidocq	,	to	the	rescue	.
现在	好的	vidocq	,	到	这	救援	.

现在，好心的维多克来救场了。

[dɪ'spleɪ] [ɔːl][jʊr; jər][aːts] , [kən'vɪkt][ðə; ði] ['gɪlti] , [dɪs'gaɪzd] ['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]

Display	all	your	arts	,	convict	the	guilty	,	disguised	Marquis	,	and	save	the
展示	全部	你的	艺术	,	定罪	这	有罪的	,	伪装	侯爵	,	和	节省	这

['estɪməb(ə)l] ['lɛbrən] !

estimable	Lebrun	!
可估量的	勒布伦	!

展示你们所有的艺术才能，将有罪的伪装侯爵绳之以法，拯救可敬的勒布伦!

[bʌt; bət] [vɪ'dɑːk] [lʊks] [ɑːn] [ɪm'pæsɪv] ,
But **Vidocq** **looks** **on** **impassive** **,**
但 vidocq 看起来 在 冷漠 ,

但维多克面无表情地看着这一切。

[ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [roʊlz]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bæskɪt] .
a **dull** **thud** **is** **heard** **and** **the** **head** **of** **the** **innocent** **rolls** **into** **the** **basket** **.**
一个 乏味的砰的一声 是 听到 和 这 头 的 这 清白的 卷 进入 这 篮子 .

一声闷响传来，无辜者的头颅滚进了篮子里。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] - ['stægər] [ɪn] .
Immediately **afterwards** **Yvrier** **staggers** **in** **.**
立即地 然后 - 踉跄 在 .

紧接着，伊夫里耶踉跄着走了进来。

[tuː] [leɪt] , [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [lɛbrənz] ['ɪnəsns] .
Too **late** **,** **he** **says** **,** **he** **has** **been** **convinced** **of** **Lebrun's** **innocence** **.**
也 晚的 , 他 说道 , 他 有 到过 确信 的 勒布伦的 无辜 .

他说，为时已晚，他已经确信勒布伦是无辜的。

[æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt] ['lɛbrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
At **the** **last** **moment** **Lebrun** **looked** **at** **him** **with** **eyes** **in** **which** **there** **was**
在 这 最后的 片刻 勒布伦 看起来 在 他 和 眼睛 在 哪个 那里 曾是
[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [gɪlt] .
no **trace** **of** **guilt** **.**
不 痕迹 的 有罪 .

在最后一刻，勒布伦看着他，眼神中没有一丝愧疚。

[ðæt] [læst] [lʊk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
That **last** **look** **did** **it** **,**
那 最后的 看 做过 它 ,

最后那一眼，就足以致命了。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ['ɔfɝz] [hɪm'self][tuː; tə][help] [vɪ'dɑːk] ,
and **now** **Yvrier** **in** **a** **passion** **of** **repentance** **offers** **himself** **to** **help** **Vidocq** **,**
和 现在 - 在 一个 热情 的 悔改 优惠 他自己 到 帮助 vidocq ,

现在，伊夫里耶满怀悔意，主动提出帮助维多克。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [sə'bɔːrdɪnət] [kə'pæsəti] , [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gɪlti] ,
even **in** **the** **most** **subordinate** **capacity** **,** **to** **track** **down** **the** **guilty** **,**
甚至 在 这 最多 下属 容量 , 到 追踪 向下 这 有罪的 ,

即使身居最底层，也要追查罪犯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ][steɪn][frʌm; frəm] [lɛbrənz] [neɪm] .
and **to** **remove** **the** **stain** **from** **Lebrun's** **name** **.**
和 到 消除 这 弄脏 从 勒布伦的 姓名 .

并洗清勒布伦名字上的污点。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pædɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [vɪ'dɑːk] [ə'pɪrz] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] ,
I **pass** **over** **the** **padding** **,** **during** **which** **Vidocq** **appears** **,** **for** **no** **earthly** **reason** **,**
我 经过 超过 这 填充 , 期间 哪个 vidocq 出现 , 为了 不 尘世的 原因 ,

我略过了中间那段无关紧要的插曲，维多克莫名其妙地出现了。

[ɪn] ['nuːmərəs] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [siːn] .
in **numerous** **disguises** **,** **and** **come** **to** **the** **last** **scene** **.**
在 很多的 伪装 , 和 来 到 这 最后的 场景 .

以各种伪装出现，最终来到最后一幕。

['rəulənd][hæz; həz][ɔ:l][bʌt; bət] [kɪld] [dʒɔ:rdʒ] - [ɪn][ə; eɪ]['du:əl] , [hi:; hi][hæz; həz] ['mə:dəd]
Roland has all but killed George Mazerolles in a duel , he has murdered
罗兰 有 全部 但 被杀 乔治 - 在 一个 决斗 , 他 有 被谋杀
['sæbain] ,
Sabine ,
萨宾 ,

罗兰在决斗中几乎杀死了乔治·马泽罗勒，他还杀害了萨宾。

[hu:] , [bɪ'fɔ:r] ['daɪɪŋ] , [raʊndz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
who , before dying , rounds on him , and he is now , by a strange conjunction
WHO , 前 垂死 , 回合 在 他 , 和 他 是 现在 , 经过 一个 奇怪的 连词
[ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
of circumstances ,
的 情况 ,

临死前，他背叛了他，而现在，由于一系列奇特的巧合，他

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mə:dəd] ['mædəm] - .
in the very room in which he murdered Madame Mazerolles .
在 这 非常 房间 在 哪个 他 被谋杀 夫人 - .

就在他谋杀马泽罗勒夫人的那个房间里。

['ðɪðər] ['ɔ:lsoʊ] [kʌmz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .
Thither also comes everybody else .
那里 还 来 大家 别的 .

其他人也都来了。

[vɪ'dɑ:k] , [hu:] [ɪz] ['trækɪŋ] ['rəulənd] , [dis'kʌvəz] , [θru:] [ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt]
Vidocq , who is tracking Roland , discovers , through a paper belonging to the late
vidocq , WHO 是 追踪 罗兰 , 发现 , 通过 一个 纸 属于 到 这 晚的
['mædəm] - ,
Madame Mazerolles ,
夫人 - ,

维多克在追踪罗兰的过程中，通过已故的马泽罗勒夫人的一份文件发现：

[ðæt] ['rəulənd] , [hɜ:r; hər]['mɜ:rdərər] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][sʌn] , [nɑ:t][hɜ:r; hər][step] - [sʌn] , [ænd; ənd]
that Roland , her murderer , was her son , not her step - son , and
那 罗兰 , 她 凶手 , 曾是 她 儿子 , 不是 她 步 - 儿子 , 和
[ðæt] [hi:; hi] ,
that he ,
那 他 ,

罗兰，也就是杀害她的凶手，是她的儿子，而不是继子，而且他，

[vɪ'dɑ:k] , [ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv]['rəulənd] .
Vidocq , is the father of Roland .
vidocq , 是 这 父亲 的 罗兰 .

维多克是罗兰的父亲。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [vɪ'dɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
In his youth Vidocq had been a soldier .
在 他的 青年 vidocq 有 到过 一个 士兵 .

维多克年轻时曾是一名士兵。

['sʌmwer] [hi:; hi][hæd; həd][met] ['mædəm] - .
Somewhere he had met Madame Mazerolles .
某处 他 有 遇见 夫人 - .

他曾在某个地方遇见过马泽罗勒夫人。

" [naʊs] [naʊs] [sɒmz] - ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] ['du:] [bəteɪlz] , ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] ['du:] [vɪk'twɑ:rz] ,
" Nous nous sommes aimés - entre deux batailles , entre deux victoires ,
" 我们 我们 索姆河 - entre deux 战斗 , entre deux 胜利 ,

“我们的目标是两场战斗，两场胜利，

" [ænd; ənd]['rəuləndwʌz; wəz][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

"	and	Roland	was	the	fruit	of	their	love	.
"	和	罗兰	曾是	这	水果	的	他们的	爱	.

罗兰是他们爱情的结晶。

['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !

Horror	of	horrors	!
恐怖	的	恐怖	!

恐怖至极!

[wʌt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?

What	is	he	to	do	?
什么	是	他	到	做	?

他该怎么办?

[fɜ:rst][hi:; hi] [telz] ['rəuləndðæt][hi:; hi] [kɪld] , [nɑ:t][hɪz; ɪz][step] - ['mʌðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

First	he	tells	Roland	that	he	killed	,	not	his	step	-	mother	,	but	his	mother	.
第一的	他	讲述	罗兰	那	他	被杀	,	不是	他的	步	-	母亲	,	但	他的	母亲	.

他首先告诉罗兰，他杀死的不是他的继母，而是他的亲生母亲。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , ['rəuləndfeɪnts][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [fɔ:r; fər] [prɪ'saɪsli] [ten]

At	this	awful	intelligence	,	Roland	faints	in	an	armchair	for	precisely	ten
在	这	可怕	智力	,	罗兰	晕倒	在	一个	扶手椅	为了	恰恰	十

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

seconds	.
秒	.

听到这可怕的消息，罗兰当场晕倒在扶手椅上，足足晕了十秒钟。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi][ɪz][feɪn][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

Recovering	himself	,	he	is	fain	to	escape	.
恢复中	他自己	,	他	是	欣然	到	逃脱	.

他恢复过来后，便想逃走。

[vɪ'dɑ:k] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərli] ['ɪnstɪŋkts] [ɪn'stɪŋkts] [ə'raʊzd] , [sez] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] .

Vidocq	,	all	his	fatherly	instincts	aroused	,	says	he	shall	.
vidocq	,	全部	他的	父爱	本能	被唤醒	,	说道	他	将	.

维多克，父爱的本能被唤醒，说道，他一定会这么做。

[ðə; ði] [wi:k] - [kən'sents] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] , [ə'pɪrz] [e'lɛn]

The	weak	Yvrier	consents	,	when	suddenly	,	from	behind	a	curtain	,	appears	Hélène
这	虚弱的	-	同意	,	什么时候	突然	,	从	在后面	一个	窗帘	,	出现	海伦

['lɛbrən] [ɪn] [blæk] .

Lebrun	in	black	.
勒布伦	在	黑色的	.

软弱的伊夫里耶同意了，这时，突然，从幕后出现了身穿黑衣的海伦·勒布伦。

[ðə; ði]['mɜ:rdərər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] , [ʃi:; ʃi] [di'klɛəz] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]

The	murderer	of	her	father	must	not	escape	,	she	declares	,	whereupon	the
这	凶手	的	她	父亲	必须	不是	逃脱	,	她	声明	,	于是	这

[greɪt] [dɪ'tektɪv] ,

great	detective	,
伟大的	侦探	,

她宣称，杀害她父亲的凶手绝不能逍遥法外，于是，这位伟大的侦探.....

['vaʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

vowing	that	his	son	shall	never	be	food	for	the	guillotine	,
发誓	那	他的	儿子	将	绝不	是	食物	为了	这	断头台	,

他发誓绝不让他的儿子成为断头台上的食物。

[ʃuːts] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [left] ['weskət; 'weɪskoʊt]
shoots **him** **dead** **with** **a** **toy** **pistol** **in** **the** **region** **of** **the** **left** **waistcoat**
芽 他 死的 和 一个 玩具 手枪 在 这 地区 的 这 左边 马甲
['pɑːkɪt] .
pocket **.**
口袋 .

用玩具手枪击中他左侧马甲口袋附近，将其击毙。

['tæbloʊ] !
Tableau **!**
画面 !

表格!

['kɜːrt(ə)n] !
Curtain **!**
窗帘 !

窗帘!

[ðer; ðər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʃɜːrlɑːk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
There **,** **Mr** **.** **Punch** **,** **you** **have** **the** **French** **Sherlock** **on** **the** **stage** **.**
那里 , 先生 . 冲床 , 你 有 这 法语 夏洛克 在 这 阶段 .

潘趣先生，瞧，法国版的福尔摩斯就站在舞台上。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?
A **wonderful** **man** **,** **is** **he** **not** **?**
一个 精彩的 男人 , 是 他 不是 ?

他真是个很棒的人，不是吗?

[jɔːrz] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] ,
Yours **,** **as** **always** **,**
此致 , 作为 总是 ,

一如既往，您的

[ə; eɪ]['veɪgrənt] .
A **Vagrant** **.**
一个 流浪汉 .

流浪汉。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
ON **THE** **WAR** **IN** **THE** **EAST** **.**
在 这 战争 在 这 东方 .

关于东线战事。

([baɪ][ə; eɪ] ['westərn] ['wʌndərər] .)
(**By** **a** **Western** **Wonderer** **.** **)**
(经过 一个 西 好奇者 .)

（一位西方漫游者所著。）

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [siːmz] [soʊ] ['dɔːdlɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪr] !
All **in** **the** **East** **seems** **so** **dawdling** **and** **queer** **!**
全部 在 这 东方 似乎 所以 磨蹭 和 酷儿 !

东方的一切似乎都那么拖沓古怪!

['boʊgəs] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] ['bætlz] [pɔːr] ['riːr] ,
Bogus **engagements** **,** **and** **battles** **pour** **rire** **,**
虚假 订婚 , 和 战斗 倒 笑 ,

虚假的交战和激烈的战斗，

['mɪlɪtənt] ['miːtiŋz] — [wer] ['noʊbɑːdi] [miːts] —
Militant **meetings** **—** **where** **nobody** **meets** **—**
好战分子 会议 — 在哪里 无人 满足 —

激进集会——实际上根本没人参加——

['goʊstli] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] ['fæntəm] [fli:ts] ;
Ghostly armies and phantom fleets ;
幽灵般的 军队 和 幻影 舰队 ;

幽灵般的军队和幻影般的舰队;

" ['terəb(ə)l] ['slɔ:tər] " — [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [bloʊ] ,
" Terrible slaughter " — with never a blow ,
" 糟糕的 屠宰 " — 和 绝不 一个 吹 ,

"惨绝人寰的屠杀"——甚至没有一击毙命

[kɔ:rps] - [tʃoʊkt] ['rɪvəz] [ðæt] [mæps][du:][nɑ:t] [ʃoʊ] ;
Corpse - choked rivers that maps do not show ;
尸体 - 窒息 河流 那 地图 做 不是 展示 ;

地图上看不到的、被尸体堵塞的河流;

[waɪld] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ænd; ənd] ['veɪgnəs] [ɪk'stri:m] ,
Wild contradiction and vagueness extreme ,
荒野 矛盾 和 模糊性 极端 ,

极端的矛盾和模糊性,

[feɪθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ri:dz] [laɪk][sʌm; səm] ['flaʊəri] [lænd] [dri:m] ,
Faith , it all reads like some Flowery Land dream ,
信仰 , 它 全部 阅读 喜欢 一些 如花 土地 梦 ,

信仰，这一切读起来就像是一场花之国度的梦境。

[ə'reɪbiən] - ['naɪtɪʃ] , [ænd; ənd]['oʊpiəm] - [bred] ,
Arabian - nightish , and opium - bred ,
阿拉伯 - 夜莺 , 和 鸦片 - 繁殖 ,

阿拉伯之夜般的，以及鸦片滋生的,

[ˌdʒæpə'ni:z] - ['spu:kiʃ] , [dɪ'lɪriəm] - [fed] ,
Japanese - spookish , delirium - fed ,
日本人 - 诡异的 , 谵妄 - 美联储 ,

日式诡异，谵妄滋生,

[waɪld] , ['wɪloʊ] - - ; [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [wɔ:r]
Wild , willow - patternish ; sort of a " War
荒野 , 柳 - - ; 种类 的 一个 " 战争

野性，柳树状；有点像"战争"

" ['dʒɑ:ni] [maɪt] [peɪnt] [ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] ['dʒɪndʒər] - [dʒɑ:r] .
" Johnny might paint on a blue ginger - jar .
" 约翰尼 可能 画 在 一个 蓝色的 姜 - 罐 .

"约翰尼可能会在蓝色的姜罐上作画。"

['wʌndər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɔ:r] [wɪl] [wæg][ɑ:n] ?
Wonder how long such a queer war will wag on ?
想知道 如何 长的 这样的 一个 酷儿 战争 将要 摇摆 在 ?

不知道这场古怪的战争还要持续多久?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] — [wen] - [tɪz]['drægən][vi:] . ['drægən] !
No one can tell — when ' tis Dragon v . Dragon !
不 一 能 告诉 — 什么时候 - 的 龙 v . 龙 !

谁也说不准——什么时候是龙与龙的对决!

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] " ['baɪstændər] .
THANKS TO THE " BYSTANDER .
谢谢 到 这 " 旁观者 .

感谢"旁观者"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['baɪstændər] " [ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

"	I	am	glad	to	see	the	"	Bystander	"	in	the	Graphic	has	recently	uttered	a
"	我	是	高兴的	到	看	这	"	旁观者	"	在	这	形象的	有	最近	说出	一个

['stɑːrtld] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

startled	protest	against	the	fashion	,
惊慌	反对	反对	这	时尚	,

"我很高兴看到《Graphic》杂志上的'旁观者'最近对这种时尚表达了震惊的抗议，

[naʊ] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'dʌn] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əb'dʒɛkʃənəbli] [dʌn] , [ʌv; əv]['leɪdi] - ['bɛgɪŋ]

now	somewhat	overdone	,	and	occasionally	objectionably	done	,	of	lady	-	begging
现在	有些	做得太过火了	,	和	偶尔	令人反感地	完毕	,	的	女士	-	乞讨

[fɔːr; fər] ['tʃærətəbl] ['pɜː:pəsəz, 'pɜː:pəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

for	charitable	purposes	in	the	London	streets	.
为了	慈善	目的	在	这	伦敦	街道	.

如今，伦敦街头出现女性乞讨以筹集善款的现象，已经有些过头，有时甚至令人反感。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['meri] [hæf] - ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ([wɜːr; wər]

On	the	sudden	apparition	of	one	of	these	merry	half	-	sisters	of	charity	(	were
在	这	突然	幻影	的	一	的	这些	欢乐	一半	-	姐妹	的	慈善机构	(	是

[nɑːt][ðə; ði] [pek'snifiən] ['dɔtɜ-z] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['meri] ?)

not	the	Pecksniffian	daughters	Charity	and	Merry	?	)
不是	这	佩克斯尼夫	女儿们	慈善	和	欢乐	?	)

突然，一位快乐的慈善同父异母姐妹出现了（佩克斯尼夫的女儿们不就叫慈善和快乐吗？）

['mɪstər] . ['æʃbi] ['stɛri] [bɪ'keɪm] [wel] - [naɪ] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ['biːɪŋ]

Mr	.	Ashby	Sterry	became	well	-	nigh	hysterrycal	,	and	his	generosity	being
先生	.	阿什比	斯特里	成为	出色地	-	夜	-	,	和	他的	慷慨	存在

[ˌtempə'rerəli] ['pærəlaɪzd] , [hiː; hi][fled] ,

temporarily	paralysed	,	he	fled	,
暂时地	瘫痪	,	他	逃亡	,

阿什比·斯特里先生几乎歇斯底里，慷慨之心也暂时消磨殆尽，他逃走了。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] ['taɪtli] ['bʌtnd] .

with	pockets	tightly	buttoned	.
和	口袋	紧紧	纽扣	.

口袋扣子扣得紧紧的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] " ['baɪstændər] , " [huːz] ['mɑːtoʊ][ɪz][ðæt]

For	the	moment	he	was	no	longer	the	"	Bystander	,	"	whose	motto	is	that
为了	这	片刻	他	曾是	不	更长	这	"	旁观者	,	"	谁	座右铭	是	那

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kʌtl] ,

of	Captain	Cuttle	,
的	队长	墨鱼	,

此刻，他不再是那个以卡特尔船长为座右铭的"旁观者"了。

" [stænd][baɪ] , " [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] " [stænd]

"	Stand	by	,	"	but	,	as	though	he	had	heard	the	command	to	"	Stand
"	站立	经过	,	"	但	,	作为	尽管	他	有	听到	这	命令	到	"	站立

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ,

and	deliver	,
和	递送	,

"待命，"但是，仿佛他听到了"站住并执行任务"的命令，

" ['aʊər; ɑːr] ['stɜːrdi] " ['baɪstændər] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	our	sturdy	"	Bystander	"	became	a	fugitive	from	before	the	face	of	the
"	我们的	结实的	"	旁观者	"	成为	一个	逃犯	从	前	这	脸	的	这

['gɪdi] ['tʃærəti] [gɜːrl] ,

giddy	charity	girl	,
头晕	慈善机构	女孩	,

我们那位坚强的"旁观者"在轻浮的慈善女孩面前变成了逃犯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][wʌn] " [goʊ] " [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['heipəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

and	thus	at	one	"	go	"	saved	his	halfpence	and	his	honour	.
和	因此	在	一	"	去	"	已保存	他的	半便士	和	他的	荣誉	.

就这样，他一举保住了半便士和荣誉。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hæd; həd][hiː; hi] [ˌɪmpə'laɪtli] [rɪ'bʌft] [hɪz; ɪz] [fer] [ˌʌn'fer] [ə'seɪlənt] .

For	his	reputation	would	have	suffered	had	he	impolitely	rebuffed	his	fair	unfair	assailant	.
为了	他的	名声	会	有	遭受	有	他	不礼貌地	拒绝	他的	公平的	不公平	袭击者	.

如果他粗鲁地拒绝了这位看似公正实则不公平的攻击者，他的名誉就会受损。

[hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [fliː] , [hiː; hi][dɪd] [stɪl] ['betər] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [kəm'pleɪn] .

He	did	well	to	flee	,	he	did	still	better	to	write	and	publicly	complain	.
他	做过	出色地	到	逃跑	,	他	做过	仍然	更好的	到	写	和	公开	抱怨	.

他逃跑是明智之举，但他写文章公开抗议则做得更好。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] ['stɛri] - ([ə; eɪ][faɪn][oʊld]['aɪrɪʃ]['taɪt(ə)l][baɪ] [ðə; ði] [wei]) [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [duː] ['ɪnfluəns] ,

We	trust	that	this	process	adopted	by	the	Sterry	O'Type	(	a	fine	old	Irish	title	by	the	way	)	may	have	its	due	influence	,
我们	相信	那	这	过程	已采用	经过	这	斯特里	-	(	一个	美好的	老的	爱尔兰	标题	经过	这	方式	)	可能	有	它是到期的		影响	,

我们相信，斯特里·奥特普（顺便说一句，这是一个很棒的古老爱尔兰头衔）所采取的这一程序可能会产生应有的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'bjuːs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðʌs] ['stɛri] - ,

and	that	the	abuse	,	which	has	become	thus	Sterry	O'Typed	,
和	那	这	虐待	,	哪个	有	变得	因此	斯特里	-	,

而这种滥用行为，如今已演变成斯特里·奥泰普式的滥用，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [gʊd] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [meɪ] [suːn] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

of	a	fashion	good	in	itself	and	its	origin	,	may	soon	cease	to	exist	.
的	一个	时尚	好的	在	本身	和	它是	起源	,	可能	很快	停止	到	存在	.

一件时尚商品本身及其起源，可能很快就会不复存在。

[ɪn] [ə'tendənt] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] " ['baɪstændər] " [ɪz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

En	attendant	,	Mr	.	Punch	is	pleased	to	know	that	the	"	Bystander	"	is	still	running	on	,
恩	服务员	,	先生	.	冲床	是	高兴	到	知道	那	这	"	旁观者	"	是	仍然	跑步	在	,

与此同时，潘奇先生很高兴得知"旁观者"仍在运营。

[ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] . -

and	not	likely	to	come	to	a	standstill	.	134135
和	不是	可能	到	来	到	一个	停顿	.	-

而且不太可能停滞不前。134135

[ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

A	ST	.	LEGER	COINCIDENCE	.
一个	英石	.	莱杰	巧合	.

圣莱杰巧合。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Dear	Mr	.	Punch	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生：

— [wɪl] [juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [speɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

—	Will	you	afford	me	a	small	portion	of	your	space	to	put	on	record
—	将要	你	买得起	我	一个	小的	部分	的	你的	空间	到	放	在	记录

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?

once	and	for	ever	a	most	extraordinary	coincidence	?
一次	和	为了	曾经	一个	最多	非凡的	巧合	?

—您能否给我一小部分版面空间，让我一劳永逸地记录下一件极其罕见的巧合?

[læst] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɔːk] ,

Last	Wednesday	afternoon	I	was	taking	a	country	walk	,
最后的	周三	下午	我	曾是	采取	一个	国家	走	,

上周三下午，我在乡间散步，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['θrɑːsl] .

when	all	at	once	my	eye	was	suddenly	caught	by	a	throstle	.
什么时候	全部	在	一次	我的	眼睛	曾是	突然	捕捉	经过	一个	画眉鸟	.

突然，我的目光被一只画眉鸟吸引住了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

At	the	same	time	I	accidentally	looked	at	my	watch	.
在	这	相同的	时间	我	偶然	看起来	在	我的	手表	.

与此同时，我不小心看了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] - . - .

It	had	stopped	at	12	.	10	.
它	有	停止	在	-	.	-	.

它在12点10分停止了。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

When	I	got	home	I	mentioned	both	of	these	circumstances	to	my	wife	.
什么时候	我	得到	家	我	提及	两个都	的	这些	情况	到	我的	妻子	.

我到家后把这两件事都跟妻子说了。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [bɔːt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

Later	in	the	evening	I	bought	an	evening	paper	,
之后	在	这	晚上	我	买	一个	晚上	纸	,

当晚晚些时候，我买了一份晚报。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ]

and	was	amazed	to	find	that	the	St	.	Leger	had	been	won	by
和	曾是	惊叹	到	寻找	那	这	英石	.	莱杰	有	到过	韩元	经过

['θrɑːsl] ([ðə; ði][bɜːrd][aɪ][hæd; həd] [siːn]) ,

Throstle	(	the	bird	I	had	seen	)	,
画眉鸟	(	这	鸟	我	有	已见	)	,

令我惊讶的是，圣莱杰锦标赛的冠军竟然是画眉鸟（我之前看到的那只鸟）。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][æt; ət] - [tuː; tə][wʌn] ([ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪnɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [wɑːtʃ]

which	had	started	at	50	to	1	(	the	exact	minute	at	which	my	watch
哪个	有	开始	在	-	到	1	(	这	精确的	分钟	在	哪个	我的	手表

[hæd; həd] [stɑːpt]) !

had	stopped	)	!
有	停止	)	!

这一切始于 1 点 50 分（正是我手表停止的那一刻）！

[kʊd; kəd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['fɑːrðər] [goʊ] ?

Could	the	force	of	coincidence	farther	go	?
可以	这	力量	的	巧合	更远	去	?

巧合的力量还能更强吗?

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['saikikəl] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [sted] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [ðɪs]

The	Society	of	Psychical	Research	and	Mr	.	Stead	are	welcome	to	this
这	社会	的	心理	研究	和	先生	.	斯蒂德	是	欢迎	到	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

欢迎心灵研究协会和斯特德先生参与此次事件。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌblz] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] (['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ]

The	only	thing	which	troubles	me	at	all	is	that	the	evidence	(	other	than	my
这	仅有的	事物	哪个	麻烦	我	在	全部	是	那	这	证据	(	其他	比	我的

[oʊn]) [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['slendər] .

own	)	is	a	little	slender	.
自己的	)	是	一个	小的	苗条	.

唯一让我感到困扰的是，除了我自己的证据之外，其他证据有点不足。

[maɪ][waɪf][ɪz] [def] , [ænd; ənd]['nevər] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .

My	wife	is	deaf	,	and	never	heard	what	I	told	her	.
我的	妻子	是	聋	,	和	绝不	听到	什么	我	讲述	她	.

我妻子是聋人，她根本没听到我说的话。

[ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz] [floʊn] .

The	bird	has	flown	.
这	鸟	有	飞行	.

鸟儿已经飞走了。

[maɪ] [wɑ:tʃ] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'gen] .

My	watch	is	going	again	.
我的	手表	是	去	再次	.

我的手表又开始走了。

[aɪ][ɪn'kloʊz][maɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ,

I	inclose	my	card	,	and	am	,
我	附寄	我的	卡片	,	和	是	,

我附上我的名片，我是.....

[jɔ:rz] [sted] - [waɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

Yours	Stead	-	y	to	a	degree	,
此致	斯蒂德	-	是	到	一个	程度	,

你的稳重程度，

[wʌn] [hu:] [wʌn] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪs] .

One	who	Won	Nothing	on	the	Race	.
一	WHO	韩元	没有什么	在	这	种族	.

一个在比赛中一无所获的人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɑ:n] ['pi:lər] ['paɪpər] .

Mr	.	Punch	,	on	Peeler	Piper	.
先生	.	冲床	,	在	削皮器	派珀	.

潘趣先生，在皮勒·派珀。

[" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['mɪstər] . [leɪn] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['lʌndən] ['mædʒɪstreɪt] ,

[	"	I	wish	,	"	said	Mr	.	Lane	,	the	North	London	magistrate	,
[	"	我	希望	,	"	说	先生	.	车道	,	这	北	伦敦	地方法官	,

“我希望，”北伦敦地方法官莱恩先生说道。

" [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]

"	to	express	my	sense	of	the	very	great	courage	and	resolution	exhibited	by
"	到	表达	我的	感觉	的	这	非常	伟大的	勇气	和	解决	展出	经过

['kɑ:nstəbl] ['paɪpər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Constable	Piper	in	this	case	,
警官	派珀	在	这	案件	,

“为了表达我对警员派珀在此案中所展现出的巨大勇气和决心的敬意，

['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

under	circumstances	of	considerable	pressure	,	danger	,	and	exhaustion	.
在下面	情况	的	大量	压力	,	危险	,	和	疲惫	.

在压力巨大、危险重重、精疲力竭的情况下。

" — [taɪmz] -

"	—	Times	'
"	—	《时代周刊》	-

——《时代》

[pə'li:s] [rɪ'pɔ:rt] , [sept] . - .]

Police	Report	,	Sept	.	12	.	]
警察	报告	,	九月	.	-	.	]

警方报告，9月12日。

['pi:lər] ['paɪpər] [prɑ:vd] [hɪz; ɪz] ['plʌki] ['pekər] .

Peeler	Piper	prov'd	his	plucky	pecker	.
削皮器	派珀	已提供	他的	勇敢的	啄木鸟	.

皮勒·派珀证明了他那勇敢的小弟弟。

[æz; əz] ['pi:lər] ['paɪpər] [prɑ:vd] [hɪz; ɪz] ['plʌki] ['pekər] ,

As	Peeler	Piper	prov'd	his	plucky	pecker	,
作为	削皮器	派珀	已提供	他的	勇敢的	啄木鸟	,

正如皮勒·派珀证明了他那勇敢的小弟弟一样，

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðer; ðər] ['plʌkiər] ['pekər]

Where's	there	pluckier	pecker
在哪里?	那里	更勇敢	啄木鸟

哪里还有比这更勇敢的家伙

[ðæn; ðən] ['pi:lər] ['paɪpərz] [pru:vd] ?

Than	Peeler	Piper's	proved	?
比	削皮器	吹笛人的	已证实	?

比皮勒·派珀所证明的还要好?

['prɑ:bəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] . — [nu:] [bʊk] : — [ə; eɪ]

Probable	Announcement	.	—	New	Book	:	—	A
可能	公告	.	—	新的	书	:	—	一个

可能发布的公告——新书：——A

['mɪstʃɪvəs] ['medlər] .

Mischievous	Medlar	.
恶作剧	枇杷	.

顽皮的枇杷。

[baɪ] ['lezli] [ki:θ] , [ðə; ði] ['fru:tf(ə)l] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [per] .

By	Leslie	Keith	,	the	fruitful	Author	of	A	Troublesome	Pair	.
经过	莱斯利	基思	,	这	卓有成效	作者	的	一个	麻烦的	一对	.

作者莱斯利·基思，著有《麻烦的一对》等佳作。

['mænərz] .

MANNERS	.
礼仪	.

礼仪。

" [oʊ] , [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɑ:n] [maɪ] [best] [bɪ'heɪvjər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Oh	,	then	I	must	be	on	my	Best	Behaviour	,	I	suppose	?	"
"	哦	,	然后	我	必须	是	在	我的	最好的	行为	,	我	认为	?	"

"哦，那我得表现得最好才行，是吗?"

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Be	Natural	,	whatever	you	are	.
是	自然的	,	任何	你	是	.

做真实的自己，无论你是谁。

" [ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm] ['mɪtʃəm]

"	A	MOAN	FROM	MITCHAM
"	一个	呻吟	从	米查姆

米查姆的呻吟

([siː] " - " ['letər] [ɪn] " ['westmɪnstər] ['bʌdʒɪt] . ")

(	See	"	Indignant's	"	Letter	in	"	Westminster	Budget	.	"	)
(	看	"	-	"	信	在	"	威斯敏斯特	预算	.	"	)

（参见《威斯敏斯特预算》中"愤慨者"的来信。）

[wiː; wi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [æt; ət] ['mɪtʃəm] ,

We	once	had	a	Common	at	Mitcham	,
我们	一次	有	一个	常见的	在	米查姆	,

我们曾经在米查姆有一个公共用地，

[wer] [bɔɪz] [wʊd] [brɪŋ] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [pɪtʃ] - [ɪm] ,

Where	boys	would	bring	wickets	and	pitch	'	em	,
在哪里	男孩们	会	带来	球门	和	沥青	-	呃	,

男孩们会带着球门柱去投球，

[ðæt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wʊlf]

That	devouring	wolf
那	吞噬	狼

那头吞噬一切的狼

[ðə; ði][fə'nætɪk][ʌv; əv] [gɑːlf]

The	fanatic	of	golf
这	狂热分子	的	高尔夫球

高尔夫狂热者

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][klʌb] ,

Established	a	club	,
已确立的	一个	俱乐部	,

成立了一个俱乐部，

[ænd; ənd] — [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] ! —

And	—	aye	,	there's	the	rub	!	—
和	—	是的	,	有	这	擦	!	—

哎，问题就在这里！

[ðə; ði] [kən'sɜːvətɜˑz] ['sækrifaist] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Conservators	sacrificed	needs	of	the
这	文物保护人员	牺牲	需求	的	这

保护主义者牺牲了……的需求

['pʌblɪk][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] - [ɪm] !

Public	on	purpose	to	help	and	enrich	'	em	!
民众	在	目的	到	帮助	和	丰富	-	呃	!

公众有意帮助他们并使他们受益！

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ðeɪ] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['ʃʌtɪŋ]

The	Common	they	soon	will	be	shutting
这	常见的	他们	很快	将要	是	关闭

他们很快就要关闭公共区域了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ænd; ənd] " ['pʊtɪŋ] .

In	the	interests	of	driving	and	"	putting	.
在	这	兴趣	的	驾驶	和	"	推杆	.

为了驾驶和"推杆"。

" [ðə; ði] [bɔ:lz] [flai] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hɪt] [kɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,

"	The	balls	fly	about	and	hit	kids	in	the	eye	,
"	这	球	飞	关于	和	打	孩子们	在	这	眼睛	,

“球到处乱飞，打到孩子们的眼睛，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [oʊld] ['fəʊdʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['hɔ:rsɪz] [ʃaɪ] .

And	frighten	old	fogies	,	and	make	horses	shy	.
和	吓唬	老的	老古董	,	和	制作	马匹	害羞的	.

吓唬老古董，让马匹胆怯。

[ðə; ði] ['pʌblɪks] " ['waɪərd] " [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['gɔlfəz] " ['waɪər] [ɪn] ,

The	public's	"	wired	"	out	while	the	golfers	"	wire	in	,
这	公众的	"	有线	"	出去	尽管	这	高尔夫球手	"	金属丝	在	,

公众“上网”了，而高尔夫球手们却“上网”了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [bræs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] .

"	They	have	got	lots	of	brass	,	but	they	pay	little	tin	.
"	他们	有	得到	很多	的	黄铜	,	但	他们	支付	小的	锡	.

“他们有很多黄铜，但付的锡却很少。”

[ðeɪ] [draɪv] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ti:nz] .

They	drive	sheep	and	cattle	,	and	boys	in	their	teens	.
他们	驾驶	羊	和	牛	,	和	男孩们	在	他们的	青少年	.

他们赶着羊群和牛群，还有十几岁的男孩。

[ænd; ənd] ['nɜ:smeɪd] [ænd; ənd] [p'ræmz] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['bɔðərɪŋ] " [gri:nz] .

And	nursemaids	and	prams	off	their	bothering	"	Greens	.
和	保姆	和	婴儿车	离开	他们的	烦人	"	青菜	.

还有那些烦人的“绿党”保姆和婴儿车。

" [oʊ] , [pʌntʃ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [pɪtʃ] [ɪn] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] - [ɪm] ,

"	Oh	,	Punch	,	can't	you	pitch	in	,	and	pitch	'	em	,
"	哦	,	冲床	,	不能	你	沥青	在	,	和	沥青	-	呃	,

“哦，潘奇，你就不能帮忙投球吗？”

[ði:z] [bɔ:z] , [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [æt; ət] ['mɪtʃəm] ?

These	bores	,	off	our	Common	at	Mitcham	?
这些	钻孔	,	离开	我们的	常见的	在	米查姆	?

这些钻孔虫，就在我们米查姆公共用地附近?

[ə'θɔ:rəti] [hɪr] [æt; ət] [mə'nɑ:pəli] [wɪŋks] ,

Authority	here	at	Monopoly	winks	,
权威	这里	在	垄断	眨眼	,

大富翁官方眨了眨眼

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] ['mɪtʃəm] - ['lʌvər] [hu:] [θɪŋks]

But	I	am	an	old	Mitcham	-	lover	who	thinks
但	我	是	一个	老的	米查姆	-	情人	WHO	思考

但我是一个老米查姆爱好者，我认为

[ðæt] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] !

That	the	Links	on	our	Common	should	be	Missing	Links	!
那	这	链接	在	我们的	常见的	应该	是	丢失的	链接	!

我们公共领域的链接应该是缺失的链接!

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .

Question	and	Answer	.
问题	和	回答	.

问答环节。

- ['kwestʃən] .

Ingoldsby's	Question	.
-	问题	.

英戈尔斯比的问题。

" ['taɪgər] [tɪm] , [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
" Tiger Tim , come tell me true ,
" 老虎 蒂姆 , 来 告诉 我 真的 ,

"老虎蒂姆，快告诉我实话。"

[wʌt] [meɪ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [faɪnd] [tuː; tə] [duː] ?
What may a nobleman find to do ?
什么 可能 一个 贵族 寻找 到 做 ?

贵族可以做些什么呢?

" ['mɑːdərn] ['ɪdiəts] ['ænsər] .
" Modern Idiot's Answer .
" 现代的 白痴的 回答 .

"现代傻瓜的答案。"

[skwiːk] [aʊt] [ðə; ði] " ['tʃesnʌt] " (['hiːl] [wel] [noʊ] [wɪtʃ] !)
Squeak out the " chestnut " (he'll well know which !)
吱 出去 这 " 板栗 " (地狱 出色地 知道 哪个 !)

把那颗"栗子"(他肯定知道是哪颗！）挤出来。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [fɑːr] [tuː] [rɪtʃ] !
" I can't afford it ; I'm far too rich !
" 我 不能 买得起 它 ; 我是 远的 也 富有的 !

"我买不起；我太有钱了！"

" [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
" A HOPELESS CASE .
" 一个 绝望 案件 .

"一个毫无希望的案例。"

[ə; eɪ] ['veri] [ən] - [v\\:'dʒiliən] ['pæstərəl] ['eklɔg] .
A very Un - Virgilian Pastoral Eclogue .
一个 非常 联合国 - 维吉尔 牧灵 牧歌 .

一首非常不像维吉尔风格的田园牧歌。

[ˌɪntə'lɔkjətəz] — ['sɪriːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['fɑːrmər] , [njuɪst] [staɪl] .
Interlocutors — Ceres and a Northern Farmer , newest style .
对话者 — 谷神星 和 一个 北方 农民 , 最新 风格 .

对话者——谷神星和一位北方农民，最新风格。

[" [ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] [læst] [wiːk] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] [nuː] [wiːt] [wɜːr; wər] ['kwoʊtɪd] [æt; ət] 16s .
[" In several instances last week the prices for new wheat were quoted at 16s .
[" 在 一些 实例 最后的 星期 这 价格 为了 新的 小麦 是 引 在 16s .
[tuː; tə] 19s .
to 19s .
到 19s .

["上周有好几次，新小麦的报价在每蒲司 16 先令到 19 先令之间。

[pər] ['kwɔːrtər] [ɪn] ['liŋkənʃə] [ænd; ənd] ['jɔːkʃə] ,
per quarter in Lincolnshire and Yorkshire ,
每 四分之一 在 林肯郡 和 约克郡 ,

每季度林肯郡和约克郡

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [læst] [wiːk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['oʊnli]
and the general average for the whole country last week was actually only
和 这 一般的 平均的 为了 这 所有的 国家 最后的 星期 曾是 实际上 仅有的
27s .
27s .
27s .

上周全国的平均气温实际上只有 27 秒。

7d .

7d .

7d .

7d.

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][soʊ][loʊ][ə; eɪ][praɪs][hæz; həz] [bɪn] [ˈkwoʊtɪd]

It	**is**	**over**	**two**	**hundred**	**years**	**since**	**anything**	**like**	**so**	**low**	**a**	**price**	**has**	**been**	**quoted**
它	是	超过	二	百	年	自从	任何事物	喜欢	所以	低的	一个	价格	有	到过	引

[fɔːr; fər] [wiːt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

for	**wheat**	**in**	**England**	**.**
为了	小麦	在	英格兰	.

在英国，小麦价格已经两百多年没有出现过如此低的水平了。

" — [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] .]

"	**—**	**Westminster**	**Gazette**	**.**	**]**
"	—	威斯敏斯特	公报	.	]

——《威斯敏斯特公报》

[ˈfɑːrmər] ([ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ˈnuːzpeɪpər]) .

Farmer	**(**	**throwing**	**down**	**newspaper**	**)**	**.**
农民	(	投掷	向下	报纸	)	.

农夫（扔下报纸）。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - !

Dubbut	**loook**	**at**	**the**	**waäste**	**!**
-	看	在	这	-	!

Dubbut 看看这垃圾!

- ?

Foine	**feälds**	**?**
foine	-	?

Foine feälds?

[ə; eɪ] - [dɪr] !

A	**'**	**dear**	**!**
一个	-	亲爱的	!

啊，亲爱的!

[ə; eɪ] - [dɪr] !

a	**'**	**dear**	**!**
一个	-	亲爱的	!

亲爱的!

- [ˈtɪzənt] [wɜːrθ] [naʊt] [ə; eɪ] - ; - [tɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wʊr] - [jɪr] !

'	**Tisn't**	**worth**	**nowt**	**a**	**haäcre**	**;**	**'**	**tis**	**worse**	**than**	**it**	**wur**	**laäst**	**year**	**!**
-	不是	值得	现在	一个	-	;	-	的	更糟	比	它	沃	-	年	!

一文不值；比去年还糟糕!

[ˈsɪriːz] ([ˈentərɪŋ]) .

Ceres	**(**	**entering**	**)**	**.**
谷神星	(	进入	)	.

谷神星（进入）。

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈfɑːrmər] , [maɪ] [frend] !

Good	**evening**	**,**	**Farmer**	**,**	**my**	**friend**	**!**
好的	晚上	,	农民	,	我的	朋友	!

晚上好，农夫，我的朋友!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðɪs] [taɪm]

I	**think**	**you**	**will**	**own**	**this**	**time**
我	思考	你	将要	自己的	这	时间

我认为你会掌控这次机会。

[aɪ][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ə; eɪ]['goʊldən]['hɑːrvɪst] .
I have sent you a golden harvest .
我 有 发送 你 一个 金的 收成 .

我已赐予你们丰收。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [wiːt] [mɔːr] [praɪm] !
I never saw wheat more prime !
我 绝不 锯 小麦 更多的 主要的 !

我从未见过如此优质的小麦!

['fɑːrmər] .
Farmer .
农民 .

农民。

[ænd; ənd] [huː] [mɑː] - [juː] - , ['mɑːm] ?
And who ma ' yew beä , Marm ?
和 WHO 玛 - 紫杉 - , 玛姆 ?

而你是谁，玛姆?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [θɑː] - , ['mɑːm] — [juː] ?
And what dost tha meän , Marm — yew ?
和 什么 朋友 tha - , 玛姆 — 紫杉 ?

那是什么意思，嗯——你?

[aɪ] - [seɪ] [θɑː][biː; bi][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][θɑː] ['seɪɪst] [wɒts] - [truː] .
I weänt say tha be a loiar , but tha say'st what's nawways true .
我 - 说 tha 是 一个 - , 但 tha 说 是什么 - 真的 .

我不是说你是个忠诚的人，但你说的都是实话。

['sɪriːz] .
Ceres .
谷神星 .

谷神星。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [frend] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['fɑːrmz][ænd; ənd] [fiːldz] .
Why , I am the farmer's friend , the goddess of farms and fields .
为什么 , 我 是 这 农民的 朋友 , 这 女神 的 农场 和 字段 .

为什么？因为我是农民的朋友，是农田的女神。

[æt; ət][maɪ] [lʊk] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [læf] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [jiːldz] .
At my look the furrows spring , and my laugh the harvest yields .
在 我的 看 这 沟壑 春天 , 和 我的 笑 这 收成 产量 .

我的目光使田垄蓬勃生长，我的笑声使庄稼丰收。

['fɑːrmər] .
Farmer .
农民 .

农民。

[ðen] [wɪr] - ['ɑːstə] - [sɔː] [lɔːŋ] , - [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [lɪgɪn] - - ?
Then wheer ' asta beän saw long , leäven me a - liggin ' aloän ?
然后 哪里 - 阿斯塔 - 锯 长的 , - 我 一个 - 利金 - - ?

那么，阿斯塔·贝安 (asta beän) 是否看得长久，让我离开?

[frend] ?
Friend ?
朋友 ?

朋友?

- [naʊt]
Thoort nowt
- 现在

现在

[oʊ] - [ə; eɪ] [frend] , - - - [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .

o	'	a	friend	,	leävin	'	meä	to	groomble	and	groän	.
o	-	一个	朋友	,	-	-	-	到	-	和	-	.

哦，一个朋友，离开我去梳理毛发和呻吟。

['sɪriːz] .

Ceres	.
谷神星	.

谷神星。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

Why	,	what	is	the	matter	now	?
为什么	,	什么	是	这	事情	现在	?

怎么回事？又出什么事了？

[juːv] [ə; eɪ] ['bʌmpər] ['hɑːrvɪst] , [men] [seɪ] ,

You've	a	bumper	harvest	,	men	say	,
你已经	一个	保险杠	收成	,	男人	说	,

男人们说，你们今年大丰收了。

[ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrli] [ʃoʊ] [fer] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [oʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] !

The	wheat	and	the	barley	show	fair	,	and	likewise	the	oats	and	the	hay	!
这	小麦	和	这	大麦	展示	公平的	,	和	同样地	这	燕麦	和	这	干草	!

小麦和大麦展出，燕麦和干草也一样！

['fɑːrmər] .

Farmer	.
农民	.

农民。

[ðiː] [biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdəs] [oʊ] - - ?

Thee	be	the	goddess	o	'	feälds	?
汝	是	这	女神	o	-	-	?

你是田野女神吗?

[oʊ] , [ə; eɪ] - ['gɑːdəs] [θɑː] - !

Oh	,	a	prutty	goddess	tha	beäst	!
哦	,	一个	-	女神	tha	-	!

哦，一位最棒的漂亮女神！

[siːmz] [tuː; tə] - [θɑː] [nɔz] [naʊt] , [ænd; ənd][θɑː] - [nɑː][juːz] , [nɑːt][ðə; ði] - .

Seems	to	meä	tha	knaws	nowt	,	and	tha	beänt	na	use	,	not	the	leäst	.
似乎	到	-	tha	啃咬	现在	,	和	tha	-	纳	使用	,	不是	这	-	.

似乎意味着他什么都不知道，而且他也不怎么用，不是最差的。

[nɔː] [sɔrt] [oʊ] - - [oʊ] - [juːz][tuː; tə] - [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [jə] [duː] !

Naw	soort	o	'	koind	o	'	use	to	saäy	the	things	that	ya	do	!
不	某种	o	-	-	o	-	使用	到	-	这	事物	那	是的	做	!

Naw soort o' koind o' use to saäy the things that ya do!

['gɑːdəs] ?

Goddess	?
女神	?

女神?

[maɪ] [aʊd] [læs] [bes] [wʊr] [ə; eɪ] ['betər] ['gɑːdəs] [ðæn; ðən] [juː] !

My	owd	lass	Bess	wur	a	better	goddess	than	yew	!
我的	owd	小姐	贝丝	沃	一个	更好的	女神	比	紫杉	!

我的老姑娘贝丝比你更像女神！

['sɑːrtɪn] - ['suːər] [aɪ][biː; bi] [ɪf] - [tɪz] - [ænd; ənd] [θɛt] [klɜːrk] [oʊ] - [ðə; ði] ['weðər]

Sartin	-	sewer	I	be	if	'	tis	theä	and	thet	Clerk	o	'	the	Weather
萨廷	-	下水道	我	是	如果	-	的	-	和	那个	职员	o	-	这	天气

如果是天气预报员，我就是萨廷下水道。

[ə'reindʒz] [ðə; ði][kræps][ænd; ənd] [θɪŋz] , [jɜ:r] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - - [tə'geðər] !
Arranges the craps and things , ye're a pair o ' toättlers together !
安排 这 掷骰子 和 事物 , 是的 一个 一对 o - - 一起 !

安排好掷骰子之类的事情，你们俩真是一对笨蛋！

['sɪri:z] .
Ceres .
谷神星 .

谷神星。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'greɪtfl] , ['fɑ:rmər] !
That is ungrateful , Farmer !
那 是 忘恩负义 , 农民 !

你真是忘恩负义，农夫！

[dʒʌst] [glæns] [æt; ət] [ðoʊz] ['goʊldən] [ʃi:vz] !
Just glance at those golden sheaves !
只是 瞥一眼 在 那些 金的 捆 !

瞧瞧那些金色的麦穗！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [jet] [hu:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [bɪ'li:vz] ?
Phœbus and I have done it , yet who in our love believes ?
菲布斯 和 我 有 完毕 它 , 然而 WHO 在 我们的 爱 相信 ?

菲比斯和我做到了，然而，我们爱情中的谁会相信呢？

['fɑ:rmər] .
Farmer .
农民 .

农民。

- [ˌaɪ 'ti:][mɑ:] - , [bʌt; bət][aɪ] ['rekənz] - - [oʊ] - [θɑ:] [mu:tʃ] [tu:; tə][lɑ:rn] .
Luvv it ma beä , but I reckons tha'st boäth o ' tha mooch to larn .
- 它 玛 - , 但 我 估计 - - o - tha 蹭吃蹭喝 到 学习 .

我很喜欢它，但我认为你还需要学习。

[wʌt] [gʊd] [oʊ] - [ə; eɪ] [fʊl] - - - , [wʌt] [gʊd] [oʊ] - [ə; eɪ] [fʊl] - [tʃoʊkt] [bɑ:rn] ,
Whut good o ' a full - sheäved feäld , whut good o ' a full - choked barn ,
什么? 好的 o - 一个 满的 - - - , 什么? 好的 o - 一个 满的 - 窒息 谷仓 ,

满地的庄稼有什么好处？满仓的谷仓有什么好处？

[ɪf] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] - [noʊ] ['betər] , [bʌt; bət] - — [æz; əz][ðə; ði] [tʃæp] - [hɪr] —
If markets beänt no better , but woorse — as the chap saays here —
如果 市场 - 不 更好的 , 但 - — 作为 这 小伙子 - 这里 —

如果市场不仅没有好转，反而更糟——正如这位先生所说——

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ɪn] [aʊd] ['ɪŋgland] [fɜ:r] [wel] - [neɪ] [tu:] - [jɪr] ?
Than they have beän in Owd England fur well - neigh two oonderd year ?
比 他们 有 - 在 owd 英格兰 毛皮 出色地 - 嘶 二 - 年 ?

比他们在旧英格兰待的还要久远？

['sɪri:z] .
Ceres .
谷神星 .

谷神星。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] !
I am not the goddess of markets !
我 是 不是 这 女神 的 市场 !

我可不是市场女神！

['fɑ:rmər] .
Farmer .
农民 .

农民。

[nɔː] , [nɔː] !
Naw , naw !
不 , 不 !

不，不！

[ðaʊ] - [ˌɑːr'tiː][ə; eɪ] ['juːsləs] [dʒeɪd] .
Thou ' rt a useless jade .
你 - rt 一个 无用 玉 .

你真是一块没用的玉。

[wʌt] [juːz][oʊ] - , [ænd; ənd] [ænd; ənd] [wiːt] , [ɪf] [θɑː] [eint] [gʌt] [treɪd] ?
Whut use o ' taturs , and turmuts and wheat , if tha ain't gut trade ?
什么? 使用 o - taturs , 和 turmuts 和 小麦 , 如果 tha 不是 肠道 贸易 ?

如果不能促进贸易，那么西红柿、玉米和小麦有什么用呢?

- , [jʊr; jər] ['weðər] - [kuːmz] [oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt][æz; əz][wiː; wi] - [dɪ'zaɪər] ;
Whoy , your weather hallus cooms o ' the sort as we doänt desire ;
- , 你的 天气 - 库姆斯 o - 这 种类 作为 我们 - 欲望 ;

哎呀，你们的天气预报正是我们不希望看到的那种;

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][sʌn] [jə] [send]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt]['wɔːtər] - [tɪz]['faɪər] .
If we want sun ya send water , and if we want water ' tis fire .
如果 我们 想 太阳 是的 发送 水 , 和 如果 我们 想 水 - 的 火 .

如果我们想要阳光，你们就送水；如果我们想要水，你们就送火。

[ðen] [ðeɪ] - ['fɛlɚz] [fret][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ['lɛtɪn] - [ðeɪ] - [ɪn] .
Then they Parlyment fellers fret us a - lettin ' they furrineers in .
然后 他们 - 伙计们 烦恼 我们 一个 - 莱廷 - 他们 - 在 .

然后，那些议会里的家伙担心我们会让那些外国人进来。

[wiː; wi] [teɪk] [noʊ] - [oʊkɛr] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][θɑː] - [wɪn] ;
We take no koind o'care of ourssens , and tha furrineers win ;
我们 拿 不 - 奥凯尔 的 - , 和 tha - 赢 ;

我们丝毫不顾及自己的安危，而那些外国人却赢了;

[ænd; ənd] [ɪf] [θɑː] - [biː; bi][bæd] , - [wiː; wi] - [nɔː] [kræps][æt; ət] - .
And if tha weäther be bad , whoy we hän't naw craps at äll .
和 如果 tha - 是 坏的 , - 我们 - 不 掷骰子 在 - .

如果天气不好，那我们就什么都做不了了。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɑː] - [biː; bi] [fer] , - [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [prɔɪsɪz] - .
And if tha weäther be fair , whoy the market proices fäll .
和 如果 tha - 是 公平的 , - 这 市场 价格 - .

如果天气晴朗，市场价格就会下跌。

[ænd; ənd][θɑːr] [kɔːlz] - [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmɚz] [frend] !
And tha calls thaself a goddess , and the British farmer's friend !
和 tha 呼叫 - 一个 女神 , 和 这 英国 农民的 朋友 !

她自称是女神，还是英国农民的朋友!

[ænd; ənd][wɪə(r)]['gɔɪn] - [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [θɑː] , [wɪr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]
And we're goin ' from woorse to woost , and a aäsk tha , wheer will it
和 是 去 - 从 - 到 - , 和 一个 - tha , 哪里 将要 它
[end] ?
end ?
结尾 ?

我们正从糟糕走向最糟糕的境地，不禁要问，这最终会走向何方?

['sɪriːz] (['sædli]) .
Ceres (sadly) .
谷神星 (令人遗憾的是) .

谷神星（可惜）。

[wel] , [aɪv] [sent] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] , [gʊd] [frend] , [ðoʊ] [jʊr; jər] - [koʊld] .

Well	,	I've	sent	you	a	golden	harvest	,	good	friend	,	though	your	greeting's	cold	.
出色地	，	我已经	发送	你	一个	金的	收成	，	好的	朋友	，	尽管	你的	-	寒冷的	.

好吧，好朋友，虽然你的问候冷淡，但我已经送你了一份丰收。

['fɑːrmər] (['fjʊriəsli]) .

Farmer	(	furiously	)	.
农民	(	愤怒地	)	.

农夫（愤怒地）。

- [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [ə; eɪ] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [ɪf] [aɪ] ['kænə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [goʊld] ?

Wheer's	the	good	o	'	a	golden	harvest	if	I	canna	change	it	for	gold	?
-	这	好的	o	-	一个	金的	收成	如果	我	美人蕉	改变	它	为了	金子	?

如果不能换成黄金，丰收又有何益?

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .

A	HOPELESS	CASE	.
一个	绝望	案件	.

毫无希望的案例。

['sɪriːz] .

Ceres	.
谷神星	.

谷神星。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [ðɪs] [jɪr] !

"	There	,	my	Friend	,	I	have	given	you	a	Golden	Harvest	this	Year	!
"	那里	，	我的	朋友	，	我	有	给定	你	一个	金的	收成	这	年	！

“朋友，今年我给了你丰收！”

" ['fɑːrmər] .

"	Farmer	.
"	农民	.

“农民。

" [its] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɑːm] ; [bʌt; bət] - [teɪnt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [goʊld] [fɔːr; fər]

"	It's	very	kind	of	you	,	Marm	;	but	'	tain't	much	good	if	I	can't	get	Gold	for
"	它是	非常	种类	的	你	，	玛姆	；	但	-	污点	很多	好的	如果	我	不能	得到	金子	为了

[ˌaɪ 'tiː] ! " -

it	!	"	136
它	！	"	-

“您真是太好了，玛姆；可是如果我不能用它换到黄金，那又有什么用呢！”136

['laɪər] [ænd; ənd] ['lænsɪt] .

LYRE	AND	LANCET	.
竖琴	和	柳叶刀	.

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[pɑːrt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['dɪgnəti] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

PART	XII	.	—	DIGNITY	UNDER	DIFFICULTIES	.
部分	十二	.	—	尊严	在下面	困难	.

第十二部分——困境中的尊严。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ruːm] [æt; ət][ˈwaɪvərn] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːmfrɪt] , [ðə; ði]
Scene XXI . — The Housekeeper's Room at Wyvern ; Mrs . Pomfret , the
场景 二十一 . — 这 管家的 房间 在 飞龙 ; 太太 . 鲳鱼 , 这
[ˈhaʊskiːpər] ,
Housekeeper ,
管家 ,

第二十一幕——威弗恩庄园管家的房间；管家庞弗雷特太太

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsmɑːrtəst][kæp] ,
in a black silk gown and her smartest cap ,
在 一个 黑色的 丝绸 袍 和 她 最聪明的 帽 ,

她身穿黑色丝绸长裙，头戴最漂亮的帽子，

[ɪz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋd] [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [dɪˈskʌsɪŋ] [dəˈmestɪk] [ˈpɑːlətɪks][wɪð; wɪθ]
is seated in a winged arm - chair by the fire , discussing domestic politics with
是 坐着 在 一个 有翅膀的 手臂 - 椅子 经过 这 火 , 讨论 国内的 政治 和
[ˈleɪdi] - [meɪd] ,
Lady Culverin's maid ,
女士 - 女佣 ,

他坐在壁炉旁的扶手椅里，正与库尔弗林夫人的女仆讨论国内政治。

[mɪs] [ˈstɪklər] .
Miss Stickler .
错过 斯蒂克勒 .

斯蒂克勒小姐。

[ðə; ði] [ʃef] , [em] . - , [ɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ɪn][ˈlæŋgwɪd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪs] .
The Chef , M . Ridevos , is resting on the sofa , in languid converse with Mlle .
这 厨师 , M . - , 是 休息 在 这 沙发 , 在 慵懒的 交谈 和 小姐 .
[ʃɪˈfɑːn] ,
Chiffon ,
薄纱 ,

主厨里德沃斯先生正躺在沙发上休息，与希丰小姐悠闲地交谈着。

[mɪs] - [meɪd] ; - [mæn] , [luːʃ] , [ˈwɑːtʃɪz] [ˈstepˌtəʊ] , [sɜːr] [ˈruːpərts]
Miss Spelwane's maid ; Pilliner's man , Louch , watches Steptoe , Sir Rupert's
错过 - 女佣 ; - 男人 , 懒惰 , 手表 斯蒂普托 , 先生 鲁珀特的
[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈenvi] ,
valet , with admiring envy ,
代客泊车 , 和 钦佩 嫉妒 ,

斯佩尔瓦恩小姐的女仆，皮利纳的仆人卢奇，带着钦佩和羡慕的目光注视着鲁珀特爵士的贴身男仆斯蒂普托。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɪləpsən] , [huː] [ɪz][ɪn][demi] - [twɑːˈlet] ,
as he makes himself agreeable to Miss Phillipson , who is in demi - toilette ,
作为 他 制作 他自己 同意 到 错过 菲利普森 , WHO 是 在 半 - 厕所 ,

他努力讨好正在半盥洗室的菲利普森小姐，

[æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈleɪdiz] - [meɪdz] [ˈprez(ə)nt] .
as are all the other ladies ' maids present .
作为 是 全部 这 其他 女士们 - 女佣 展示 .

其他在场的女仆们也都一样。

[mɪs] [ˈstɪklər] ([ɪn][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈʌndərtoʊn]) .
Miss Stickler (in an impressive undertone) .
错过 斯蒂克勒 (在 一个 感人的 底色) .

斯蒂克勒小姐（语气令人印象深刻）。

[ɔːl] [aɪ][duː] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːmfrɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] [ðɪs] :
All I do say , Mrs . Pomfret , ma'am , is this :
全部 我 做 说 , 太太 . 鲳鱼 , 女士 , 是 这 :

庞弗雷特夫人，我只想说：

[ɪf] [ðæt] [gɜːrl][luː)'iːzə] ['maːtʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][læst] ['sʌndeɪ] ,

if	that	girl	Louisa	marches	into	the	pew	to	-	morrow	,	as	she	did	last	Sunday	,
如果	那	女孩	路易莎	游行	进入	这	座位	到	-	明天	,	作为	她	做过	最后的	星期日	,

如果明天路易莎像上周日那样走进教堂的长椅，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sekənd] ['lɔːndri] [meɪd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli]['ʌndər] - ['skʌləri] [meɪd] — [sʌtʃ]

before	the	second	laundry	maid	—	and	her	only	under	-	scullery	maid	—	such
前	这	第二	洗衣店	女佣	—	和	她	仅有的	在下面	-	洗碗间	女佣	—	这样的

[prɪzʌmpʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɪn]['fjuːtʃər] !

presumptiousness	should	be	put	a	stop	to	in	future	!
自负	应该	是	放	一个	停止	到	在	未来	!

在第二位洗衣女工——以及她唯一的厨房帮工——面前，这种狂妄自大的行为必须制止！

['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] (['wiːzɪli]) .

Mrs	.	Pomfret	(	wheezily	)	.
太太	.	鲳鱼	(	喘息着	)	.

庞弗雷特夫人（喘息着）。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [its] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [spiːk]

Depend	upon	it	,	my	dear	,	it's	her	ignorance	;	but	I	shall	most	certainly	speak
依赖	之上	它	,	我的	亲爱的	,	它是	她	无知	;	但	我	将	最多	当然	说话

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

亲爱的，你放心，这是她的无知；但我一定会把这件事说出来。

['gɜːlz][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [ræŋks][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] ,

Girls	must	be	taught	that	ranks	was	made	to	be	respected	,
女孩们	必须	是	教授	那	排名	曾是	制成	到	是	受人尊敬	,

必须教导女孩们等级制度是用来尊重的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['presidənsi; pri'siːdənsi]['ɪntuː] [ðæt] [pjuː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taɪm]

and	the	precedency	into	that	pew	has	come	down	from	time
和	这	优先权	进入	那	座位	有	来	向下	从	时间

-

,

immemoriable	,
-	,

而坐上那排长椅的优先权，自古以来就已存在。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][set][ə'saɪd][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪm] - - [hɪr] .

and	is	not	to	be	set	aside	by	such	as	her	while	I'm	'	ousekeeper	here	.
和	是	不是	到	是	放	旁边	经过	这样的	作为	她	尽管	我是	-	-	这里	.

在我担任管家期间，像她这样的人是不能把她放在一边的。

['mɪs] . [ʃɪ'fɑːn] ([ɪn] [frentʃ] , [tuː; tə][em] . -) .

Mlle	.	Chiffon	(	in	French	,	to	M	.	Ridevos	)	.
小姐	.	薄纱	(	在	法语	,	到	M	.	-	)	.

Chiffon小姐（法语，致Ridevos先生）。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [er] [fə'tiːgd] , [maɪ] [pʊr] [frend] !

You	have	the	air	fatigued	,	my	poor	friend	!
你	有	这	空气	疲劳	,	我的	贫穷的	朋友	!

你的空气都让你疲惫不堪了，我可怜的朋友！

[oʊ] , [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [fə'tiːgd] !

Oh	,	there	—	but	fatigued	!
哦	,	那里	—	但	疲劳	!

哦，是啊——不过很累！

[em] . - .

M	.	Ridevos	.
M	.	-	.

M. Ridevos。

['broʊkən] , [mædəmwə'zel] , [ˌæbsə'luːtli] ['broʊkən] .

Broken	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**absolutely**	**broken**	**.**
破碎的	,	小姐	,	绝对地	破碎的	.

小姐，我彻底崩溃了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	**what**	**will**	**you**	**?**
但	什么	将要	你	?

但你会怎么做?

[ðɪs] [naɪt] [aɪ] [sər'pæs] [maɪ'self] .

This	**night**	**I**	**surpass**	**myself**	**.**
这	夜晚	我	超过	我	.

今晚我超越了自己。

[aɪ] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] — [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [kweɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk] .

I	**achieve**	**a**	**masterpiece**	**—**	**a**	**sublime**	**pyramid**	**of**	**quails**	**with**	**a**	**sauce**	**that**	**will**	**become**	**classic**	**.**
我	达到	一个	杰作	—	一个	升华	金字塔	的	鹌鹑	和	一个	酱	那	将要	变得	经典的	.

我做出了一道杰作——一个精美的鹌鹑金字塔，配上将会成为经典的酱汁。

[aɪ] [peɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [nəːvs] .

I	**pay**	**now**	**the**	**penalty**	**of**	**a**	**veritable**	**crisis**	**of**	**nerves**	**.**
我	支付	现在	这	惩罚	的	一个	真正的	危机	的	神经	.

现在我得为我之前那场严重的精神危机付出代价。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['temprəmənt] [æz; əz] ['ɑːrtɪst] .

It	**is**	**of**	**my**	**temperament**	**as**	**artist**	**.**
它	是	的	我的	气质	作为	艺术家	.

这符合我作为艺术家的性情。

['mɪs] . [ʃɪ'fɑːn] .

Mlle	**.**	**Chiffon**	**.**
小姐	.	薄纱	.

雪纺小姐。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] [frend] ,

And	**me**	**,**	**my**	**poor**	**friend**	**,**
和	我	,	我的	贫穷的	朋友	,

还有我，我可怜的朋友，

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʊkəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['stʌmək] [soʊ] ['fiːb(ə)l] ,

how	**I**	**have**	**suffered**	**from**	**the**	**cookery**	**of**	**these**	**others**	**—**	**I**	**who**	**have**	**the**	**stomach**	**so**	**feeble**	**,**
如何	我	有	遭受	从	这	烹饪	的	这些	其他的	—	我	WHO	有	这	胃	所以	微弱	,

我肠胃这么差，吃了那么多别人做的饭菜，真是受尽折磨!

[soʊ] [fə'stɪdiəs] !

so	**fastidious**	**!**
所以	挑剔	!

真是太讲究了!

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['kɜːri] , [ðə; ði] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] " - , " [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðiːz] [baː'bɛəriənz] ,

Figure	**to**	**yourself**	**an**	**existence**	**upon**	**the**	**villainous**	**curry**	**,**	**the**	**abominable**	**"**	**Iahristue**	**,**	**"**	**beloved**	**by**	**these**	**barbarians**	**,**
数字	到	你自己	一个	存在	之上	这	邪恶的	咖喱	,	这	可恶	"	-	,	"	心爱	经过	这些	野蛮人	,

想象一下，你生活在邪恶的咖喱——可憎的"伊阿里斯图"——之上，而这种咖喱正是这些野蛮人所钟爱的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [oʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !

but	which	succeed	with	me	not	at	all	—	oh	,	but	not	at	all	!
但	哪个	成功	和	我	不是	在	全部	—	哦	,	但	不是	在	全部	!

但这些对我一点也不奏效——哦，一点也不奏效!

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [ɑ:] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] !

Since	I	am	here	—	ah	,	the	difference	!
自从	我	是	这里	—	啊	,	这	不同之处	!

既然我来了——啊，这差别真大!

[aɪ][daɪ'dʒest][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪ] .

I	digest	as	of	old	—	I	am	gay	.
我	消化	作为	的	老的	—	我	是	同性恋	.

我一直以来都这么认为——我是同性恋。

[bʌt; bət][nekst] [wi:k] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:ri] , [maɪ] [pʊr] [frend] ,

But	next	week	to	return	with	Mademoiselle	to	the	curry	,	my	poor	friend	,
但	下一个	星期	到	返回	和	小姐	到	这	咖喱	,	我的	贫穷的	朋友	,

[wʌt] [rɪ'grets] !

what	regrets	!
什么	遗憾	!

但下周又要和小姐一起去吃咖喱了，我可怜的朋友，真是后悔莫及!

[em] . [rɪd] .

M	.	Rid	.
M	.	摆脱	.

M. Rid.

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [dɪr] [mædəmwə'zel] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [rɪ'grets] — [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]

For	me	,	dear	Mademoiselle	,	for	me	the	regrets	—	to	hear	no	more	the
为了	我	,	亲爱的	小姐	,	为了	我	这	遗憾	—	到	听到	不	更多的	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

亲爱的小姐，对我来说，遗憾的是——再也听不到你们的谈话了。

[soʊ]['spɪrɪtʃuəl] , [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriwʊmən] .

so	spiritual	,	so	sympathetic	,	of	a	fellow	-	countrywoman	.
所以	精神	,	所以	交感神经	,	的	一个	同伴	-	农妇	.

如此富有灵性，如此善解人意，真是一位同胞女性。

[fɔ:r; fər][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['stu:pɪd] — [ðeɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend][nɑ:t] .

For	remark	that	here	they	are	stupid	—	they	comprehend	not	.
为了	评论	那	这里	他们	是	愚蠢的	—	他们	理解	不是	.

有人说他们很愚蠢——他们什么都不懂。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [ðeɪ] [roʊl][æt; ət][ˌem 'i:][ðə; ði] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['terər] .

And	the	old	ones	they	roll	at	me	the	eyes	to	make	terror	.
和	这	老的	一个	他们	卷	在	我	这	眼睛	到	制作	恐怖	.

那些老家伙们冲我翻白眼，想吓唬我。

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['gɔ:rgən] [hu:] [ə'proʊtʃɪz] .

Behold	this	Gorgon	who	approaches	.
看哪	这	戈耳工	WHO	方法	.

看哪，这位戈耳工正在逼近。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [ˌem 'i:] , [maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ðɪs] ['ru:ɪn] !

She	adores	me	,	my	word	of	honour	,	this	ruin	!
她	喜爱	我	,	我的	单词	的	荣誉	,	这	废墟	!

她崇拜我，我的荣誉之言，这片废墟!

[[mɪs] ['stɪklər] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə]['smaɪlɪŋ][ɪn] ['hæpi] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

[	Miss	Stickler	comes	up	to	the	sofa	smiling	in	happy	unconsciousness	.
[	错过	斯蒂克勒	来	向上	到	这	沙发	微笑	在	快乐的	无意识	.

斯蒂克勒小姐面带微笑，带着幸福的睡意走到沙发旁。

[mɪs] [stɪk] , (['greɪʃəsli]) .

Miss	Stick	,	(	graciously	)	.
错过	戳	,	(	亲切地	)	.

斯蒂克小姐（和蔼地）。

[soʊ] [juːv] [felt]['iːkwəl][tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][wʌns] , - !

So	you've	felt	equal	to	joining	us	for	once	,	Mossoo	!
所以	你已经	毛毡	平等的	到	加入	我们	为了	一次	,	-	!

莫索，看来你终于觉得自己有资格加入我们了！

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ]['kɑːmplɪmənt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

We	feel	it	a	very	'	igh	compliment	,	I	can	assure	you	.
我们	感觉	它	一个	非常	-	高	赞扬	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，我们认为这是非常高的赞誉。

[wiːv] ['riːəli] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] - [ɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [maɪt]

We've	really	been	feeling	quite	'	urt	at	the	way	you	keep	to	yourself	—	you	might
我们已经	真的	到过	感觉	相当	-	urt	在	这	方式	你	保持	到	你自己	—	你	可能

[biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] - ['ɜːrmɪt][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [siː] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

be	a	regular	'	ermit	for	all	we	see	of	you	!
是	一个	常规的	-	隐士	为了	全部	我们	看	的	你	!

你总是独来独往，我们真的为此感到非常难过——我们几乎见不到你，你可能一直都是个“通缉犯”！

[em] . [rɪd] .

M	.	Rid	.
M	.	摆脱	.

M. Rid.

[fɔːr; fər][ɪn'vent] , [dɪr] ['miːz] , [fɔːr; fər] [kri'eɪt] , ['zeɪ] - [mʌst; məst][lɪv; laɪv]['zeɪ] ['sɑːlətər] [æz; əz]

For	invent	,	dear	Mees	,	for	create	,	ze	arteeste	must	live	ze	solitaire	as
为了	发明	,	亲爱的	米斯	,	为了	创造	,	泽	-	必须	居住	泽	单人纸牌游戏	作为

[ʌv; əv] [ruːl] .

of	rule	.
的	规则	.

亲爱的米斯，为了发明创造，艺术家必须像规则一样过着孤独的生活。

[tuː; tə] - [naɪt] — [noʊ] ! [aɪ] - , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə]['rez] - [tɔːr] [maɪ'self]

To	-	night	—	no	!	I	emairge	,	as	you	see	,	to	res	-	tore	myself
到	-	夜晚	—	不	!	我	-	,	作为	你	看	,	到	余	-	撕裂	我

今晚——不！如你所见，我渴望重整旗鼓。

[vɪz][jʊr; jər][smaɪl] .

viz	your	smile	.
即	你的	微笑	.

例如你的笑容。

[mɪs] [stɪk] , (['flætərd]) .

Miss	Stick	,	(	flattered	)	.
错过	戳	,	(	受宠若惊	)	.

斯蒂克小姐（受宠若惊）。

[wel] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , - , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [fɔːr; fər][pə'laɪt] - -

Well	,	I've	always	said	,	Mossoo	,	and	I	always	will	say	,	that	for	polite	'	abits
出色地	,	我已经	总是	说	,	-	,	和	我	总是	将要	说	,	那	为了	有礼貌的	-	-

[ænd; ənd] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ,

and	pretty	speeches	,
和	漂亮的	演讲	,

嗯，我一直都说，莫索，而且我以后也会一直这么说，对于礼貌的客套话和漂亮的演讲，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frentʃmən] !
give me a Frenchman !
给 我 一个 法国人 !

给我一个法国人!

[em] . [rɪd] .
M . Rid .
M . 摆脱 .

M. Rid.

([ə'lɑːrmd]) .
(alarmed) .
(惊慌) .

(惊慌)。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mɑːk] - - .
For me it is too moch ' appiness .
为了 我 它 是 也 莫奇 - - .

对我来说，这幸福感太强了。

[fɔːr; fər] [ænʌzɝ] , [ɑː] !
For anozzer , ah !
为了 阿诺泽 , 啊 !

对于 anozzer，啊!

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] .
[He kisses his fingers with ineffable grace .
[他 吻 他的 手指 和 难以言喻的 优雅 .

他优雅地亲吻着自己的手指。

['fɪləpsən] ([əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] [dɑːlmən] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd]) .
Phillipson (advancing to meet Miss Dolman , who has just entered) .
菲利普森 (前进 到 见面 错过 多尔曼 , WHO 有 只是 进入) .

菲利普森（上前迎接刚刚进来的多尔曼小姐)。

[waɪ] , [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['serə] !
Why , I'd no idea I should meet you here , Sarah !
为什么 , ID 不 主意 我 应该 见面 你 这里 , 莎拉 !

哎呀，我真没想到会在这里遇见你，莎拉!

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] , [dɪr] ?
And how have you been getting on , dear ?
和 如何 有 你 到过 获得 在 , 亲爱的 ?

亲爱的，你最近过得怎么样?

[stɪl] [wɪð; wɪθ] — — ?
Still with — — ?
仍然 和 — — ?

还在吗?

[mɪs] [dɑːlmən] (['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]) .
Miss Dolman (checking her with a look) .
错过 多尔曼 (检查 她 和 一个 看) .

多尔曼小姐（用眼神打量着她)。

[hɜːr; hər] [greɪs] ?
Her grace ?
她 优雅 ?

她的恩典?

[noʊ] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .
No , we parted some time ago .
不 , 我们 分手了 一些 时间 前 .

不，我们早就分手了。

[aɪm][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['rəudə] [koʊ'keɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I'm	with	Lady	Rhoda	Cokayne	at	present	.
我是	和	女士	罗达	可卡因	在	展示	.

我现在和罗达·科凯恩女士在一起。

([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] .)

(	In	an	undertone	,	as	she	takes	her	aside	.	)
(	在	一个	底色	,	作为	她	需要	她	旁边	.	)

（她把她拉到一边，低声说道。）

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [noʊn] [ˌem 'i:][æt; ət]['mɪsɪz] . [dɪkɪnsənz] .

You	needn't	say	anything	here	of	your	having	known	me	at	Mrs	.	Dickenson's	.
你	不必	说	任何事物	这里	的	你的	拥有	已知	我	在	太太	.	狄金森的	.

你无需在这里提及你在狄金森太太家认识我这件事。

[aɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][get] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][aɪm][ɪn] [ðæt] [aɪ'd]['evər] [lɪvd]

I	couldn't	afford	to	have	it	get	about	in	the	circle	I'm	in	that	I'd	ever	lived
我	不能	买得起	到	有	它	得到	关于	在	这	圆圈	我是	在	那	ID	曾经	居住地

[wɪð; wɪθ]['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ] .

with	any	but	the	nobility	.
和	任何	但	这	贵族	.

我无法承受这种东西在我所处的圈子里流传开来，因为我所接触的圈子除了贵族之外，没有其他人。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

I'm	sure	you	see	what	I	mean	.
我是	当然	你	看	什么	我	意思是	.

我相信你明白我的意思。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [wi:v] [met] .

Of	course	I	don't	mind	your	saying	we've	met	.
的	课程	我	不	头脑	你的	说	我们已经	遇见	.

当然，我不介意你说我们见过面。

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[oʊ] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

Oh	,	I	quite	understand	.
哦	,	我	相当	理解	.

哦，我完全明白。

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I'll	say	nothing	.
患病的	说	没有什么	.

我什么也不说。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l][maɪ'self] , ['bi:ɪŋ] [meɪd][tu:; tə]['leɪdi] ['meizi] [mʌl] .

I'm	obliged	to	be	careful	myself	,	being	maid	to	Lady	Maisie	Mull	.
我是	有义务	到	是	小心	我	,	存在	女佣	到	女士	梅西	穆尔	.

作为梅西·穆尔夫人的女仆，我自然也得小心谨慎。

[mɪs] - .

Miss	Dolm	.
错过	-	.

多尔姆小姐。

[maɪ] [dɪr] ['emə] !

My	dear	Emma	!
我的	亲爱的	艾玛	!

我亲爱的艾玛！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ə'gen] — [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][wiː; wi][juːst][tuː; tə][biː; bi] !

It	is	nice	seeing	you	again	—	such	friends	as	we	used	to	be	!
它	是	好的	看到	你	再次	—	这样的	朋友们	作为	我们	用过的	到	是	!

很高兴再次见到你——我们以前可是好朋友啊!

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ?

At	her	Grace's	?
在	她	格蕾丝	?

在她格蕾丝家?

[aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] .

I'm	afraid	you're	thinking	of	somebody	else	.
我是	害怕的	你是	思维	的	某人	别的	.

恐怕你想到的是别人。

([ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] .)

(	She	crosses	to	Mrs	.	Pomfret	.	)
(	她	十字架	到	太太	.	鲳鱼	.	)

(她走到庞弗雷特太太身边。)

['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] ['trævld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði]

Mrs	.	Pomfret	,	what's	become	of	the	gentleman	I	travelled	down	with	—	the
太太	.	鲳鱼	,	是什么	变得	的	这	绅士	我	旅行	向下	和	—	这

[hɔːrs] ['dɑːktər] ?

horse	doctor	?
马	医生	?

庞弗雷特太太，和我一起旅行的那位先生——马医——现在怎么样了?

[aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['step,təʊ] .

I	do	hope	he	means	to	come	in	;	he	would	amuse	you	,	Mr	.	Steptoe	.
我	做	希望	他	方法	到	来	在	;	他	会	娱乐	你	,	先生	.	斯蒂普托	.

我希望他能进来；他一定会让您开心的，斯蒂普托先生。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['enibɑːdi] [goʊ][ɑːn][laɪk][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] [soʊ] !

I	never	heard	anybody	go	on	like	him	;	he	did	make	me	laugh	so	!
我	绝不	听到	任何人	去	在	喜欢	他	;	他	做过	制作	我	笑	所以	!

我从没听过像他那样说话的人；他真的把我逗乐了!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Pomfr	.
太太	.	-	.

波姆弗夫人

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [maɪ] [dɪr] .

I	really	can't	say	where	he	is	,	my	dear	.
我	真的	不能	说	在哪里	他	是	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我真的不能告诉你他在哪里。

[aɪ][sent][ʌp][wɜːrd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [hɪr] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] ;

I	sent	up	word	to	let	him	know	he	was	welcome	here	whenever	he	pleased	;
我	发送	向上	单词	到	让	他	知道	他	曾是	欢迎	这里	每当	他	高兴	;

我派人告诉他，他随时都欢迎来这里;

[bʌt; bət][pər'hæps]['hiːz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

but	perhaps	he's	feeling	a	little	shy	about	coming	down	.
但	也许	他是	感觉	一个	小的	害羞的	关于	未来	向下	.

但他或许有点不好意思下来。

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['sʌfəz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
Oh , I don't think he suffers much from that .
哦 , 我 不 思考 他 遭受 很多 从 那 .

哦，我觉得他在这方面并没有受到太大影响。

([æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .)
(As the door opens .)
(作为 这 门 打开 .)

（门开了。）

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
Ah , there he is !
啊 , 那里 他 是 !

啊，他在那儿!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

(['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [huː] ['entərz][ɪn] ['ɑːbviəs] [ɪm'bærəsmənt])
(rising , with dignity , to receive Undershell , who enters in obvious embarrassment)
(上升 , 和 尊严 , 到 收到 底壳 , WHO 进入 在 明显的 尴尬)
.
:
.

（她起身，仪态端庄地迎接安德谢尔，安德谢尔明显很尴尬地走了进来）。

[kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .
Come in , Sir .
来 在 , 先生 .

请进，先生。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [daʊn] [æt; ət][læst] .
I'm glad to see you've found your way down at last .
我是 高兴的 到 看 你已经 成立 你的 方式 向下 在 最后的 .

很高兴看到你终于找到下山的路了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] — ['mɪstər] . , [tuː; tə]
Let me see , I haven't the advantage of knowing your — Mr . Undershell , to
让 我 看 , 我 还没有 这 优势 的 会心 你的 — 先生 . 底壳 , 到
[biː; bi] [ʃʊr] !
be sure !
是 当然 !

让我想想，我可不认识您——安德谢尔先生!

[wel] , ['mɪstər] . , [wɪə(r)] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Well , Mr . Undershell , we're very pleased to see you .
出色地 , 先生 . 底壳 , 是 非常 高兴 到 看 你 .

安德谢尔先生，我们非常高兴见到您。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .
I hope you'll make yourself quite at home .
我 希望 你会 制作 你自己 相当 在 家 .

希望您能感到宾至如归。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [geɪv] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] — [moʊst]

Her	ladyship	gave	particular	directions	that	we	was	to	look	after	you	—	most
她	夫人	给予	特别的	方向	那	我们	曾是	到	看	后	你	一	最多

[pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

particular	she	was	!
特别的	她	曾是	!

夫人特别嘱咐我们要好好照顾你们——她真是太细心了!

.

Undershell	.
底壳	.

底壳。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [mæm, mɑːm, məm] .

You	are	very	good	,	Ma'am	.
你	是	非常	好的	,	女士	.

您真棒，女士。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kʌlvərin] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌlp]) [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

I	am	obliged	to	Lady	Culverin	for	her	(	with	a	gulp	)	condescension	.
我	是	有义务	到	女士	库尔维林	为了	她	(	和	一个	咕噜	)	居高临下	.

我由衷感谢库尔维林夫人（我倒吸了一口气）的屈尊。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['trespæs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

But	I	shall	not	trespass	more	than	a	short	time	upon	your	hospitality	.
但	我	将	不是	侵入	更多的	比	一个	短的	时间	之上	你的	热情好客	.

但我不会滥用你们的热情款待太久。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Pomfr	.
太太	.	-	.

波姆弗夫人

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['trespæsɪŋ] , [sɜːr] .

Don't	speak	of	it	as	trespassing	,	Sir	.
不	说话	的	它	作为	擅闯私人领地	,	先生	.

先生，请不要用"擅闯私人领地"来形容这件事。

[its] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

It's	not	often	we	have	a	gentleman	of	your	profession	as	a	visitor	,
它是	不是	经常	我们	有	一个	绅士	的	你的	职业	作为	一个	游客	,

我们很少能接待像您这样职业的绅士来访。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['welkəm] .

but	you	are	none	the	less	welcome	.
但	你	是	没有任何	这	较少的	欢迎	.

但无论如何，我们都欢迎您。

[naʊ] [aɪ'd] ['betər] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fiːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]

Now	I'd	better	introduce	you	all	round	,	and	then	you	won't	feel	yourself	a
现在	ID	更好的	介绍	你	全部	圆形的	,	和	然后	你	惯于	感觉	你自己	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

现在我最好给你们都介绍一下，这样你们就不会感到陌生了。

[mɪs] ['fɪləpsən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] , [aɪ] [noʊ] .

Miss	Phillipson	you	have	met	,	I	know	.
错过	菲利普森	你	有	遇见	,	我	知道	.

我知道你见过菲利普森小姐。

[[ʃi:; ʃi][ˌintrə'dju:sis][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][tɜ:rn] ; ['baʊz, 'boʊz] ['helpləsli] .

[	She	introduces	him	to	the	others	in	turn	;	Undershell	bows	helplessly	.
[	她	介绍	他	到	这	其他的	在	转动	;	底壳	弓	无助地	.

她依次将他介绍给其他人；Undershell 无助地鞠躬。

['step,təʊ] ([wɪð; wɪθ][ɜ:r'bænəti]) .

Steptoe	(	with	urbanity	)	.
斯蒂普托	(	和	城市化	)	.

斯蒂普托（具有都市气息）。

[jʊr; jər] [feɪm] , [sɜ:r] , [hæz; həz] [ˌpri'si:did] [ju:; jʊ] .

Your	fame	,	Sir	,	has	preceded	you	.
你的	名声	,	先生	,	有	之前	你	.

先生，您的名声早已远播。

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] ['betər]

And	you'll	find	us	a	very	friendly	and	congenial	little	circle	on	a	better
和	你会	寻找	我们	一个	非常	友好的	和	相投	小的	圆圈	在	一个	更好的

[ə'kweɪntəns] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][fɔ:rm][ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

acquaintance	—	if	this	is	your	first	experience	of	this	particular	form	of	society	?
熟人	—	如果	这	是	你的	第一的	经验	的	这	特别的	形式	的	社会	?

如果你是第一次接触这种类型的社交圈，你会发现我们是一个非常友好和融洽的小圈子，彼此之间会更加熟悉。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([tu:; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[aɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [stɪf] , [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [i:z] .

I	mustn't	be	stiff	,	I'll	put	them	at	their	ease	.
我	不得	是	僵硬的	,	患病的	放	他们	在	他们的	舒适	.

我不能太拘谨，要让他们放松下来。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , ['mɪstər] . ['step,təʊ] ,

Why	,	I	must	admit	,	Mr	.	Steptoe	,
为什么	,	我	必须	承认	,	先生	.	斯蒂普托	,

我不得不承认，斯蒂普托先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] — ([wɪð; wɪθ][æn; ən]

that	I	have	never	before	had	the	privilege	of	entering	the	—	(	with	an
那	我	有	绝不	前	有	这	特权	的	进入	这	—	(	和	一个

[ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm]) [ðə; ði] " [pʌgz] - ['pɑ:rlər] ,

ingratiating	smile	all	round	him	)	the	"	Pugs	'	Parlour	,
讨好	微笑	全部	圆形的	他	)	这	"	巴哥犬	-	客厅	,

我以前从未有幸进入过——（他面带讨好的微笑）"巴哥犬沙龙"，

" [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ru:m] .

"	as	I	understand	you	call	this	very	charming	room	.
"	作为	我	理解	你	称呼	这	非常	迷人	房间	.

据我所知，您称这间房间非常迷人。

[[ðə; ði] ['kʌmpəni] [drɔ:] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:f] [ɪn] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .
[The company draw themselves up and cough in disapprobation .
[这 公司 画 他们自己 向上 和 咳嗽 在 非难 .

公司全体人员挺直身子，咳嗽一声表示不满。

[stept] .
Stept .
步 .

步骤。

(['veri] ['stɪfli]) .
(very stiffly) .
(非常 僵硬地) .

（非常僵硬地）

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] .
Pardon me , Sir , you have been totally misinformed .
赦免 我 , 先生 , 你 有 到过 完全 被误导 .

先生，请原谅，您完全被误导了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] ['kɜ:rənt] [hɪr] .
Such an expression is not current here .
这样的 一个 表达 是 不是 当前的 这里 .

这种说法在这里并不流行。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

([mɔ:r] ['stɪfli] [stɪl]) .
(more stiffly still) .
(更多的 僵硬地 仍然) .

（更加僵硬了）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] - - [ru:m] ,
It is never alluded to in my presence except as the ' Ousekeeper's Room ,
它 是 绝不 暗示 到 在 我的 在场 除了 作为 这 - - 房间 ,

在我面前，除了被称为"管家房"之外，从来没有人提起过它。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
which is the right and proper name for it .
哪个 是 这 正确的 和 恰当的 姓名 为了 它 .

这才是它的正确名称。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [tɜ:rm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - - [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ]
There may be some other term for it in the Servants ' ' All for anything I
那里 可能 是 一些 其他 学期 为了 它 在 这 仆人 - - 全部 为了 任何事物 我
[noʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
know to the contrary — but if you'll excuse me for saying so ,
知道 到 这 相反 — 但 如果 你会 原谅 我 为了 说 所以 ,

在《仆人》中可能还有其他说法，"就我所知，一切皆有可能——但恕我直言，

['mɪstər] . , [wi:d] [prɪ'fɜ:r][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] .
Mr . Undershell , we'd prefer for it not to be repeated in our presence .
先生 . 底壳 , 我们会 更喜欢 为了 它 不是 到 是 重复 在 我们的 在场 .

Undershell 先生，我们希望这种事不要在我们面前再次发生。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([kən'fjuːzədli]) .
(confusedly) .
(困惑地) .

（困惑地）

[aɪ] — [aɪ][beg][ten]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] .
I — I beg ten thousand pardons .
我 — 我 求 十 千 赦免 .

我——我恳求您万分宽恕。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒiːniəl] — [its] ['riːəli] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] !
To be pulled up like this for trying to be genial — it's really too humiliating !
到 是 拉 向上 喜欢 这 为了 尝试 到 是 和蔼可亲 — 它是 真的 也 羞辱 !

只是想表现得和蔼可亲，却被这样指责——这真是太丢人了!

[stept] .
Stept .
步 .

步骤。

([rɪ'læksɪŋ]) .
(relaxing) .
(放松) .

（放松）

[wel] , [wel] , [sɜːr] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] .
Well , well , Sir ; we must make some allowances for a neophyte .
出色地 , 出色地 , 先生 ; 我们 必须 制作 一些 津贴 为了 一个 新手 .

好吧，先生；我们必须对新手宽容一些。

[juːl] [noʊ] ['betər] [ə'nʌðər] [taɪm] , [aɪ] ['deə'seɪ] .
You'll know better another time , I daresay .
你会 知道 更好的 其他 时间 , 我 敢说 .

我想，下次你就会更清楚了。

[mɪs] ['fɪləpsən] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]
Miss Phillipson here has been giving you a very favourable character as a
错过 菲利普森 这里 有 到过 给予 你 一个 非常 有利 特点 作为 一个
['haɪli] [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] ,
highly agreeable rattle ,
高度 同意 嘎嘎作响 ,

菲利普森小姐给你塑造了一个非常讨喜的形象，就像一个悦耳的拨浪鼓。

['mɪstər] . .
Mr . Undershell .
先生 . 底壳 .

安德谢尔先生。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]['tæləntS]['leɪtər][ɑːn]
I hope we may be favoured with a specimen of your social talents later on
我 希望 我们 可能 是 受青睐 和 一个 标本 的 你的 社会的 天赋 之后 在
.
:
.

希望以后有机会能见识一下您的社交才能。

[wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

We're	always	grateful	here	for	anything	in	that	way	—	such	as	a	recitation	now	,
是	总是	感激的	这里	为了	任何事物	在	那	方式	—	这样的	作为	一个	背诵	现在	,

我们一直对任何此类事情都心存感激——比如现在这样的朗诵会。

[ɔːr][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] — ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

or	a	comic	song	,	or	a	yumorous	imitation	—	anything	,	in	short	,
或者	一个	漫画	歌曲	, 或者	一个	-	模仿	—	任何事物	,	在	短的	,	

或者一首滑稽的歌曲，或者一段有趣的模仿——总之，任何东西都可以。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][prə'moʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɑːrməni][ænd; ənd][fe'stɪvəti] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

calculated	to	promote	the	general	harmony	and	festivity	will	be	appreciated	.
计算	到	推动	这	一般的	和谐	和	节日	将要	是	感谢	.

-

137

-

旨在促进社会和谐与节日气氛的举措将受到赞赏。137

[mɪs] ([stɪk] ['æsɪdli]) .

Miss	(	Stick	acidly	)	.
错过	(	戳	酸性地	)	.

小姐（酸涩地）

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [frʌm; frəm]['eni] - [ʌv; əv] ['kɔːrsnəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt]

Provided	it	is	free	from	any	helement	of	coarseness	,	which	we	do	not
假如	它	是	自由的	从	任何	-	的	粗糙度	,	哪个	我们	做	不是

[ɪn'kɜːrɪdʒ] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

encourage	—	far	from	it	!
鼓励	—	远的	从	它	!

只要它不含任何粗俗的成分，我们就不会鼓励这种成分——恰恰相反！

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]) .

(	suppressing	his	irritation	)	.
(	抑制	他的	刺激	)	.

（强忍着心中的恼怒）。

[juː; jʊ] [niːd] [biː; bi]['ʌndər][noʊ][ə'lɑːrm] , ['mædəm] .

You	need	be	under	no	alarm	,	Madam	.
你	需要	是	在下面	不	警报	,	女士	.

夫人，您不必惊慌。

[aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

I	do	not	propose	to	attempt	a	performance	of	any	kind	.
我	做	不是	提出	到	试图	一个	表现	的	任何	种类	.

我并不打算进行任何形式的表演。

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɑːləm] , ['mɪstər] . !

Don't	be	so	solemn	,	Mr	.	Undershell	!
不	是	所以	庄严	,	先生	.	底壳	!

别这么严肃，安德谢尔先生！

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['kɑːmɪk(ə)l][æz; əz]['eni]['plei,æktə] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] !

I'm	sure	you	can	be	as	comical	as	any	playactor	when	you	choose	!
我是	当然	你	能	是	作为	滑稽	作为	任何	剧演员	什么时候	你	选择	!

我相信只要你愿意，你一定能像任何一位戏剧演员一样滑稽搞笑!

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	really	don't	know	how	I	can	have	given	you	that	impression	.
我	真的	不	知道	如何	我	能	有	给定	你	那	印象	.

我真不知道我怎么会给你留下那样的印象。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [maɪ]['laɪər][laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['kɑːlər] , [ænd; ənd][grɪn] [θruː]

If	you	expect	me	to	treat	my	lyre	like	a	horse	-	collar	,	and	grin	through
如果	你	预计	我	到	对待	我的	竖琴	喜欢	一个	马	-	衣领	,	和	咧嘴笑	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果你指望我把竖琴当成马项圈一样对待，还要强颜欢笑，

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][juː; jʊ] .

I'm	afraid	I	am	unable	to	gratify	you	.
我是	害怕的	我	是	无法	到	满足	你	.

恐怕我无法让您满意。

[stept] .

Stept	.
步	.

步骤。

([æt; ət] [siː]) .

(	at	sea	)	.
(	在	海	)	.

(海上)。

['kæpɪt(ə)l] , [sɜːr] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] ['veri] [niːt] .

Capital	,	Sir	,	the	professional	allusion	very	neat	.
首都	,	先生	,	这	专业的	典故	非常	整洁的	.

先生，这真是妙极了，这个专业典故运用得非常巧妙。

[juːl] [kʌm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [wen] ['sʌpərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

You'll	come	out	presently	,	I	can	see	,	when	supper's	on	the	table	.
你会	来	出去	目前	,	我	能	看	,	什么时候	晚餐	在	这	桌子	.

看来你很快就会出来了，等晚饭上桌后就好了。

[kɑːnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]['ræt(ə)l] [tɪl] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [kæn; kən][wiː; wi] ?

Can't	expect	you	to	rattle	till	you've	something	inside	of	you	,	can	we	?
不能	预计	你	到	嘎嘎作响	直到	你已经	某物	里面	的	你	,	能	我们	?

我们不能指望你内心没有想法就一直躁动不安，对吧?

[mɪs] [stɪk] .

Miss	Stick	.
错过	戳	.

斯蒂克小姐。

[rɪɪli] , ['mɪstər] . ['step,təʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kɑːmənnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

Reelly	,	Mr	.	Steptoe	,	I	am	surprised	at	such	commonness	from	you	!
真	,	先生	.	斯蒂普托	,	我	是	惊讶	在	这样的	普通	从	你	!

瑞利，斯蒂普托先生，我真没想到你会如此平庸!

[stept] .
Stept .
步 .

步骤。

[naʊ] [jʊə(r)] [tuː] [sɪ'vɪr] , [mɪs] ['stɪklər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] .
Now **you're** **too** **severe** , **Miss** **Stickler** , **you** **are** **indeed** .
现在 你是 也 严重 , 错过 斯蒂克勒 , 你 是 的确 .

斯蒂克勒小姐，您确实太严厉了。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['dʒuːdi] [moʊ] [laɪk] [ðæt] !
An **innocent** **little** **Judy** **Mow** **like** **that** **!**
一个 清白的 小的 朱迪 刈 喜欢 那 !

像朱迪·莫这样天真无邪的小家伙!

['trɛdˌwɛl] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Tredwell **(** **outside** **)** **.**
特雷德韦尔 (外部) .

特雷德韦尔（外场）。

[dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
Don't **answer** **me** **,** **Sir** **.**
不 回答 我 , 先生 .

先生，请不要回答我。

[hæm][aɪ] ['bʌtlər] - [er] , [ɔːr][hæm]
Ham **I** **butler** **'** **ere** **,** **or** **ham**
火腿 我 管家 - 埃雷 , 或者 火腿

我是这里的管家，或者说火腿

[aɪ][nɑːt] ?
I **not** **?**
我 不是 ?

不是吗?

[aɪv] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['blʌndər] . . . .
I've **a** **precious** **good** **mind** **to** **report** **you** **for** **such** **a** **hignorant** **blunder** **.** **.** **.** **.**
我已经 一个 宝贵的 好的 头脑 到 报告 你 为了 这样的 一个 - 错误 . . . .

我真心想举报你犯下如此愚蠢的错误.....

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kloʊz] — [juːd]
I **don't** **want** **to** **hear** **another** **word** **about** **the** **gentleman's** **cloes** **—** **you'd**
我 不 想 到 听到 其他 单词 关于 这 绅士的 克洛伊斯 — 你会
[noʊ] - ['bɪznəs] [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
no **hearthly** **business** **for** **to** **do** **such** **a** **thing** **at** **all** **!**
不 - 商业 为了 到 做 这样的 一个 事物 在 全部 !

我不想再听到任何关于那位先生衣服的事——你根本不应该做这种事!

([hiː; hi]['entərz][ænd; ənd] [fliŋz] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .)
(**He** **enters** **and** **flings** **himself** **down** **on** **a** **chair** **.** **)**
(他 进入 和 投掷 他自己 向下 在 一个 椅子 .)

（他走进来，一屁股坐在椅子上。）

[ðæt] ['tɔməs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] — ['stuːpɪd] [hæs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
That **Thomas** **is** **beyond** **everything** **—** **stoopid** **hass** **as** **he** **is** **!**
那 托马斯 是 超过 一切 — 愚蠢 哈斯 作为 他 是 !

托马斯简直无所不能——尽管他是个愚蠢的混蛋!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Pomfr** **.**
太太 . - .

波姆弗夫人

([kən'sɜːrnd]) .
(concerned) .
(担心的) .

（担心的）。

[lɑː] , ['mɪstər] . ['trɛdˌwɛl] , [juː; jʊ][duː] [siːm] [pʊt] [aʊt] !
La , Mr . Tredwell , you do seem put out !
拉 , 先生 . 特雷德韦尔 , 你 做 似乎 放 出去 !

哎呀，特雷德韦尔先生，您看起来确实很不高兴!

[wət'evər] [hæv; həv] ['tɔməs] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
Whatever have Thomas been doing now ?
任何 有 托马斯 到过 正在做 现在 ?

托马斯现在在做什么呢?

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[its] ['riːəli] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [laɪk] [ðɪs] !
It's really very good of him to take it to heart like this !
它是 真的 非常 好的 的 他 到 拿 它 到 心 喜欢 这 !

他能把这件事放在心上，真是太好了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[preɪ] [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ; [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] !
Pray don't let it distress you ; it's of no consequence , none at all !
祈祷 不 让 它 痛苦 你 ; 它是 的 不 结果 , 没有任何 在 全部 !

请别为此烦恼；这根本无关紧要，一点关系都没有!

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

(['glerɪŋ]) .
(glaring) .
(刺眼) .

（刺眼）

[aɪm][ðə; ði][best][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðæt] , ['mɪstər] . , [sɜ:r] — [ɪf] [ju:l] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ;
I'm the best judge of that , Mr . Undershell , Sir — if you'll allow me ;
我是 这 最好的 法官 的 那 , 先生 . 底壳 , 先生 — 如果 你会 允许 我 ;

安德谢尔先生，先生，如果您允许的话，我最了解情况；

[aɪ][dəunt][kɔ:l][maɪ] - [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] !
I don't call my porogatives of no consequence , whatever you may !
我 不 称呼 我的 - 的 不 结果 , 任何 你 可能 !

不管你怎么想，我都不会认为我的权利无关紧要!

[ænd; ənd] [ðæt] ['felər] ['tɔməs] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:mfrɪt] , ['æk.ʃə.li] - [æd][ðə; ði] - , [wɪ'ðaʊt]
And that feller Thomas , Mrs . Pomfret , actially ' ad the hordacity , without
和 那 伙计 托马斯 , 太太 . 鲳鱼 , 实际上 - 广告 这 - , 没有
[kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:] ['pri:viəs] ,
consulting me previous ,
咨询 我 以前的 ,

而那个叫托马斯的家伙，还有庞弗雷特夫人，竟然在事先没有和我商量的情况下就擅自做了这件事。

[tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]
to go and ' and a note to one of our gentlemen at the
到 去 和 - 和 一个 笔记 到 一 的 我们的 先生们 在 这
- ['teɪbl] ,
hupstairs table ,
- 桌子 ,

去给楼上桌的一位先生留个便条，

[ɔ:l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] - [mis'teik] ['hi:d] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊ] !
all about some hassinine mistake he'd made with his cloes !
全部 关于 一些 - 错误 他会 制成 和 他的 克洛伊斯 !

这一切都源于他穿衣服时犯的一个愚蠢的错误!

[wʌt] [kɔ:l][hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm'self] ?
What call had he to take it upon himself ?
什么 称呼 有 他 到 拿 它 之上 他自己 ?

他凭什么擅自做这件事?

[aɪ] [fi:l] - [dɪs'greɪst] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ['ʌndər][maɪ] [ə'θɔ:rəti] !
I feel puffecly disgraced that such a thing should have occurred under my authority !
我 感觉 - 蒙羞的 那 这样的 一个 事物 应该 有 发生 在下面 我的 权威 !

我感到无比耻辱，这种事情竟然发生在我的领导下!

[[ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] [bɔɪ] [hæz; həz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] ,
[The Steward's Room Boy has entered with a dish ,
[这 管家的 房间 男生 有 进入 和 一个 盘子 ,

服务员端着一道菜进来了，

[ænd; ənd] ['lisnz] [wɪð; wɪθ]['si:krət][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
and listens with secret anxiety on his own account .
和 听着 和 秘密 焦虑 在 他的 自己的 帐户 .

他暗自焦虑地听着。

[ju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .
I **assure** **you** **there** **is** **no** **harm** **done** **.**
我 保证 你 那里 是 不 伤害 完毕 .

我向你保证，没有任何损害发生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['werɪŋ] [maɪ] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] — [bʌt; bət]['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðem; ðəm]
The **gentleman** **is** **wearing** **my** **evening** **clothes** **—** **but** **he's** **going** **to** **return** **them**
这 绅士 是 穿着 我的 晚上 衣服 — 但 他是 去 到 返回 他们
— —
— —
— —

这位先生穿着我的晚礼服——但他会归还的——

[[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
[**The** **conclusion** **of** **the** **sentence** **is** **drowned** **in** **a** **roar** **of** **laughter** **from** **the**
[这 结论 的 这 句子 是 溺水 在 一个 吼 的 笑声 从 这
[mə'dʒɔ:rəti] .
majority **.**
多数 .

这句话的结尾被大多数人的哄堂大笑淹没了。

[trɛd] .
Tred **.**
趋势 .

特雷德。

(['gæspɪŋ]) .
(**gasping** **)** **.**
(喘息) .

（喘息）

- - [kloʊ] !
Hevenin **'** **cloes** **!**
- - 克洛伊斯 !

天堂般的衣橱!

[jʊr; jər] - - — — [ju:l] - ['ɑ:veɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] !
Your **hevenin** **'** **—** **—** **P'raps** **you'll** **'** **ave** **the** **goodness** **to** **explain** **yourself** **,** **Sir** **!**
你的 - - — — 或许 你会 - 大道 这 善良 到 解释 你自己 , 先生 !

你的天堂——或许你还有良心解释一下，先生!

[stept] .
Stept **.**
步 .

步骤。

[noʊ] , [noʊ] , ['trɛdˌwɛl] , [maɪ] [dɪr] ['felə] , [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] — ['hi:z]
No **,** **no** **,** **Tredwell** **,** **my** **dear** **fellah** **,** **you** **don't** **understand** **our** **friend** **here** **—** **he's**
不 , 不 , 特雷德韦尔 , 我的 亲爱的 伙计 , 你 不 理解 我们的 朋友 这里 — 他是
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] ,
a **bit** **of** **a** **wag** **,**
一个 少量 的 一个 摇摆 ,

不，不，特雷德韦尔，我亲爱的伙计，你不了解我们这位朋友——他有点爱开玩笑。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

['hiːz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər][leg] , [ðæts] [ɔːl] : [ænd; ənd] , [gæd] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

He's	only	trying	to	pull	your	leg	,	that's	all	:	and	,	Gad	,	he	did	it	too	!
他是	仅有的	尝试	到	拉	你的	腿	,	那就是	全部	:	和	,	加德	,	他	做过	它	也	!

他只是想逗你玩而已，仅此而已：而且，天哪，他还真这么做了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . , ['hiːz][æn; ən]

But	you	mustn't	take	liberties	with	this	gentleman	,	Mr	.	Undershell	,	he's	an
但	你	不得	拿	自由	和	这	绅士	,	先生	.	底壳	,	他是	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hɪr] ,

important	personage	here	,
重要的	人士	这里	,

但是你不能对这位先生，安德谢尔先生，无礼，他在这里可是个重要人物。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

I	can	tell	you	!
我	能	告诉	你	!

我可以告诉你！

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

(['ɜːrnɪstli]) .

(	earnestly	)	.
(	切实	)	.

（切实）。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ment] — [ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] — —

But	I	never	meant	—	if	you'll	only	let	me	explain	—	—
但	我	绝不	意思是	—	如果	你会	仅有的	让	我	解释	—	—

但我从未想过——如果你愿意让我解释一下——

[[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [kɪk] ,

[	The	Boy	has	come	behind	him	,	and	administers	a	surreptitious	kick	,
[	这	男生	有	来	在后面	他	,	和	管理	一个	偷偷摸摸的	踢	,

男孩绕到他身后，偷偷地踢了他一脚。

[wɪtʃ] ['raɪtli] [kən'struːz] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

which	Undershell	rightly	construes	as	a	hint	to	hold	his	tongue	.
哪个	底壳	没错	构造	作为	一个	暗示	到	抓住	他的	舌头	.

Undershell 正确地将此解读为让他保持沉默的暗示。

[trɛd] .

Tred	.
趋势	.

特雷德。

([ɪn] ['sɑːləm] [ə'fens]) .

(	in	solemn	offence	)	.
(	在	庄严	罪行	)	.

（严重冒犯）

[aɪm] [ə'kʌstəmd] , ['mɪstər] . - ,

I'm	accustomed	,	Mr	.	Hundershell	,
我是	习惯	,	先生	.	-	,

我已经习惯了，亨德谢尔先生。

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] — [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðem; ðəm]

to	be	treated	in	this	room	with	respect	and	deference	—	especially	by	them
到	是	治疗	在	这	房间	和	尊重	和	尊重	—	尤其	经过	他们

[æz; əz] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [gests] .

as	come	here	in	the	capacity	of	Guests	.
作为	来	这里	在	这	容量	的	客人	.

在这个房间里，应该受到尊重和礼遇——尤其是作为客人来到这里的人。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [aɪ][rɪ'gɑːrd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ][leg][æz; əz][ɪn] - [teɪst] — [tuː; tə]

From	such	I	regard	any	attempt	to	pull	my	leg	as	in	hindifferent	taste	—	to
从	这样的	我	看待	任何	试图	到	拉	我的	腿	作为	在	-	品尝	—	到

[seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

say	the	least	of	it	.
说	这	至少	的	它	.

对于任何试图戏弄我的行为，我都认为其品味低下——这还算是客气的说法。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

I	wish	to	'	ave	no	more	words	on	the	subjick	,	which	is	a	painful	one	,
我	希望	到	-	大道	不	更多的	字	在	这	-	,	哪个	是	一个	痛苦	一	,

我不想再就这个令人痛苦的话题多说什么了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [drɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

and	had	better	be	dropped	,	for	the	sake	of	all	parties	.
和	有	更好的	是	掉落	,	为了	这	清酒	的	全部	各方	.

为了各方利益，最好取消这项提议。

['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] , [aɪ] [siː] ['sʌpər] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [soʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,

Mrs	.	Pomfret	,	I	see	supper	is	on	the	table	,	so	,	by	your	leave	,
太太	.	鲳鱼	,	我	看	晚餐	是	在	这	桌子	,	所以	,	经过	你的	离开	,

庞弗雷特夫人，我看到晚餐已经摆在桌上了，那么，恕我冒昧，

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [set] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

we	had	better	set	down	to	it	.
我们	有	更好的	放	向下	到	它	.

我们最好还是开始行动吧。

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

([tuː; tə]) .

(	to	Undershell	)	.
(	到	底壳	)	.

(致 Undershell)。

['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ['pɑːmpəs] [oʊld] [θɪŋ] !

Never	mind	him	,	pompous	old	thing	!
绝不	头脑	他	,	傲慢	老的	事物	!

别理他，那个自大的老家伙!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['tʃiːki] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

It	was	awfully	cheeky	of	you	,	though	.
它	曾是	非常	厚脸皮	的	你	,	尽管	.

你这样做真是太厚脸皮了。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][nekst][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

You	can	sit	next	me	if	you	like	.
你	能	坐	下一个	我	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以坐在我旁边。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'veils] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n]) .
(to himself , as he avails himself of this permission) .
(到 他自己 , 作为 他 可用性 他自己 的 这 允许) .

（他利用这一许可，对自己说）

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [naʊ] .
I shall only make things worse if I explain now .
我 将 仅有的 制作 事物 更糟 如果 我 解释 现在 .

我现在解释只会让事情变得更糟。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [greɪt] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊət] .
But , oh , great Heavens , what a position for a Poet .
但 , 哦 , 伟大的 天 , 什么 一个 位置 为了 一个 诗人 .

但是，我的天哪，这对于一位诗人来说是多么理想的职位啊！

" ['broʊkən] , [mædəmwə'zel] , [ˌæbsə'luːtli] ['broʊkən] .
" Broken , Mademoiselle , absolutely broken .
" 破碎的 , 小姐 , 绝对地 破碎的 .

“崩溃了，小姐，彻底崩溃了。”

" [nuː] [læmps] [fɔːr; fər] [oʊld] .
" NEW LAMPS FOR OLD .
" 新的 灯 为了 老的 .

“旧灯具配新灯。”

[ɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌns] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] " [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
Art was once defined as " the creation of new forms of beauty .
艺术 曾是 一次 定义 作为 " 这 创建 的 新的 表格 的 美丽 .

艺术曾被定义为“创造新的美的形式”。

" ['aʊər; ɑːr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['dʒiːnjəsɪz] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [ɔːl] [ðæt] .
" Our juvenile geniuses have altered all that .
" 我们的 少年 天才 有 已修改 全部 那 .

“我们少年天才们改变了这一切。”

" [ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] " [ɪz] ['betər] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] " [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] .
" The New Art " is better defined as " the creation of novel forms of ugliness .
" 这 新的 艺术 " 是 更好的 定义 作为 " 这 创建 的 小说 表格 的 丑陋 .

“新艺术”更好的定义是“创造丑陋的新形式”。

" [ɪts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪts] [ɔːg'zɪlərɪs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] ['hɪdiəs] [ɪmps] , [skrætʃ]
" Its inspiration is Corruption , its auxiliaries are the two hideous imps , Scratch
" 它是 灵感 是 腐败 , 它是 辅助设备 是 这 二 可怕 小恶魔 , 划痕
[ænd; ənd] [smʌdʒ] .
and Smudge .
和 弄脏 .

“它的灵感来源是腐败，它的辅助者是两个丑陋的小恶魔，Scratch 和 Smudge。”

[oʊld] [ɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɑːʃ] [ə'baʊt] ['bjuːti] , [ɪts] [rɑːt] [ə'baʊt] ['roʊmæns] , [ɪts] [fʌdʒ] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃ] ,
Old Art , with its bosh about beauty , its rot about romance , its fudge about finish ,
老的 艺术 , 和 它是 博什 关于 美丽 , 它是 腐烂 关于 浪漫 , 它是 做傻事 关于 结束 ,

旧艺术，充斥着对美的夸夸其谈，对浪漫的歪曲，对完美的呈现。

[ɪts] ['twɑːdl] [ə'baʊt] [teɪst] , [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
its twaddle about taste , will be good enough to take a back seat .
它是 废话 关于 品尝 , 将要 是 好的 足够的 到 拿 一个 后退 座位 .

它对口味的那些废话，足以让它退居次要地位。

[ə'pɑːloʊ][ðə; ði][ɪns'paɪrər][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʊti] [ɪmp][ænd; ənd]['ɪŋkjʊbəs] , [nuː]
Apollo **the** **Inspirer** **must** **give** **way** **to** **the** **sooty** **imp** **and** **incubus** **,** **New**
阿波罗 这 灵感来源 必须 给 方式 到 这 煤烟 重要 和 梦魇 , 新的
[skrætʃ] ! —
Scratch **!** **—**
划痕 ! —

灵感之源阿波罗必须让位于肮脏的小恶魔和梦魇，新刮痕!

['ræfeɪəl] ?
Raphael **?**
拉斐尔 ?

拉斐尔?

[aɪ'diːəl] ['bjuːti] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][ɑːrt] !
Ideal **Beauty** **spoiled** **his** **Art** **!**
理想的 美丽 被宠坏了 他的 艺术 !

理想化的美毁了他的艺术!

['rembrænt] ?
Rembrandt **?**
伦勃朗 ?

伦勃朗?

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][dʒʌdʒ]
Of **light** **and** **shade** **he** **was** **no** **judge**
的 光 和 阴影 他 曾是 不 法官

他并非明暗之分。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [naʊ] [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] ,
The **Hideous** **now** **must** **play** **the** **leading** **part** **,**
这 可怕 现在 必须 玩 这 领导 部分 ,

现在，丑陋的家伙必须扮演主角了。

[kiˌɑːrə'skʊroʊ] [jiːld] [tuː; tə] ['ʃeɪpləs] [smʌdʒ]
Chiaroscuro **yield** **to** **Shapeless** **Smudge**
明暗对比 屈服 到 无形 弄脏

明暗对比让位于无形的污迹

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['baɪrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .
QUOTATION **FROM** **BYRON** **FOR** **THE** **EMPEROR** **OF** **JAPAN** **.**
引述 从 拜伦 为了 这 皇帝 的 日本 .

拜伦为日本天皇所作的引言。

" [ə'gen] [hiː; hi] [əːdʒz] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [kə'riə] . " — [mə'zɛpə] .
" **Again** **he** **urges** **on** **his** **wild** **Korea** **.** **"** **—** **Mazeppa** **.**
" 再次 他 敦促 在 他的 荒野 韩国 . " — 马泽帕 .

"他又一次鼓吹他那狂野的韩国。"——马泽帕

[tuː; tə] - [frʌm; frəm] ['ɜːrlzˌwʊd] .
TO **HANWELLIA** **FROM** **EARLSWOOD** **.**
到 - 从 厄尔斯伍德 .

来自厄尔斯伍德的汉威尔利亚。

[" [ɪn][maɪ][taɪm][æt; ət] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['tuːtər][tuː; tə] [sə'plaɪ]
[**"** **In** **my** **time** **at** **Eton** **it** **was** **the** **custom** **with** **one's** **tutor** **to** **supply**
[" 在 我的 时间 在 伊顿公学 它 曾是 这 风俗 和 一个人的 导师 到 供应
[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [kɔːld] - ['nɑːnsens] - [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
us **with** **what** **was** **disrespectfully** **called** **'** **nonsense** **'** **material** **for** **some**
我们 和 什么 曾是 不尊重 称为 - 废话 - 材料 为了 一些
[sə'dʒestɪd] [θiːm] .
suggested **theme** **.**
建议 主题 .

["我在伊顿公学读书时，老师会给我们提供一些被不尊重地称为'胡说八道'的材料，作为某个建议的主题。

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[peɪn] , [ɪn] " ['aʊər; ɑːr] [noʊt] - [bʊk] " [ɪn] " [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] . "]
Payn , in " Our Note - Book " in " The Illustrated London News . "]
佩恩 , 在 " 我们的 笔记 - 书 " 在 " 这 插图 伦敦 消息 . "]

佩恩，《我们的笔记》，载于《伦敦新闻画报》。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] ['bændɪkuːt] [ɪn'evɪtəbli] [streɪ] ,
Will you follow where the Bandicoots inevitably stray ,
将要 你 跟随 在哪里 这 袋狸 不可避免地 流浪 ,

你会跟随袋狸们不可避免地迷失方向吗?

[æz; əz] [ðeɪ] ['æmərəsli] ['hɜːrt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪ] ;
As they amorously hurtle through the stubble and the hay ;
作为 他们 深情地 冲刺 通过 这 茬 和 这 干草 ;

他们深情地飞奔穿过茬地和干草堆;

[wer] [ðə; ði] ['dʒɛbjʊˌsaɪts] [ænd; ənd] ['æməˌraɪt] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
Where the Jebusites and Amorites are gathered in a bunch ,
在哪里 这 耶布斯人 和 亚摩利人 是 聚集 在 一个 束 ,

耶布斯人和亚摩利人聚集在一起的地方，

[waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dʌk] - [bil] ['plætɪpʊs] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ?
While they watch the duck - billed Platypus preparing for his lunch ?
尽管 他们 手表 这 鸭子 - 账单 鸭嘴兽 准备 为了 他的 午餐 ?

他们一边观察鸭嘴兽准备午餐，一边看着它呢?

[wer] [ðə; ði] ['tuːθsəm] - [kiːps] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɪt] —
Where the toothsome Trichinopli keeps turning on the spit —
在哪里 这 美味的 - 保持 转弯 在 这 吐 —

美味的特里奇诺普利在烤肉架上不停地旋转——

[oʊ] [maɪ] [dʌv] - [laɪk] [ˌtritʃi'nɔpəli,-ki'n-] , [haʊ] [hɑːrd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hɪt] !
Oh my dove - like Trichinopoli , how hard you are to hit !
哦 我的 鸽子 - 喜欢 特里奇诺波利 , 如何 难的 你 是 到 打 !

哦，我那像鸽子一样的特里奇诺波利，你真是太难击中了!

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] - [ɪn] [jʊr; jər] [ʃeɪp] ,
There is something so elusive and desserting in your shape ,
那里 是 某物 所以 难以捉摸的 和 - 在 你的 形状 ,

你的身形中有一种难以捉摸、令人垂涎的特质，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [loʊd] [maɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪp] .
That I had to shoot you sitting and to load my gun with grape .
那 我 有 到 射击 你 坐着 和 到 加载 我的 枪 和 葡萄 .

我不得不开枪射杀你，而且我的枪里装的是葡萄弹。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mændreɪk] [gɪv] [juː; jʊ] [guːs] - [skɪn] [baɪ] [ɪts] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [ʃriːk] ,
Though the Mandrake give you goose - skin by its inharmonious shriek ,
尽管 这 曼德拉草 给 你 鹅 - 皮肤 经过 它是 不和谐的 尖叫 ,

虽然曼德拉草那不和谐的尖叫声会让你起鸡皮疙瘩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] [kʌm] - ['æftər] [griːk] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [griːk] ;
And a tug of war come thenning after Greek has met with Greek ;
和 一个 拖船 的 战争 来 - 后 希腊语 有 遇见 和 希腊语 ;

希腊人与希腊人相遇后，便爆发了一场拔河比赛;

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gɪdi] ['mɪlkmən] [fɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl]
I will stay at home and see the giddy milkman fill his pail
我 将要 停留 在 家 和 看 这 头晕 送奶工 充满 他的 桶

我将待在家里，看那兴高采烈的送奶工往他的桶里装奶。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['klɛpsɪdrəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ][sneɪl] .

For	an	orchestra	of	Clepsydras	conducted	by	a	Snail	.
为了	一个	乐队	的	水钟	实施	经过	一个	蜗牛	.

由蜗牛指挥的钟乳石管乐团。

[ænd; ənd] [its] [oʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mænətiː] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] —

And	it's	oh	to	be	a	Manatee	—	I	think	I	shall	be	soon	—
和	它是	哦	到	是	一个	海牛	—	我	思考	我	将	是	很快	—

做一只海牛真是太好了——我想我很快就能成为一只海牛了——

['raɪdɪŋ] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] ['dɑːlfɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['snæfl] ([ɔːr] [briˈduːn]) .

Riding	coffee	-	coloured	Dolphins	on	the	snaffle	(	or	bridoon	)	.
骑术	咖啡	-	有色	海豚	在	这	衔铁	(	或者	布里顿	)	.

骑着咖啡色的海豚，用衔铁（或马衔）牵引。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːrnəklz] [ænd; ənd] ['bɪfɪn] - [bɔɪz] [biˈleɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] ,

With	his	Barnacles	and	Biffin	-	boys	belaying	in	the	sea	,
和	他的	藤壶	和	比芬	-	男孩们	保护	在	这	海	,

他的巴纳克尔斯和比芬小子们在海上系泊，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [egz] [æt; ət] ['brekfəst] , [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['meri] ['mænətiː] .

He	has	always	eggs	at	breakfast	,	has	the	merry	Manatee	.
他	有	总是	鸡蛋	在	早餐	,	有	这	欢乐	海牛	.

他早餐总是吃鸡蛋，还有那只快乐的海牛。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [ðen] [səbˈsaɪdɪŋ] ['veri] ['steɪtli] ['veri][slaɪ] ,

Can	you	see	me	then	subsiding	very	stately	very	sly	,
能	你	看	我	然后	消退	非常	庄严	非常	狡猾	,

你能看到我那时非常庄重、非常狡猾地退缩吗?

[laɪk] [ə; eɪ]['sɑːljəb(ə)l][kwɑːˈdrætɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][lɔːst][ɪts][eks][ænd; ənd][waɪ] .

Like	a	soluble	quadratic	which	has	lost	its	x	and	y	.
喜欢	一个	可溶	二次函数	哪个	有	丢失的	它是	x	和	是	.

就像一个失去了 x 和 y 的可解二次方程。

['getɪŋ] [aʊt][maɪ] ['rʌsti] ['reɪpiər][ænd; ənd] [diˈsektiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌndʒ]

Getting	out	my	rusty	rapier	and	dissecting	with	a	lunge
获得	出去	我的	生锈的	细剑	和	解剖	和	一个	弓步

拔出生锈的细剑，用突刺进行解剖

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [əˈpɑːn][maɪ] [spʌndʒ] ?

All	the	daffodils	and	daisies	that	I	grow	upon	my	sponge	?
全部	这	水仙花	和	雏菊	那	我	生长	之上	我的	海绵	?

我在海绵上种的所有水仙花和雏菊?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ][træm] - [kɑːr] , [waɪl] [aɪ][stænd][əˈpɑːn][maɪ] [hed] ,

Can	you	see	me	on	a	tram	-	car	,	while	I	stand	upon	my	head	,
能	你	看	我	在	一个	电车	-	车	,	尽管	我	站立	之上	我的	头	,

你能看到我倒立在电车上吗?

['ʃrɛdɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ]['skɑːrlət] [rʌnəːz] [wɪtʃ] [noʊ] ['pʌblɪʃər] [hæz; həz] [riːd] ,

Shredding	out	the	scarlet	runners	which	no	publisher	has	read	,
碎纸	出去	这	猩红	跑步者	哪个	不	出版商	有	读	,

撕碎那些没有出版社读过的鲜红的跑者，

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [keɪs] [ˌpriːdɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['pjʊni] - [dʒʌdʒ][əˈloʊn] ,

In	a	horse	-	case	predetermined	by	a	puisne	-	judge	alone	,
在	一个	马	-	案件	预先设定	经过	一个	掾	-	法官	独自的	,

在仅由一名地方法官预先判定的马匹案件中，

[huː] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dʒʊriːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ?

Who	is	tired	of	seeing	juries	with	a	rider	of	their	own	?
WHO	是	疲劳的	的	看到	陪审团	和	一个	骑士	的	他们的	自己的	?

谁厌倦了看到陪审团带有自己的附加条件?

[ɪf] [ðə; ði] ['dæktɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:ndi:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [pɔ:l] ,

If	the	dactyls	and	the	spondees	should	eventually	pall	,
如果	这	指节	和	这	重读音节	应该	最终	灵柩	,

如果抑扬格和重读音节最终让人感到厌倦，

[ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ɑ:n] [mɪs] [si'zjʊrə] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] .

You	can	call	on	Miss	Caesura	and	conduct	her	to	a	ball	.
你	能	称呼	在	错过	停顿	和	执行	她	到	一个	球	.

你可以邀请凯苏拉小姐去参加舞会。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:d] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n] ['troʊki:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən][prə'poʊz] ,

You	can	feed	the	girl	on	trochees	,	and	of	course	you	can	propose	,
你	能	喂养	这	女孩	在	扬子	,	和	的	课程	你	能	提出	,

你可以用长棍饼干喂女孩子吃，当然你也可以向她求婚。

[ɪf] [hek'sæmɪtər] [dɪ'laɪt] [ju:; jʊ] [wen] [ri'saitid] [θru:] [ðə; ði][noʊz] .

If	hexameters	delight	you	when	recited	through	the	nose	.
如果	六音步	喜	你	什么时候	背诵	通过	这	鼻子	.

如果你喜欢用鼻子朗诵六音步诗。

['hæpi] [deɪz] , [haʊ] [su:n] [ji:; ji]['fɔ:ltər] ; [kæn; kən][ə; eɪ] ['bætʃələr] [hæv; həv] [blɪs] ?

Happy	days	,	how	soon	ye	falter	;	can	a	Bachelor	have	bliss	?
快乐的	天	,	如何	很快	是的	犹豫不决	;	能	一个	学士	有	极乐	?

快乐的日子转瞬即逝；单身汉能拥有幸福吗?

[kæn; kən][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'pʌntl] ['bʊlbʊl] [wu:] [hɜ:r; hər]['lʌvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ?

Can	a	contrapuntal	Bulbul	woo	her	lover	with	a	kiss	?
能	一个	对位法	鹪	哇	她	情人	和	一个	吻	?

一只复调的夜莺能用吻来打动她的爱人吗?

[kæn; kən][ə; eɪ]['skɑ:tsmən][get] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['filibe^] [ænd; ənd] [tru:z]

Can	a	Scotsman	get	protection	for	his	philibeg	and	trews
能	一个	苏格兰人	得到	保护	为了	他的	菲利贝格	和	裤子

苏格兰人能为他的菲利普贝格裤和特拉斯裤获得保护吗?

[baɪ]['dik,teitiŋ][hæf][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [nu:z] ?

By	dictating	half	a	column	to	the	Illustrated	News	?
经过	口述	一半	一个	柱子	到	这	插图	消息	?

通过口述半篇专栏文章给《新闻画报》?

[kæn; kən][ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [bi:] [bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪf] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [maʊs]

Can	a	Bumble	-	bee	be	cheerful	if	related	to	a	Mouse
能	一个	大黄蜂	-	蜜蜂	是	快乐	如果	有关的	到	一个	老鼠

如果大黄蜂和老鼠是亲戚，它还会快乐吗?

[wɪtʃ] [hæz; həz][left][ɪts] ['tʃi:zi] ['lɑ:rdər] [ænd; ənd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [graʊs] ?

Which	has	left	its	cheesy	larder	and	been	captured	by	a	Grouse	?
哪个	有	左边	它是	俗气的	食品储藏室	和	到过	捕获	经过	一个	松鸡	?

哪只动物离开了它那堆奶酪，被一只松鸡抓住了?

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][bi:; bi]['mænli] , [kæn; kən][ə; eɪ][gʌm] - [bɔɪl] [stɪk] [laɪk] [glu:] ?

Can	a	man	-	of	-	war	be	manly	,	can	a	gum	-	boil	stick	like	glue	?
能	一个	男人	-	的	-	战争	是	男子气概	,	能	一个	胶	-	熬	戳	喜欢	胶水	?

战舰能展现男子气概吗? 口香糖能像胶水一样粘住吗?

[kæn; kən] [ə'kaʊnts] [bi:; bi] [kʊkt] [wɪð; wɪθ] " , " [ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [stu:] ?

Can	accounts	be	cooked	with	"	stumers	,	"	and	converted	into	stew	?
能	账户	是	煮熟	和	"	斯图默斯	,	"	和	转换	进入	炖	?

账户可以和"stumers"一起烹制，然后变成炖菜吗?

[neɪ] , [aɪ][flai][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪ:z] ['prɔ:bləms] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:rtʃənətli] [def]

Nay	,	I	fly	from	all	these	problems	;	I	am	fortunately	deaf
不	,	我	飞	从	全部	这些	问题	;	我	是	幸运的是	聋

不，我逃避所有这些问题；幸好我耳聋。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['kerf(ə)l][kjuː] . [iː] . [ef] . ,

To	the	fascinating	music	of	the	careful	Q	.	E	.	F	.	,
到	这	迷人	音乐	的	这	小心	问	.	E	.	F	.	,

伴随着精心演奏的QEF的迷人乐章，

[nɔːr][kæn; kən] ['θiːərəmz] [ə'lʊr] [ˌem 'iː] , ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [aɪ][biː; bi]

Nor	can	theorems	allure	me	,	never	,	never	will	I	be
也不	能	定理	引诱	我	,	绝不	,	绝不	将要	我	是

定理也无法吸引我，永远，永远都不会。

[ˌmæθə'mætɪkli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['vʌlgər][kjuː] . [iː] . [diː] .

Mathematically	married	to	a	vulgar	Q	.	E	.	D	.
数学上	已婚	到	一个	庸俗	问	.	E	.	D	.

在数学上与庸俗的QED（量子电动力学）相结合

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm] [aɪl] [sɪt][ænd; ənd]['lɪŋgər][baɪ][ðə; ði][sɔːft] [sep'tembər] ['faɪər] ,

But	at	home	I'll	sit	and	linger	by	the	soft	September	fire	,
但	在	家	患病的	坐	和	萦绕	经过	这	柔软的	九月	火	,

但回到家，我会坐在九月温暖的炉火旁，慢慢享受时光。

[waɪl] [aɪ][toʊst][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ræk] [ðem; ðəm][baɪ][pər'tɪkjələr][dɪ'zaɪər] .

While	I	toast	my	feet	and	rack	them	by	particular	desire	.
尽管	我	吐司	我的	脚	和	架子	他们	经过	特别的	欲望	.

我一边烤着脚，一边随心所欲地活动着它们。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['miːnɪŋ] (['peni] ['kʌlərd] , ['tʌpəns] [pleɪn])

And	I'll	illustrate	my	meaning	(	penny	coloured	,	twopence	plain	)
和	患病的	阐明	我的	意义	(	一分钱	有色	,	两便士	清楚的	)

我将用例子来说明我的意思（一便士硬币是彩色的，两便士硬币是素面的）。

['drɔːɪŋ] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði] " [noʊt] [bʊk] " [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ['dʒɪmi] [peɪn] .

Drawing	gaily	on	the	"	Note	Book	"	of	my	old	friend	Jimmy	Payn	.
绘画	兴高采烈地	在	这	"	笔记	书	"	的	我的	老的	朋友	吉米	佩恩	.

兴高采烈地在我老朋友吉米·佩恩的"笔记本"上涂鸦。

[mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] . — [ðə; ði]['dreɪpəri] [wɜːrld] [sez] [ðæt] " [ðə; ði] [nuː] ['wʊmənz] [hæt] " [ɪz]

Mad	as	a	Hatter	.	—	The	Drapery	World	says	that	"	the	New	Woman's	hat	"	is
疯狂的	作为	一个	帽子匠	.	—	这	布料	世界	说道	那	"	这	新的	女性的	帽子	"	是

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mænz] " ['tɑːpər] ,

much	like	the	Ordinary	Man's	"	topper	,
很多	喜欢	这	普通的	男人的	"	顶	,

疯疯癫癫——《窗帘世界》杂志称，"新女性的帽子"很像普通男性的"帽子"，

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['smɔːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tʃiːki] .

"	only	a	little	smaller	,	and	a	little	more	cheeky	.
"	仅有的	一个	小的	较小的	,	和	一个	小的	更多的	厚脸皮	.

"只是稍微小一点，也稍微俏皮一点。"

[ðə; ði] [freɪz] [maɪt] [fɪtli] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] " [nuː] ['wʊmən] " [hɜːr'self] .

The	phrase	might	fitly	be	transferred	to	the	"	New	Woman	"	herself	.
这	短语	可能	合适地	是	转移	到	这	"	新的	女士	"	她自己	.

这句话或许也恰如其分地用来形容"新女性"本人。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['smɔːlər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	looks	so	much	like	an	ordinary	man	,	only	a	little	smaller	and	a	little
她	看起来	所以	很多	喜欢	一个	普通的	男人	,	仅有的	一个	小的	较小的	和	一个	小的

[mɔːr] ['tʃiːki] .

more	cheeky	.
更多的	厚脸皮	.

她看起来很像一个普通男人，只是个子稍微矮一些，也更活泼一些。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] " [ðə; ði] [nuː] ['wʊmənz] [hæt] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [nuː] [hæt] ?

By	the	way	,	is	there	much	difference	between	"	the	New	Woman's	hat	"	and	the	woman's	new	hat	?
经过	这	方式	，	是	那里	很多	不同之处	之间	"	这	新的	女性的	帽子	"	和	这	女性的	新的	帽子	?

顺便问一下，“新女性的帽子”和女性的新帽子有很大区别吗?

[ðə; ði] ['kwɪri] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['eksərsaɪz] [bʊk] .

The	query	would	make	a	good	one	for	a	French	Exercise	Book	.
这	询问	会	制作	一个	好的	一	为了	一个	法语	锻炼	书	.

这个问题很适合写进法语练习册里。

[wiːl] [ænd; ənd] [woʊ] !

Wheel	and	Whoa	!
车轮	和	哇	!

轮子和哇!

[ðə; ði]['pɑːpjələr] [wiːl] , [soʊ][ðə; ði] [frentʃ] ['dɑːktɚz] [seɪ] ,

The	popular	wheel	,	so	the	French	doctors	say	,
这	受欢迎的	车轮	，	所以	这	法语	医生	说	,

法国医生们说，流行的轮子

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [wiːl] .

Is	the	worst	enemy	of	the	popular	weal	.
是	这	最差	敌人	的	这	受欢迎的	福利	.

是民众福祉的最大敌人。

[ə'kædəmiz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [skers] [wɪl] [steɪ]

Academies	of	science	scarce	will	stay
学院	的	科学	稀少	将要	停留

科学院数量稀少，这种情况将会持续下去。

[ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv] [stiːl] .

The	devastations	of	the	steed	of	steel	.
这	灾难	的	这	骏马	的	钢	.

钢铁战马带来的毁灭。

[ðə; ði] ['skɔːrtʃər] [wɪl] [dɪ'raɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk]

The	scorcher	will	deride	as	a	bad	joke
这	酷热	将要	嘲笑	作为	一个	坏的	开玩笑

酷热难耐的人会嘲笑这简直是个糟糕的笑话。

[ə'tempts] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [wiːl] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][spoʊk]

Attempts	in	his	wild	wheel	to	put	a	spoke
尝试	在	他的	荒野	车轮	到	放	一个	辐

试图在他狂野的车轮上加装一根辐条

['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænti] - ['bɜːrmɪŋhæm] [bænd] . — [ðə; ði][bæn] - [dʒoʊ] . -

Instrument	for	an	Anti	-	Birmingham	Band	.	—	The	Ban	-	Joe	.	138
乐器	为了	一个	反对	-	伯明翰	乐队	.	—	这	禁止	-	乔	.	-

反伯明翰乐队的乐器——《班卓琴》138

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪnɪk] .

A	YOUNG	CYNIC	.
一个	年轻的	犬儒	.

一个年轻的愤世嫉俗者。

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

多萝西。

" [aɪ]['wʌndər] [waɪ] [men] [teɪk] [ðer; ðər][hæts][ɔ:f][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dəunt] !
" I wonder why Men take their Hats off in Church , and Women don't !
" 我 想知道 为什么 男人 拿 他们的 帽子 离开 在 教会 , 和 女性 不 !

"我很好奇为什么男士在教堂里要脱帽，而女士却不用！"

" ['maɪk(ə)l] .
" Michael .
" 迈克尔 .

迈克尔。

" [oʊ] , ['dɔ:rəθi] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ðɛəd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
" Oh , Dorothy , just think of all the Looking - glasses there'd have to be in
" 哦 , 多萝西 , 只是 思考 的 全部 这 寻找 - 眼镜 那里 有 到 是 在
['evri] [pju:] !
every Pew !
每一个 座位 !

"哦，多萝西，想想看，每个长椅上得放多少面镜子啊！"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendər] .
" THE YOUNG PRETENDER .
" 这 年轻的 冒名顶替者 .

"年轻的冒牌货。"

[" [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
[" Immediately after the death of his father ,
[" 立即地 后 这 死亡 的 他的 父亲 ,

父亲去世后，

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] [ə'drest] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['telɪgræm] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['prɪnsəz]
the Duke of Orleans addressed the following telegram to all the Sovereign Princes
这 公爵 的 奥尔良 已解决 这 下列的 电报 到 全部 这 主权 王子们
[ʌv; əv] ['jʊrəp] : —
of Europe : —
的 欧洲 : —

奥尔良公爵向欧洲所有君主发出如下电报：——

- [ə; eɪ]['sɑ:] - ,
' A sa Majesté ,
- 一个 萨 - ,

'A sa Majesté,

& [si:] . — [-] [lɑ:] [du'lɜ:r] [di:]['lese 'fer][pɑ:rt] - [vɔtʁ] - [di:][lɑ:][mɔ:rt][di:][mɒn] [pɛr] [fɪ'li:peɪ] ,
& c . — J'ai la douleur de faire part à Votre Majesté de la mort de mon père Philippe ,
& c . — 我 拉 疼痛 德 公平 部分 - 你的 - 德 拉 死亡 德 星期一 父亲 菲利普 ,

&c.—J'ai la douleur de faire part à Votre Majesté de la mort de mon père Philippe,

[kuŋt] [di:]['pærɪs] , - - - [stoʊ] [haʊs] [lə] [wi:t] [sɛp'tɛmbr] .
Comte de Paris , pieusement décédé à Stowe House le huit Septembre .
孔特 德 巴黎 , - - - 斯托 房子 勒 八 九月 .

巴黎伯爵九月在斯托宅邸去世。

[fɪ'li:peɪ] . -
Philippe . '
菲利普 . -

菲利普。

[greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [saɪnz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ri:gl]
Great significance is attached to the fact that the Duke signs himself with regal
伟大的 意义 是 随附的 到 这 事实 那 这 公爵 标志 他自己 和 尊贵
[sɪm'plɪsəti] - [fɪ'li:peɪ] . -
simplicity ' Philippe . '
简单 - 菲利普 . -

公爵以庄严简洁的"菲利普"签名，这具有重要的意义。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	father	under	similar	circumstances	,	on	the	occasion	of	the	death	of	the
他的	父亲	在下面	相似的	情况	,	在	这	场合	的	这	死亡	的	这

[kuŋt] [diː] [ʃa'bɔː] ,

Comte	de	Chambord	,
孔特	德	香波堡	,

他的父亲在类似情况下，在尚博尔伯爵去世之际，

[saɪnd] - [fɪ'liːp] , [kuŋt] [diː]['pærɪs] , - [ðʌs] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ræŋk] .

signed	'	Phillipe	,	Comte	de	Paris	,	'	thus	ignoring	his	Sovereign	rank	.
签名	-	菲利普	,	孔特	德	巴黎	,	-	因此	忽略	他的	主权	秩	.

签名是"巴黎伯爵菲利普"，完全无视了他的君主身份。

" — [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] .]

"	—	The	Daily	Graphic	.	]
"	—	这	日常的	形象的	.	]

——《每日画报》

['mædəm] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] : —

Madame	la	République	museth	:	—
夫人	拉	共和国	museth	:	—

共和穆塞夫人：—

[ɑː] ! " ['viːv] [lɑː] [fræns] !

Ah	!	"	Vive	la	France	!
啊	!	"	活力	拉	法国	!

啊！"法兰西万岁！"

" [ɪf] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['oʊnli] [diːdz] ,

"	If	words	were	only	deeds	,
"	如果	字	是	仅有的	契约	,

"如果言辞能转化为行动，

[aɪ] [maɪt] [pər'tʃæns] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'fendər] .

I	might	perchance	secure	a	new	defender	.
我	可能	或许	安全的	一个	新的	防守队员	.

我或许能找到新的辩护律师。

[æz; əz] [tuː; tə] [sək'siːdz] ,

As	Amurath	to	Amurath	succeeds	,
作为	阿穆拉特	到	阿穆拉特	成功	,

随着 Amurath 到 Amurath 的成功，

[iːn] [soʊ] [sək'siːdz] [prɪ'tendər] [tuː; tə] [prɪ'tendər] .

E'en	so	succeeds	Pretender	to	Pretender	.
e'en	所以	成功	冒名顶替者	到	冒名顶替者	.

E'en 就这样继承了《伪装者》到《伪装者》。

[aɪ] .

Aye	.
是的	.

是的。

" [plʌs] - [tʃeɪndʒ] [plʌs] ['sɛst, 'seɪ][lɑː] [meɪm] [tʃoʊz] !

"	plus	ça	change	plus	c'est	la	même	chose	!
"	加	-	改变	加	是	拉	同	选择	!

"加上改变加上我选择了！

" [ɔːl]

"	All
"	全部

"全部

['fænsi] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] " [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Fancy	**their**	**words**	**"**	**the**	**writing**	**on**	**the**	**wall**	**.**
想要	他们的	字	"	这	写作	在	这	墙	.

想想他们的说法，“墙上的字迹”。

" [stri:t] - ['kɔ:rnər] [skrɔ:l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [skrɪpt] [ʌv; əv] [feɪt] .

"	**Street**	**-**	**corner**	**scrawls**	**are**	**not**	**the**	**script**	**of**	**fate**	**.**
"	街道	-	角落	潦草的字迹	是	不是	这	脚本	的	命运	.

“街角涂鸦并非命运的剧本。”

[plɑ:n] - [plɑ:n] [ænd; ənd] [lə] [bræv] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] , [ʃa'bɔ:] , ['pærɪs] ,

Plon	**-**	**Plon**	**and**	**le**	**brav**	**'**	**Général**	**,**	**Chambord**	**,**	**Paris**	**,**
普隆	-	普隆	和	勒	勇敢	-	一般的	,	香波堡	,	巴黎	,

Plon-Plon 和 le brav' Général，香波堡，巴黎，

[ɔ:l] [tʃɔ:kt] [maɪ] [wɔ:lz] ; " [dɪ'vɔʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt]

All	**chalked**	**my**	**walls**	**;**	**"**	**devotion**	**to**	**the**	**State**
全部	粉笔	我的	墙壁	;	"	虔诚	到	这	状态

我的墙上都写满了：“对国家的忠诚”

" [ɪn'spaɪərd] [ðer; ðər] [ski:mz] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə] [ˌmɪs'kæri] ,

"	**Inspired**	**their**	**schemes**	**predestined**	**to**	**miscarry**	**,**
"	灵感	他们的	方案	命中注定	到	流产	,

“激发了他们注定失败的计划，

[bʌt; bət] ['bɜ:rbən] , ['bəʊnəˌpɑ:tɪst] [ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] ,

But	**Bourbon**	**,**	**Bonapartist**	**or**	**what**	**not**	**,**
但	波旁威士忌	,	波拿巴主义者	或者	什么	不是	,

但波旁威士忌、波拿巴主义或其他什么呢?

[self] ['evər] [si:md] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑ:t] .

Self	**ever**	**seemed**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**plot**	**.**
自己	曾经	似乎	这	中心	的	这	阴谋	.

塞尔夫似乎一直是剧情的中心。

[æz; əz] " [rwɑ:] ['di'i'es] [frɑ:ŋ'seɪ] " [ɔ:r] [æz; əz] " [mə'sjɜ:r] [eks] . ,

As	**"**	**Roi**	**des**	**Français**	**"**	**or**	**as**	**"**	**Monsieur**	**X**	**.**	**,**
作为	"	国王	德斯	法语	"	或者	作为	"	先生	X	.	,

作为“Roi des Français”或“Monsieur X.”，

" - ['bækər] , [ɔ:r] [ðə; ði] [waɪt] [flægweɪvɚ] ,

"	**Boulanger's**	**backer**	**,**	**or**	**the**	**White**	**Flagwaver**	**,**
"	-	支持者	,	或者	这	白色的	挥旗者	,

“布朗热的支持者，或者说白旗挥舞者，

[wʌt] [hæz; həz] [ə'veild] [ðer; ðər] ['vælər] [seɪv] [tu:; tə] [veks] ?

What	**has**	**availed**	**their**	**valour**	**save**	**to**	**vex**	**?**
什么	有	已利用	他们的	勇气	节省	到	烦恼	?

除了惹恼别人，还有什么能激发他们的勇气?

['frentʃmən] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] ?

Frenchmen	**and**	**soldiers**	**?**
法国人	和	士兵	?

法国人和士兵?

['daʊtləs] , ['sɜ:rz] ; [fju:] ['breɪvər] .

Doubtless	**,**	**Sirs**	**;**	**few**	**braver**	**.**
毫无疑问	,	先生们	;	很少	更勇敢	.

毫无疑问，先生们；很少有人比他更勇敢。

[bʌt; bət] [plɑ:ts] [ænd; ənd] [ˌmænɪ'festoʊ] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪndi]

But	**plots**	**and**	**manifestoes**	**wild**	**and**	**windy**
但	图表	和	宣言	荒野	和	刮风

但阴谋和宣言狂野而空洞

[kən'trɪbjuːt] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] — [seɪv] ['ʃɪndi] !
Contribute little to the State — save shindy !
贡献 小的 到 这 状态 — 节省 闪亮 !

对国家贡献甚少——只留下闪亮的珠宝!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[raɪt] [dɪ'vaɪn] ?
Right Divine ?
正确的 神圣的 ?

对吗，神圣的?

[ðæt] [oʊld] , [oʊld] ['wepən] [stɪl]
That old , old weapon still
那 老的 , 老的 武器 仍然

那件古老的武器依然

[pri'tendəz] [feɪn] [wʊd] ['fɜːrbɪʃ] [ʌp][tuː; tə] [fraɪt] [ˌem 'iː] .
Pretenders fain would furbish up to fright me .
冒名顶替者 欣然 会 家具 向上 到 惊吓 我 .

那些装腔作势的人企图精心打扮来吓唬我。

[wʊd] [aɪ] [ber] ['wɪri] [straɪf] , [ɔːr][baʊ; boʊ][maɪ] [wɪl]
Would I bear weary strife , or bow my will
会 我 熊 厌倦 冲突 , 或者 弓 我的 将要

我愿忍受疲惫的争斗，还是屈服于我的意志

[tuː; tə]['hjuːmən] [rɔːŋ] [ɪf] " [raɪt] [dɪ'vaɪn] " [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌem 'iː] ?
To human wrong if " Right Divine " could right me ?
到 人类 错误的 如果 " 正确的 神圣的 " 可以 正确的 我 ?

如果"神圣正义"能够纠正我的错误，那么人类的错误又该如何纠正呢?

[noʊ] ; [raɪt] [dɪ'vaɪn][tuː; tə] [ruːl] [mʌst; məst] [pruːv] [ə'fɪnəti] ,
No ; right divine to rule must prove affinity ,
不 ; 正确的 神圣的 到 规则 必须 证明 亲和力 ,

不；拥有统治权的神权必须证明其血缘关系。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [er] [aɪ] [trʌst] [ɪts] [dɪ'vɪnəti] .
To the divine ere I trust its divinity .
到 这 神圣的 埃雷 我 相信 它是 神 .

我信赖神明，因为神明是神圣的。

" [fɪ'liːpeɪ] !
" Philippe !
" 菲利普 !

"菲利普!

" [ɑː] ! ['boʊldli] ['rɪt(ə)n] !
" Ah ! boldly written !
" 啊 ! 大胆地 书面 !

"啊！写得真大胆！"

[juː; jʊ][əd'maɪər]
You admire
你 钦佩

你钦佩

[ɪts] ['floʊɪŋ] [fɔːrm] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ɪts] ['flɜːrɪʃ] .
Its flowing form , the freedom of its flourish .
它是 流动 形式 , 这 自由 的 它是 繁荣 .

它流畅的线条，它自由舒展的姿态。

[ænd; ənd] " ['viːv] [lɑː] [fræns] !

And	"	Vive	la	France	!
和	"	活力	拉	法国	!

还有"Vive la France！"

" [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][ə'spaɪər] ?

"	To	what	may	you	aspire	?
"	到	什么	可能	你	渴望	?

你渴望达到什么目标?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][skoʊp] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊps][juː; jʊ] ['nɜːrɪʃ] ?

What	is	the	scope	,	Sir	,	of	the	hopes	you	nourish	?
什么	是	这	范围	,	先生	,	的	这	希望	你	滋养	?

先生，您所怀抱的希望究竟有多大?

[jʊr; jər]['saɪər] " [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ræŋk] " — [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

Your	sire	"	ignored	his	Sovereign	rank	"	—	in	writing	,
你的	父系	"	忽略	他的	主权	秩	"	—	在	写作	,

你的父亲"无视了他的君主身份"——在书面上，

[bʌt; bət] [fɪ'liːpeɪ] — [rwɑː] — [diː] — — [həmf] ! — [ðæt] [maɪt] [miːn] ['faɪtɪŋ] .

But	Philippe	—	Roi	—	de	—	—	humph	!	—	that	might	mean	fighting	.
但	菲利普	—	国王	—	德	—	—	哼	!	—	那	可能	意思是	斗争	.

但是菲利普——国王——哼！——那可能意味着战斗。

[tʃɔːk] , ['jʌŋstər] !

Chalk	,	youngster	!
粉笔	,	青少年	!

粉笔，小家伙!

['pɜːrpəs] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

Purpose	scribbled	on	the	wall	,
目的	潦草的	在	这	墙	,

墙上潦草地写着"目的"。

[nɑːt] ['greɪvn] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][pen][ʌv; əv]['aɪərn] ,

Not	graven	in	the	rock	with	pen	of	iron	,
不是	雕刻	在	这	岩石	和	笔	的	铁	,

并非用铁笔刻在岩石上，

[ə'fraɪts] [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

Affrights	not	the	Republic	.
惊吓	不是	这	共和国	.

恐惧而非共和国。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl]

It	may	fall
它	可能	落下

它可能会倒下

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['perilz] [ðæt] [ɪts] [pæθ] [ɪn'vaɪrən] ,

Amidst	the	perils	that	its	path	environ	,
在……之中	这	危险	那	它是	小路	环境	,

在它所处道路的重重险阻之中，

[bʌt; bət] [skers] [tuː; tə] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [bɔɪz] ,

But	scarce	to	summons	of	the	bravest	boys	,
但	稀少	到	传票	的	这	最勇敢的	男孩们	,

但即使是最勇敢的男孩，也鲜少被召唤。

[ɔːr] , [laɪk][oʊld]['dʒerɪˌkoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

Or	,	like	old	Jericho	,	to	the	power	of	noise	.
或者	,	喜欢	老的	耶利哥	,	到	这	力量	的	噪音	.

或者，就像古老的耶利哥城一样，屈服于噪音的力量。

[jes] ; " [ðə; ði] [-] [ded] , " [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [naʊ]
Yes ; " the Pretender's dead , " and who will now
是的 ; " 这 伪装者 死的 , " 和 WHO 将要 现在

是的；“冒名顶替者已死”，那么现在谁会……

[kraɪ] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] — [prɪ'tendər] " ?
Cry " Long live the — Pretender " ?
哭 " 长的 居住 这 — 冒名顶替者 " ?

喊出“冒牌货万岁”?

['kɔːrtli] [θrɔŋz] ,
Courtly throngs ,
宫廷式 人群 ,

宫廷人群，

['kræfti] [ɪn'trɪgər] , [meɪ] [pə'reɪd] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,
Crafty intriguers , may parade and bow ,
狡猾 阴谋家 , 可能 游行 和 弓 ,

狡猾的阴谋家们，或许会列队行进，鞠躬致意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
But for the People ?
但 为了 这 人们 ?

但对人民而言呢?

[wɪl] [ðeɪ] [diːm] [ðer; ðər] [rɔŋz]
Will they deem their wrongs
将要 他们 认为 他们的 错误

他们会反思自己的错误吗?

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəl] [laɪn] ,
Like to be cured by the old royal line ,
喜欢 到 是 治愈 经过 这 老的 皇家 线 ,

就像被古老的皇室血脉治愈一样，

[ɔːr] ['raɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ?
Or righted by the rule of Right Divine ?
或者 右 经过 这 规则 的 正确的 神圣的 ?

还是遵循神圣正义的法则?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] — [seɪv] ['skrɪb(ə)l][ænd; ənd]['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] ?
What will you do — save scribble and orate ?
什么 将要 你 做 — 节省 涂 和 演讲 ?

你会怎么做——是涂鸦还是演说?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] — [ɑː] , [ˌem 'iː] ! — [ðæt] [strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd]
Were you indeed — ah , me ! — that strong man armed
是 你 的确 — 啊 , 我 ! — 那 强的 男人 武装

你真是——啊，是我！——那个全副武装的壮汉

[fɔːr; fər] [huːm] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [weɪt] ;
For whom so long I've waited , and still wait ;
为了 谁 所以 长的 我已经 等待 , 和 仍然 等待 ;

我等了他很久，现在依然在等他；

[ðen] , [ðen] , [pər'tʃæns] .
Then , then , perchance .
然后 , 然后 , 或许 .

那么，或许吧。

[aɪ] [maɪt] — [huː] [noʊz] ? — [biː; bi] [tʃɑːrmd]
I might — who knows ? — be charmed
我 可能 — WHO 知道 ? — 是 迷住了

谁知道呢？我或许会被迷住。

[tuː; tə] ['lɪli] - [gɜːrt] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [weɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
To lily - girt Legitimist ways of yore .
到 百合 - 束 合法主义者 方式 的 昔时 .

回归昔日的正统派之道。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] - [tɪz] [bʌt; bət] — [wʌn] [prɪ'tendər] [mɔːr] !
At present ' tis but — one Pretender more !
在 展示 - 的 但 — 一 冒名顶替者 更多的 !

目前不过——又多了一个冒名顶替者!

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendər] .
THE YOUNG PRETENDER .
这 年轻的 冒名顶替者 .

年轻的冒牌货。

['mædəm] [ə; eɪ] [reɪˌpy'bliːk] .
Madame a République .
夫人 一个 共和国 .

共和国夫人。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] — [seɪv] ['skrɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] ?
" WHAT WILL YOU DO — SAVE SCRIBBLE AND ORATE ?
" 什么 将要 你 做 — 节省 涂 和 演讲 ?

"你会怎么做——是拯救涂鸦还是演说?"

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] — [ɑː] [ˌem 'iː] ! — [ðæt] [strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd]
WERE YOU INDEED — AH ME ! — THAT STRONG MAN ARMED
是 你 的确 — 啊 我 ! — 那 强的 男人 武装

你真是——啊，我！——那个全副武装的壮汉

[fɔːr; fər] [huːm] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [weɪt] ;
FOR WHOM SO LONG I'VE WAITED , AND STILL WAIT ;
为了 谁 所以 长的 我已经 等待 , 和 仍然 等待 ;

我等待了这么久，现在仍在等待;

[ðen] , [ðen] [pər'tʃæns] , [aɪ] [maɪt] — [huː] [noʊz] ? — [biː; bi] [tʃɑːrmd]
THEN , THEN PERCHANCE , I MIGHT — WHO KNOWS ? — BE CHARMED
然后 , 然后 或许 , 我 可能 — WHO 知道 ? — 是 迷住了

然后，也许，我会——谁知道呢？——被迷住。

[tuː; tə] ['lɪli] - [gɜːrt] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [weɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
TO LILY - GIRT LEGITIMIST WAYS OF YORE .
到 百合 - 束 合法主义者 方式 的 昔时 .

回归昔日的正统方式。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] - [tɪz]
AT PRESENT ' TIS
在 展示 - TIS

目前是

[bʌt; bət] — [wʌn] [prɪ'tendər] [mɔːr] !
BUT — ONE PRETENDER MORE !
但 — 一 冒名顶替者 更多的 !

但是——还有一个冒牌货!

" [oʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɑːrtrɪdʒ] .
" ODE ON A DISTANT PARTRIDGE .
" 颂 在 一个 遥远 鹧鸪 .

《远方的鹧鸪颂》。

([baɪ] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['spɔːrtsmən] .)
(By an Absent - minded Sportsman .)
(经过 一个 缺席的 - 有思想 运动员 .)

(一位心不在焉的运动员所写。)

[wel] , [aɪm] [blest] , [aɪm] ['prɪti] ['nɪrli]
Well , I'm blest , I'm pretty nearly
出色地， 我是 祝福 ， 我是 漂亮的 几乎

嗯，我很幸运，我几乎

['spiːtʃləs] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [bɜːrd] ,
Speechless , as I watch that bird ,
无言 ， 作为 我 手表 那 鸟 ，

我看着那只鸟，一时语塞。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['mʌtər] ['mɪrli]
Saving that I mutter merely
保存 那 我 低声 仅仅

除此之外，我低声嘟囔着

[wʌn] [kən'saɪs] , [ɪm'fætɪk] [wɜːrd] —
One concise , emphatic word —
一 简洁的 ， 强调 单词 —

一个简洁有力的词——

[wʌt] [ðæt] [ɪz] , [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] !
What that is , may be inferred !
什么 那 是 ， 可能 是 推断 !

那是什么，可以推断出来!

['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [ɪz] , [tuː; tə] [maɪ] ['sɑːroʊ] ,
English prose is , to my sorrow ,
英语 散文 是 ， 到 我的 悲哀 ，

令我遗憾的是，英语散文.....

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tæsk] .
Insufficient for the task .
不足的 为了 这 任务 .

不足以完成任务。

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['friːli] ['bɔːroʊ]
Would that I could freely borrow
会 那 我 可以 自由 借

但愿我能自由借贷

[ɪksp'liːtɪvz] [frʌm; frəm] [welʃ] [ɔːr] [bæskˌbɑːsk] —
Expletives from Welsh or Basque —
脏话 从 威尔士语 或者 巴斯克 —

源自威尔士语或巴斯克语的脏话——

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] !
One or two is all I ask !
一 或者 二 是 全部 我 问 !

我只想要一两个!

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [let] [soʊ] - [kɔːld] [vəːsiz]
Failing that , let so - called verses
失败 那 ， 让 所以 - 称为 诗句

如果不行，那就让所谓的诗句.....

[sɜːrv] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [maɪ] [griːf]
Serve to mitigate my grief
服务 到 缓解 我的 悲伤

有助于减轻我的悲伤

['dɔːgərəl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dis'pəːsiz]
Doggerel now and then disperses
打油诗 现在 和 然后 分散

打油诗偶尔散落

[ˈægəni] [ðæt] [niːd] [rɪˈliːf] .
Agonies that need relief .
痛苦 那 需要 宽慰 .

亟需缓解的痛苦。

([ˈmɪsɪŋ] [bɜːrdz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [tʃiːf] !)
(Missing birds of these is chief !)
(丢失的 鸟类 的 这些 是 首席 !)

（这些鸟类的失踪是主要原因！）

[ˈblæŋkli] [ˈtræmpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈstʌbl]
Blankly tramping o'er the stubbles
茫然地 徒步旅行 超过 这 胡茬

茫然地走过茬地

[ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][maɪld] ;
Is a bore , to put it mild ;
是 一个 钻孔 , 到 放 它 温和的 ;

说得委婉点，就是无聊透顶;

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [ˈtrʌblz] ,
But , in short , to crown my troubles ,
但 , 在 短的 , 到 王冠 我的 麻烦 ,

但总而言之，雪上加霜的是，

[wʌn][ˈmɪshæp][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][raɪld] ,
One mishap has made me riled ,
一 意外 有 制成 我 激怒 ,

一次小意外让我很生气，

- [ˌem ˈiː] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkʌviz] , [waɪld]
Driv'n me , like the coveys , wild
- 我 , 喜欢 这 群体 , 荒野

驱使我，像蜂群一样，狂野

[fɔːr; fər][æt; ət][læst][aɪ] [flʌʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] .
For at last I flush a partridge .
为了 在 最后的 我 冲洗 一个 鹧鸪 .

我终于冲出了一只鹧鸪。

[ten] [jaːdz] [raɪz] , [æn; ən] [ˈiːzi] [pɑːt] !
Ten yards rise , an easy pot !
十 码 上升 , 一个 简单的 锅 !

十码高，轻松煮熟!

[klɪk] !
Click !
点击 !

点击!

[waɪ] , [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈkɑːrtrɪdʒ] ?
Why , bless me , where's the cartridge ?
为什么 , 保佑 我 , 在哪里? 这 墨盒 ?

天哪，墨盒呢?

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

[ðer; ðər] , [aɪ] [kliːn] [fərˈgɑːt]
there , I clean forgot
那里 , 我 干净的 忘了

在那里，我彻底忘了。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [er] [aɪ] [ʃɑːt] !
Putting **them** **in** **ere** **I** **shot** **!**
推杆 他们 在 埃雷 我 射击 !

我把它们放进去之后就开枪了!

['kwɪri] . — [wʊd] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['bærɪstər] [biː; bi][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ? -
Query **.** **—** **Would** **an** **ideal** **barrister** **be** **a** **counsel** **of** **perfection** **?** **139140141**
询问 . 一 会 一个 理想的 律师 是 一个 法律顾问 的 完美 ? -

问：理想的律师是否应该是一位完美无缺的辩护律师？139140141

[ðə; ðiː] ['moʊbɪˌlaɪzd] ['mændərɪn]
THE **MOBILISED** **MANDARIN**
这 动员起来 普通话

动员起来的普通话

[ɔːr] , [ðə; ðiː] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
Or **,** **the** **March** **of** **Civilisation** **.**
或者 , 这 行进 的 文明 .

或者说，文明的进程。

[ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['meri] ['mændərɪn]
About **the** **merry** **Mandarin**
关于 这 欢乐 普通话

关于快乐的满大人

[hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l][gɪft][fɔːr; fər]['hjuːmər] ,
His **fatal** **gift** **for** **humour** **,**
他的 致命的 礼物 为了 幽默 ,

他那致命的幽默天赋，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][pɪn]
I **find** **it** **passing** **hard** **to** **pin**
我 寻找 它 通过 难的 到 别针

我觉得很难确定它是否通过。

[maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] ['evri] ['ruːmər] .
My **faith** **to** **every** **rumour** **.**
我的 信仰 到 每一个 谣言 .

我对每一个谣言都深信不疑。

[ðɪs] [wɔːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
This **war** **,** **for** **instance** **.**
这 战争 , 为了 实例 .

例如这场战争。

['fænsi] [ʃʌts]
Fancy **shuts**
想要 关闭

华丽的关门

[bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] ['veɪnli] ['leɪbər]
Both **eyes** **and** **vainly** **labours**
两个都 眼睛 和 徒劳地 劳动

双目失明，徒劳无功

[tuː; tə][græsp][ðə; ðiː] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nʌts]
To **grasp** **the** **news** **that** **he** **is** **nuts**
到 抓牢 这 消息 那 他 是 坚果

得知他疯了，我简直难以置信。

[ɑːn] ['bloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
On **blowing** **up** **his** **neighbours** **.**
在 吹 向上 他的 邻居 .

炸毁邻居的房子。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [ˈθretənz] [tuː; tə] [dɪˈfeɪs] ,
If so , he threatens to deface ,
如果 所以 , 他 威胁 到 污损 ,

如果真是这样，他威胁要毁坏财物。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,
Beyond all recognition ,
超过 全部 认出 ,

面目全非，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪs]
His right of kinship with a race
他的 正确的 的 亲属关系 和 一个 种族

他与某个种族的亲属关系权利

[huːz] [ˈeksələnt] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
Whose excellent tradition ,
谁 出色的 传统 ,

其优良传统，

[ˈoʊldɪst] [ʌv; əv] [oʊld] [trəˈdɪʃnz] , [hæz; həz]
Oldest of old traditions , has
最老 的 老的 传统 , 有

最古老的传统之一，拥有

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] [bɪˈgʌn] [baɪ]
Time out of mind begun by
时间 出去 的 头脑 开始 经过

心不在焉的时间始于

[ðɪs] [ruːl] : — [duː] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [æz; əz]
This rule : — Do not to others as
这 规则 : — 做 不是 到 其他的 作为

这条规则：——不要像……一样对待他人。

[juːd] [ˈræðər] [nɑːt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
You'd rather not be done by .
你会 相当 不是 是 完毕 经过 .

你宁愿不要被……

[igˈnɔːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [bɑːdz] ,
Ignoring now the ancient bards ,
忽略 现在 这 古老的 吟游诗人 ,

暂且不谈古代吟游诗人，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈemjuleitid]
He must have emulated
他 必须 有 模拟

他一定是模仿了

[ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ɑː] [sɪn] [æt; ət] [kɑːrdz]
The doctrine which Ah Sin at cards
这 教义 哪个 啊 罪 在 牌

阿辛在牌桌上所信奉的教义

[soʊ] [ˈdɑːrkli] [ˈdemənstreɪtɪd] ,
So darkly demonstrated ,
所以 黑暗 已证明 ,

如此黑暗地展现出来，

[wen] , [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈduːplɪkeɪt] [səˈplaɪz] ,
When , flush of duplicate supplies ,
什么时候 , 冲洗 的 复制 补给品 ,

当冲洗重复的耗材时，

[wel] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [hiː; hi][slɪd] - [ɪm] —
Well up his sleeves he slid ' em —
出色地 向上 他的 袖子 他 滑行 - 呃 —

他把它们塞进了袖子里——

[duː] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʌðərwaɪz]
Do those whom you will otherwise
做 那些 谁 你 将要 否则

做那些你原本想做的事。

[biː; bi] [dʌn] [baɪ] : — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] - [ɪm] .
Be done by : — and he did ' em .
是 完毕 经过 : — 和 他 做过 - 呃 .

由……完成：——他完成了它们。

[əb'zɜːrv] [ðɪs] [sæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
Observe this sad example of
观察 这 伤心 例子 的

请看这个令人悲伤的例子

[ɪm'pɔːrtɪd] ['westərn] ['kʌltʃər] !
Imported Western culture !
进口 西 文化 !

舶来的西方文化!

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] - [dʌv]
Symbol of peace , the sucking - dove
象征 的 和平 , 这 吸吮 - 鸽子

和平的象征，吸血鸽

[nɔks] ['ʌndər][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌltʃər] ;
Knocks under to the vulture ;
敲门声 在下面 到 这 秃鹫 ;

撞倒秃鹫;

[ænd; ənd] ['prɔfits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪər][eɪdʒ]
And prophets of a prior age
和 先知 的 一个 事先的 年龄

以及先前时代的先知

[maɪt] ['ferli] [biː; bi] [ə'staʊndɪd]
Might fairly be astounded
可能 相当 是 震惊

可能会感到非常惊讶

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]
To find the system of the sage
到 寻找 这 系统 的 这 圣人

寻找圣人的体系

[kən'fjuːʃəs] [wɜːrs] [kən'faʊndɪd] !
Confucius worse confounded !
孔子 更糟 令人困惑 !

孔子更加困惑了!

['lɑːdəz] !
LADAS !
拉达斯 !

拉达斯!

([baɪ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] ['bækər] .)
(By a Disgusted Backer .)
(经过 一个 厌恶 支持者 .)

（一位感到失望的支持者写道。）

['lɑːdəz] , ['lɑːdəz] ,

Ladas	**,**	**Ladas**	**,**
拉达	,	拉达	,

拉达，拉达，

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [duː] .

Go	**along**	**with**	**you**	**,**	**do**	**.**
去	沿着	和	你	,	做	.

跟着你，就这么做。

[aɪm] [naʊ] [stoʊn] - [broʊk] ,

I'm	**now**	**stone**	**-**	**broke**	**,**
我是	现在	石头	-	打破	,

我现在身无分文了。

[ɔːl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

All	**on**	**account**	**of**	**you**	**.**
全部	在	帐户	的	你	.

这一切都是因为你。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['ledʒə(r)] ,

It	**wasn't**	**a**	**lucky**	**Leger**	**,**
它	不是	一个	幸运的	莱杰	,

那不是一只幸运的莱杰猎犬。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hedʒər] ,

And	**I**	**wish**	**I'd**	**been**	**a**	**hedger**	**,**
和	我	希望	ID	到过	一个	对冲者	,

我真希望我当时是个对冲投资者。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [swiːt] ,

Though	**you**	**did**	**look**	**sweet**	**,**
尽管	你	做过	看	甜的	,

虽然你看上去很甜美，

[bɪ'fɔːr] [dɪ'fiːt] — —

Before	**defeat**	**—**	**—**
前	击败	—	—

战败之前——

[bʌt; bət] [aɪv] ['θɜːrəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

But	**I've**	**thoroughly**	**done**	**with**	**you**	**!**
但	我已经	彻底	完毕	和	你	!

但我已经彻底和你断绝关系了！

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gɑːsɪp] . — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['beɪðərz] [æt; ət][ɔːl]['aʊər; ɑːr][moʊst]

Scientific	**Gossip**	**.**	**—**	**In**	**spite**	**of**	**the**	**great**	**number**	**of**	**bathers**	**at**	**all**	**our**	**most**
科学	闲话	.	—	在	尽管如此	的	这	伟大的	数字	的	沐浴者	在	全部	我们的	最多

['friːkwəntid] [siː] - [saɪd][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ə'priːʃəb(ə)l] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn]

frequented	**sea**	**-**	**side**	**resorts**	**there**	**has**	**been**	**no**	**appreciable**	**diminution**	**in**
经常光顾	海	-	边	度假村	那里	有	到过	不	值得赞赏	减少	在

['iːðər] [ðə; ði]['kwɑːləti][ɔːr]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər] .

either	**the**	**quality**	**or**	**quantity**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**water**	**.**
任何一个	这	质量	或者	数量	的	这	海	-	水	.

科学界的传闻——尽管我们最常光顾的海滨度假胜地游泳者众多，但海水的质量和数量都没有明显减少。

['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .

STUDIES	**IN**	**ANIMAL**	**LIFE**	**.**
研究	在	动物	生活	.

动物生活研究。

['mɪstər] . [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .]

Mr	.	Hippopotamus	as	he	might	have	been	.	]
先生	.	河马	作为	他	可能	有	到过	.	]

河马先生，就像他可能成为的那样。

[ɪn] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] .

IN	THE	MUSEUM	.
在	这	博物馆	.

在博物馆里。

- [twʌz] ['ɔːlmoʊst] [dʌsk] ; [ðə; ði] ['gæləriz]

'	Twas	almost	dusk	;	the	galleries
-	那是	几乎	黄昏	;	这	画廊

暮色渐浓；画廊

[leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd]

Lay	silent	and	deserted
莱	沉默的	和	荒凉的

静静地躺着，荒无人烟

[wer] ['hæpi] [nɑːts] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz]

Where	happy	knots	of	twos	and	threes
在哪里	快乐的	绳结	的	二	和	三

快乐的二三结

[hæd; həd] ['wʌndɚd] , [tɔːkt] , [ænd; ənd] [flə:tid] ;

Had	wondered	,	talked	,	and	flirted	;
有	想知道	,	谈话	,	和	调情	;

曾有过好奇、交谈和调情;

[wer] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bʌnz] [ænd; ənd] ['kætəlɔːgz] ,

Where	,	armed	with	buns	and	catalogues	,
在哪里	,	武装	和	面包	和	产品目录	,

在那里，人们带着面包和商品目录，

[ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [rɪ'leɪʃnz]

The	country	-	bred	relations
这	国家	-	繁殖	关系

乡村孕育的关系

[hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] , [ə'preɪzd] , [dɪ'spaɪzd]

Had	criticised	,	appraised	,	despised
有	受到批评	,	已评估	,	被鄙视的

曾批评、评价、鄙视

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meni] [neiʃəns] .

The	art	of	many	nations	.
这	艺术	的	许多	国家	.

许多国家的艺术。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['sensər] [vjuːd]

No	more	the	rigid	censor	viewed
不	更多的	这	死板的	审查	已查看

不再有严格的审查制度

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [ˌdɪsə'pruːvl]

With	hearty	disapproval
和	爽朗	不赞成

强烈表示不赞同

[ə'θiːnjən] ['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði] [nuːd] ,

Athenian	statues	in	the	nude	,
雅典	雕像	在	这	裸体	,

雅典裸体雕像

[dɪ'mændɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l] ;

Demanding	**their**	**removal**	**;**
要求	他们的	移动	;

要求撤离；

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['kʌltʃərd] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

No	**more**	**the**	**cultured**	**connoisseur**	**,**
不	更多的	这	有文化的	行家	,

不再是文化鉴赏家，

[huːm] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ə'meiziz] ,

Whom	**nothing**	**new**	**amazes**	**,**
谁	没有什么	新的	令人惊叹	,

没有什么新鲜事能让他感到惊讶，

[ðə; ðɪ] ['veri] [oʊld] [dɪ'zaɪnz] [ɪk'stəʊld]

The	**very**	**old**	**designs**	**extolled**
这	非常	老的	设计	赞扬

那些古老的设计备受推崇

[ɪn] ['veri] ['mɑːdərn] [freɪzɪz] .

In	**very**	**modern**	**phrases**	**.**
在	非常	现代的	短语	.

用非常现代的语言来说。

[jet] [tuː] [rɪ'meɪnd] ; [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][meɪd]

Yet	**two**	**remained**	**;**	**a**	**youth**	**and**	**maid**
然而	二	剩余	;	一个	青年	和	女佣

然而，只剩下两人：一个青年和一个女仆。

[stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n]

Still	**lingered**	**in**	**the**	**section**
仍然	徘徊不去	在	这	部分

仍然停留在该区域

[wer] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['treʒərz] [laɪ] [dɪ'spleɪd]

Where	**Egypt's**	**treasures**	**lie**	**displayed**
在哪里	埃及的	宝藏	说谎	显示

埃及宝藏的展示地点

[fɔːr; fər]['pɑːpjələr][ɪn'spekʃ(ə)n] ;

For	**popular**	**inspection**	**;**
为了	受欢迎的	检查	;

供大众参观；

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

They	**talked**	**in**	**whispers**	**,**	**and**	**although**
他们	谈话	在	低语	,	和	虽然

他们低声交谈，尽管

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [dɪr] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪz] ,

The	**subject**	**dear**	**to**	**some**	**is**	**,**
这	主题	亲爱的	到	一些	是	,

有些人喜欢的话题是.....

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [θiːm]

They	**did**	**not**	**seem**	**to**	**take**	**as**	**theme**
他们	做过	不是	似乎	到	拿	作为	主题

他们似乎没有把这个主题当作主题。

[ðə; ðɪ] ['ɔbilisks] [ænd; ənd] ['mʌmiːz] .

The	**obelisks**	**and**	**mummies**	**.**
这	方尖碑	和	木乃伊	.

方尖碑和木乃伊。

[æn; ən][ɑːrt] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [fɑːr] , [wʌn] [θɪŋks] ,

An	Art	more	ancient	far	,	one	thinks	,
一个	艺术	更多的	古老的	远的	,	一	思考	,

人们会想，这是一种更为古老的艺术。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['laɪtli] ,

Was	that	they	talked	of	lightly	,
曾是	那	他们	谈话	的	轻轻	,

他们只是轻描淡写地谈论这件事。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːri] [sfɪŋks]

Compared	with	which	the	hoary	Sphinx
比较的	和	哪个	这	苍老	狮身人面像

与这尊白发苍苍的狮身人面像相比，它又显得多么苍老啊！

[siːmz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ænd; ənd] ['spraɪtli] ;

Seems	juvenile	and	sprightly	;
似乎	少年	和	轻快的	;

看起来稚气未脱，活泼好动；

[jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [teɪl] ,

Young	as	the	very	latest	tale	,
年轻的	作为	这	非常	最新的	故事	,

就像最新故事一样年轻，

[oʊld][æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['stɔːriz] ,

Old	as	the	oldest	stories	,
老的	作为	这	最老	故事	,

古老如最古老的故事

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ðɪs] ['hæpi] [per] ,

It	kept	them	there	,	this	happy	pair	,
它	保留	他们	那里	,	这	快乐的	一对	,

它让这对幸福的恋人留了下来。

[ðæt] [ɑːrt] — [ðə; ði] [ɑːz] ['æmərɪs] !

That	Art	—	the	ars	amoris	!
那	艺术	—	这	阿尔斯	爱人	!

那门艺术——爱的艺术！

[ðə; ði] ['mʌmiːz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

The	mummies	round	them	seemed	to	smile	,
这	木乃伊	圆形的	他们	似乎	到	微笑	,

他们周围的木乃伊似乎都在微笑，

[ɑː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wʌn]['fænsis] ,

Ah	,	long	ago	,	one	fancies	,
啊	,	长的	前	,	一	幻想	,

啊，很久以前，人们会这样想象。

[ðoʊz] ['wɪðərd] ['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [naɪl]

Those	withered	faces	by	the	Nile
那些	干枯	面孔	经过	这	尼罗河

尼罗河畔那些饱经风霜的面孔

[hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [rəu'mænsiz] .

Had	known	their	own	romances	.
有	已知	他们的	自己的	浪漫故事	.

他们也曾有过自己的浪漫故事。

[ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld][gɔdz][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	old	-	world	gods	have	passed	away	,
这	老的	-	世界	神	有	通过了	离开	,

旧世界的诸神已经逝去，

[oʊ'saɪrɪs][laɪz][fər'seɪkən] ,
Osiris lies forsaken ,
奥西里斯 谎言 被遗弃的 ,

奥西里斯被遗弃了，

[bʌt; bət] [lʌv] [ə'loʊn] [ri'teinz] [hɪz; ɪz] [θroʊn]
But Love alone retains his throne
但 爱 独自的 保留 他的 王座

但唯有爱保有他的王位。

[ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] !
Unquestioned and unshaken !
毋庸置疑 和 坚定不移 !

毋庸置疑，毫不动摇！

[leks] [ˌtæli'oʊnɪs] . — ['mɪstər] .
Lex Talionis . — Mr .
莱克斯 同态复仇 . — 先生 .

同态复仇法。——先生

[læŋ] , [tɜːrnd] ['spekjələtɪv] [lɔː] - ['gɪvər] , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][tæks]
Lang , turned speculative law - giver , suggests that we should tax
朗 , 转向 推测性的 法律 - 赠予者 , 建议 那 我们 应该 税
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

朗格转而成为一位富有想象力的立法者，他建议我们应该对文学作品征税。

[wel] , [ðæts] ['oʊnli][kwɪd] ([ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] " [kwɪd] ") [proʊ][kwoʊ] ;
Well , that's only quid (or so much in the " quid ") pro quo ;
出色地 , 那就是 仅有的 英镑 (或者 所以 很多 在 这 " 英镑 ") 专业 如此 ;

嗯，这只是交换条件（或者说，交换条件的一部分）;

['siːɪŋ] [haʊ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ['tæksɪz][ˌjuː 'es] .
seeing how literature (lots of it) taxes us .
看到 如何 文学 (很多 的 它) 税收 我们 .

看看文学作品（大量的文学作品）是如何消耗我们的精力的。

[ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ɑːn] ['lɪtəreri] ['rʌbɪʃ] [wʊd] [jiːld] " ['prɪti] ['pɪkɪŋz] ,
A high rate on literary rubbish would yield " pretty pickings ,
一个 高的 速度 在 文学 垃圾 会 屈服 " 漂亮的 采摘 ,

对文学垃圾作品征收高额税款将带来"相当可观的收益"，

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ] [prə'duːsəz] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] " [reɪt] " [iːtʃ] ['ʌðər] !
" especially if the producers thereof were allowed to " rate " each other !
" 尤其 如果 这 生产者 其中 是 允许 到 " 速度 " 每个 其他 !

"尤其是如果允许制作者互相'评价'的话！"

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['slɑːpinəs] ,
In this age of sloppiness ,
在 这 年龄 的 马虎 ,

在这个马虎的时代，

[snɪf] [ænd; ənd] ['snipits] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
sniff and snippets there is a lot of " literature " which should be
嗅 和 片段 那里 是 一个 很多 的 " 文学 " 哪个 应该 是
['tærɪf] [ɔːf][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
tariffed off the face of the earth .
关税 离开 这 脸 的 这 地球 .

嗅嗅和片段，有很多"文学作品"应该从地球上彻底消失。

['helmhəults] .
HELMHOLTZ .
亥姆霍兹 .

亥姆霍兹。

[wʌt] ['mætər] ['taɪtəlz] ?
What matter titles ?
什么 事情 标题 ?

头衔重要吗?

['helmhəults][ɪz][ə; eɪ] [neɪm]
Helmholtz is a name
亥姆霍兹 是 一个 姓名

亥姆霍兹是一个名字

[ðæt] ['tʃælindʒz] , [ə'loʊn] , [ðə; ði][ə'wɔ:rd][ʌv; əv] [feɪm] !
That challenges , alone , the award of Fame !
那 挑战 , 独自的 , 这 奖 的 名声 !

单凭这一点，就足以挑战"名誉"的称号!

[wen] ['empərəz] , [kɪŋz] , [pri'tendəz] , ['ʃæˌdoʊz] [ɔ:l] ,
When Emperors , Kings , Pretenders , shadows all ,
什么时候 皇帝们 , 国王 , 冒名顶替者 , 阴影 全部 ,

当帝王、国王、伪君子笼罩一切，

[li:v] [nɑ:t][ə; eɪ] [dʌst] - [treɪs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [bɔ:l] ,
Leave not a dust - trace on our whirling ball ,
离开 不是 一个 灰尘 - 痕迹 在 我们的 旋转 球 ,

不要在我们旋转的球上留下任何灰尘痕迹，

[ðaɪ] [wɜ:rk] , [oʊ] [greɪv] - [aɪd] ['sɜ:rtʃər] , [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,
Thy work , oh grave - eyed searcher , shall endure ,
你的 工作 , 哦 严重 - 眼睛 搜索者 , 将 忍受 ,

你的工作，目光深邃的探寻者啊，必将永存。

[ʌn'mɑ:d] [baɪ]['fækʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [loʊ] ['pæʃ(ə)n] [pjʊr] .
Unmarred by faction , from low passion pure .
完好无损 经过 派 , 从 低的 热情 纯的 .

不受派系纷争影响，源于纯粹的低级激情。

[tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf] - [twɪkst] ['mætər] - [veɪl][ænd; ənd][maɪnd]
To bridge the gulf ' twixt matter - veil and mind
到 桥 这 海湾 - 中间 事情 - 面纱 和 头脑

为了弥合物质面纱与心灵之间的鸿沟

[pər'tʃæns] [tu:; tə] ['mɔ:təlz] , [dʌl] - [senst] , [sloʊ] , ['pɜ:rˌblaɪnd] ,
Perchance to mortals , dull - sensed , slow , purblind ,
或许 到 凡人 , 乏味的 - 感觉到的 , 慢的 , 盲人 ,

或许对于凡人来说，感官迟钝、反应迟钝、双目失明，

[ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] — [jet] ; [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] , [ki:n] ,
Is not permitted — yet ; but patient , keen ,
是 不是 允许 — 然而 ; 但 病人 , 敏锐的 ,

尚未获准；但耐心、敏锐，

[ðaʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [træk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:n] ,
Thou on the shadowy track beyond the Seen ,
你 在 这 阴暗的 追踪 超过 这 已见 ,

你身处可见世界之外的阴影小径上，

[dɪdst] [dɔ:g][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [tru:θ] , [ænd; ənd] [si:k] [ɪn] [saʊnd]
Didst dog the elusive truth , and seek in sound
迪斯特 狗 这 难以捉摸的 真相 , 和 寻找 在 声音

曾执着于追寻难以捉摸的真相，并在声音中寻求真理

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][soʊl] - ['mistəriz] [prə'faʊnd] .

The	secret	of	soul	-	mysteries	profound	.
这	秘密	的	灵魂	-	谜团	深刻的	.

灵魂的秘密——深奥的奥秘。

[ɪ'senʃ(ə)l] ['ɔːrdər] , ['bjuːtiz] ['hɪd(ə)n] [lɔː] !

Essential	Order	,	Beauty's	hidden	law	!
基本的	命令	,	美的	隐	法律	!

本质秩序，美的隐秘法则!

['mɑːvəlz] [tuː; tə] [straɪk] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

Marvels	to	strike	more	sluggish	souls	with	awe	,
奇迹	到	罢工	更多的	迟缓	灵魂	和	敬畏	,

足以令那些麻木不仁的人们心生敬畏的奇观，

[greɪt] ['siːkəz] , ['loʊnli] - [soʊld] , [ɪk'splɔːr] [ðæt] [træk] ,

Great	seekers	,	lonely	-	souled	,	explore	that	track	,
伟大的	寻求者	,	孤独	-	有灵魂的	,	探索	那	追踪	,

伟大的探索者，孤独的灵魂，去探索那条道路。

[wiː; wi] ['welkəm] [ðə; ði][waɪld] ['wʌndɚz] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk]

We	welcome	the	wild	wonders	they	bring	back
我们	欢迎	这	荒野	奇迹	他们	带来	后退

我们欢迎他们带回来的野生奇观。

[frʌm; frəm] ['ventʃərz] ['streɪndʒər][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrθli] [poʊl]

From	ventures	stranger	than	an	earthly	Pole
从	风险投资	陌生人	比	一个	尘世的	极

从比地球上的极地更奇特的冒险

[kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] .

Can	furnish	.
能	提供	.

可提供。

['dɪstənt] [stɪl] [ðæt] ['ment(ə)l][goʊl]

Distant	still	that	mental	goal
遥远	仍然	那	精神的	目标

那个心理目标仍然遥远。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [greɪt] ['spɪrɪts] [streɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [kɑːm] [feɪm]

To	which	great	spirits	strain	;	but	when	calm	Fame
到	哪个	伟大的	烈酒	拉紧	;	但	什么时候	冷静的	名声

伟大的灵魂为此而努力；但当平静下来时，名声

[sʌmz] [ɪts][boʊld] ['siːkəz] , ['helmhəults] , [ðaɪ] [greɪt] [neɪm]

Sums	its	bold	seekers	,	Helmholtz	,	thy	great	name
总和	它是	大胆的	寻求者	,	亥姆霍兹	,	你的	伟大的	姓名

总结了那些勇敢的探索者，亥姆霍兹，你伟大的名字

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʃæl; ʃəl][ɪ'tɜːrn(ə)l][stænd] ,

Among	the	foremost	shall	eternal	stand	,
之中	这	首先	将	永恒	站立	,

最杰出者将永垂不朽，

['saɪənsɪz] [praɪd] , [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðaɪ][lænd] .

Science's	pride	,	and	glory	of	thy	land	.
科学的	自豪	,	和	荣耀	的	你的	土地	.

科学是你的骄傲，也是你国家的荣耀。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['gɑːrdnər] ,

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	R	.	,	"	I	had	to	discharge	my	gardener	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	拉	.	,	"	我	有	到	释放	我的	园丁	,

“亲爱的，”R太太说，“我不得不解雇我的园丁。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [hɪz; ɪz] ['ænsər]
for when I questioned him about the sale of the vegetables his answers
为了 什么时候 我 被质问 他 关于 这 销售 的 这 蔬菜 他的 答案
[wɜːr; wər] [fɑːr] [tuː] [æm'fɪbiəs] .
were far too amphibious .
是 远的 也 水陆两用 .

当我询问他有关蔬菜销售的情况时，他的回答模棱两可。

" [ʌn'hæpi] [θɔːt] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] . — [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
" Unhappy Thought by an Invalid . — What a dreadful thing to become the
" 不开心 想法 经过 一个 无效的 . — 什么 一个 可怕 事物 到 变得 这
['pɜːrmənənt] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['hedeɪk] !
Permanent Head of a Department with a Permanent Headache !
永恒的 头 的 一个 部门 和 一个 永恒的 头痛 !

一个病人的不幸想法——成为一个长期头痛的部门的永久负责人，真是件可怕的事情！

[ɪˌdʒækju'leɪʃn]
EJACULATIONS
射精

射精

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
On being asked to play Croquet , A . D . 1894 .
在 存在 问 到 玩 槌球 , 一个 . D . - .

1894 年，有人邀请我玩槌球。

[" [ˌaɪ 'tiːɪz] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fækt]
[" It is impossible to visit any part of the country without realising the fact
[" 它 是 不可能的 到 访问 任何 部分 的 这 国家 没有 意识到 这 事实
[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'skrɛdɪtɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ɪz] [fæst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [voʊg] [ə'gen] . . . .
that the long - discredited game of Croquet is fast coming into vogue again . . . .
那 这 长的 - 声名狼藉 游戏 的 槌球 是 快速地 未来 进入 时尚 再次 . . . .

“无论你走到这个国家的哪个角落，都会发现曾经一度被人们遗忘的槌球运动正在迅速复兴……”

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [taɪt] [kroʊ'keɪ] .
This is partly owing to the abolition of ' tight croqueting .
这 是 部分 欠款 到 这 废除 的 - 紧的 槌球 .

这部分要归功于“严格槌球”规则的废除。

- " — [pɔːl]
' " — Pall
- " — 帕尔

——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .]
Mall Gazette .]
购物中心 公报 .]

购物中心公报。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] [ə'gen] ?
Are we back in the Sixties again ?
是 我们 后退 在 这 六十年代 再次 ?

我们又回到六十年代了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɔːr] [naʊ] ?
I am rubbing my eyes — is it then , or now ?
我 是 擦 我的 眼睛 — 是 它 然后 , 或者 现在 ?

我揉了揉眼睛——是过去还是现在?

[aɪm][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ɪts] [pleɪn] !
I'm a Rip van Winkle , it's plain !
我是 一个 撕裂 货车 温克尔 , 它是 清楚的 !

我就像睡了很久的瑞普·凡·温克尔，这还用说吗!

[huːp] , [bɔːl] , [stɪk] , [keɪdʒ] ?
Hoop , Ball , Stick , Cage ?
箍 , 球 , 戳 , 笼 ?

篮筐、球、棍子、笼子?

[eɪ] , [fetʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][wʌns] [mɔːr] ?
Eh , fetch them all out once more ?
嗯 , 拿来 他们 全部 出去 一次 更多的 ?

呃，再把它们都拿出来一次?

[waɪ] , [lʊk] , [ðeə(r)] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
Why , look , they're begrimed and cracked with age ,
为什么 , 看 , 它们是 肮脏的 和 裂纹 和 年龄 ,

你看，它们又脏又裂，都老旧了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] !
And their playing days are o'er !
和 他们的 玩耍 天 是 超过 !

他们的球员生涯结束了!

[wel] — [jes] — [hɪr] [goʊz]
Well — yes — here goes
出色地 — 是的 — 这里 去

好吧——是的——开始了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [tʃeɪst] [dɪ'laɪt] !
For a primitive chaste delight !
为了 一个 原始 贞洁 喜 !

为了那原始而纯洁的快乐!

[let] [ˌjuː 'es]['soʊbərli] , ['sɑːləmli] [biːt] ['aʊər; ɑːr][foʊz] ,
Let us soberly , solemnly beat our foes ,
让 我们 清醒地 , 庄严地 打 我们的 敌人 ,

让我们冷静、庄严地击败我们的敌人,

[fɔːr; fər] - [noʊ][lɔːŋgər] " [taɪt] " ! -
For Croquet's no longer " tight " ! 142
为了 - 不 更长 " 紧的 " ! -

槌球不再"紧张"了! 142

[oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['siːz(ə)n] .
ODE FOR THE MARRIAGE SEASON .
颂 为了 这 婚姻 季节 .

婚姻季颂歌。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ]
" If any of you know
" 如果 任何 的 你 知道

“如果你们当中有人知道

[kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] . " —
Cause or impediment . " —
原因 或者 障碍 . " —

原因或障碍。

[kɔːz] !
Cause !
原因 !

原因!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [duː] ,
I should think I do ,
我 应该 思考 我 做 ,

我想我的确有这个能力。

[ðæt] [gɜːrl] [tuː; tə] [wed]
That girl to wed
那 女孩 到 结婚

那个要结婚的女孩

[aɪ] [ment] !
I meant !
我 意思是 !

我的意思是!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp]
She made me drink the cup
她 制成 我 喝 这 杯子

她逼我喝了那杯水。

[ʌv; əv] [woʊ] , [wel] - ['ʃeɪkən] [ʌp]
Of woe , well - shaken up
的 悲哀 , 出色地 - 摇晃 向上

悲惨，彻底震颤

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sedəmənt] .
With bitter sediment .
和 苦的 沉淀 .

带有苦涩的沉淀物。

[ɪf] [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz]
If I forbid the banns
如果 我 禁止 这 禁令

如果我禁止公告

[wɪð; wɪθ] ['vɪzɪdʒ] ['pælɪd] ,
With visage pallid ,
和 面容 苍白 ,

面色苍白，

[er] [ʃiːz] [ə'nʌðər] ['mænz] ,
Ere she's another man's ,
埃雷 她是 其他 男人的 ,

在她成为另一个男人之前，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rælid] ,

And	I	have	rallied	,
和	我	有	集结	,

我已经振作起来了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn]['baɪgɔ:n] [deɪz]

Because	in	bygone	days
因为	在	逝去的	天

因为在过去的日子里

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] ['dælɪd] ,

With	me	she	dallied	,
和	我	她	拖延	,

她和我嬉闹，

[wʊd] [maɪ] [fər'bɪdɪŋ] [freɪz]

Would	my	forbidding	phrase
会	我的	禁止	短语

我那句令人不齿的话语

[bi:; bi] ['kaʊntɪd] ['vælɪd] ?

Be	counted	valid	?
是	计数	有效的	?

是否有效?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn]

Because	her	eyes	would	shine
因为	她	眼睛	会	闪耀

因为她的眼睛会闪闪发光

[wʌns] [wen] [aɪ] [preɪzd] [hɜ:r; hər] ,

Once	when	I	praised	her	,
一次	什么时候	我	赞扬	她	,

有一次我夸奖她的时候，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][maɪn] ,

Because	her	heart	to	mine	,
因为	她	心	到	矿	,

因为她的心与我的心相连，

[wen] [aɪ] [ˌʌp'reɪzd] [hɜ:r; hər]

When	I	upraised	her
什么时候	我	抬起	她

当我把她抱起来的时候

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['gɑ:rdn] [tʃer] ,

From	the	low	garden	chair	,
从	这	低的	花园	椅子	,

从矮矮的花园椅上，

[bi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs]

Beat	for	a	moment's	space
打	为了	一个	瞬间	空间

稍作停顿

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['ji:ldɪŋ] [greɪs]

With	sudden	,	yielding	grace
和	突然	,	屈服	优雅

带着突如其来的、顺从的恩典

[waɪl] [aɪ][dʒʌst] [hɜ:r; hər] [her] ,

While	I	just	kiss'd	her	hair	,
尽管	我	只是	亲吻	她	头发	,

我刚才亲吻了她的头发，

[wɪtʃ] [nɔːt] [əˈmeɪzd] [hɜːr; hər] ;
Which nought amazed her ;
哪个 零 惊叹 她 ;

这一切都没让她感到惊讶;

[suːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [tʌtʃ] ,
Soothed her with loving touch ,
舒缓 她 和 爱 触碰 ,

用温柔的抚摸安抚她，

[ˈlʌvɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ,
Loving , but not too much ,
爱 , 但 不是 也 很多 ,

爱，但不要过分。

[wen] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd]
When on her little hand
什么时候 在 她 小的 手

当她的小手

[ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bænd]
The buckle of her band
这 扣上 的 她 乐队

她手镯的扣环

[hæd; həd] [ˈlaɪtli] [greɪzd] [hɜːr; hər] ?
Had lightly grazed her ?
有 轻轻 放牧 她 ?

只是轻轻擦伤了她?

[ˈsloʊli] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [bɪˈtwiːn]
Slowly our souls between
缓慢地 我们的 灵魂 之间

慢慢地，我们的灵魂彼此靠近

[mɪsts] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [krept] [ɪn] —
Mists of reserve crept in —
迷雾 的 预订 悄悄地爬 在 —

保留的迷雾悄然笼罩——

[aɪ] - [nɑːt] , [ˈblaɪndli] —
I reck'd not , blindly —
我 - 不是 , 盲目地 —

我并没有盲目地考虑——

[ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ,
A sister she became ,
一个 姐姐 她 成为 ,

她成为了她的姐姐，

[oʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [viːl] - [laɪk] [neɪm] !
O chill and veal - like name !
哦 寒意 和 小牛肉 - 喜欢 姓名 !

哦，多么冷酷又像小牛肉一样的名字啊!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [ðæn; ðən][kɪn] ,
A great deal less than kin ,
一个 伟大的 交易 较少的 比 亲属 ,

远少于亲属，

[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ˈkaɪndli] .
Much less than kindly .
很多 较少的 比 亲切地 .

远非友善。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [swiːt] [weɪz]
Then on the old sweet ways
然后 在 这 老的 甜的 方式

然后沿着古老的甜蜜之路

[ʌv; əv] ['θɔːtləs] , ['tʃʌmi] [deɪz] ,
Of thoughtless , chummy days ,
的 轻率 , 亲密 天 ,

那些无忧无虑、亲密无间的日子

['tɜːrnɪŋ] [sɪ'vɪrli] ,
Turning severely ,
转弯 严重 ,

急剧转向，

[praɪd] , ['hʊdɪd] [ɪn][dɪs'laɪk] ,
Pride , hooded in dislike ,
自豪 , 连帽的 在 不喜欢 ,

骄傲，被厌恶所掩盖

[strʌk] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [maɪt] [straɪk] ,
Struck as a snake might strike ,
击中 作为 一个 蛇 可能 罢工 ,

像蛇一样攻击，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ,
And , in the public gaze ,
和 , 在 这 民众 目光 ,

在公众的注视下，

[froʊz] [ˌem 'iː] [ɔː'stɪrli] .
Froze me austerely .
冻住了 我 简朴地 .

让我感到无比冷漠。

[wel] , [ɔːl][ɪz]['vænəti] ;
Well , all is vanity ;
出色地 , 全部 是 虚荣 ;

唉，一切都是虚空；

[ʃiːl] - [biː; bi] ,
She'll disillusion'd be ,
壳 - 是 ,

她会感到幻灭，

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
And I — well , as for me ,
和 我 — 出色地 , 作为 为了 我 ,

至于我——嗯，就我而言，

[wen] [ðiːz] [kən'fjuːʒ(ə)n]
When these confusions
什么时候 这些 困惑

当这些困惑出现时

[klɪr] [frʌm; frəm][maɪ][breɪn] [ə'weɪ] ,
Clear from my brain away ,
清除 从 我的 脑 离开 ,

彻底从我的脑海中消失，

[bæk] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [aɪl] [streɪ]
Back in my thoughts I'll stray
后退 在 我的 想法 患病的 流浪

我又陷入了沉思。

[wer] ['sʌnbiːmz] ['evər] [pleɪ]
Where sunbeams ever play
在哪里 阳光 曾经 玩

阳光嬉戏的地方

[ɑːn] [lɔːst] [ɪ'luːʒnz] .
On lost illusions .
在 丢失的 幻觉 .

关于破灭的幻想。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
ONE THING AT A TIME .
一 事物 在 一个 时间 .

一次只做一件事。

['dʒiːniəl] ['mæstər] (['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən]) .
Genial Master (under the painful necessity of discharging his Coachman) .
和蔼可亲 掌握 (在下面 这 痛苦 必要性 的 出院 他的 教练) .

和蔼可亲的主人（不得不痛苦地解雇他的马车夫）。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['sɪmənz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] .
" I'm afraid , Simmons , we must part .
" 我是 害怕的 , 西蒙斯 , 我们 必须 部分 .

“恐怕，西蒙斯，我们必须分别了。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [juː; jʊ]
The fact is , I couldn't help noticing that several times during the last Month you
这 事实 是 , 我 不能 帮助 注意到 那 一些 时代 期间 这 最后的 月 你
[hæv; həv] [bɪn] — ['soʊbər] ;
have been — Sober ;
有 到过 — 清醒 ;

事实上，我注意到在过去一个月里，你曾多次保持清醒；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ə'tend] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪf] [hiː; hi]
and I don't believe a Man can attend properly to the Drink if he
和 我 不 相信 一个 男人 能 出席 适当地 到 这 喝 如果 他
[hæz; həz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [duː] !
has Driving to do !
有 驾驶 到 做 !

我不认为一个男人如果还要开车，就能好好享受喝酒的乐趣！

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃər] .
" TO A SCORCHER .
" 到 一个 酷热 .

“酷热难耐。”

- ['ærɪ] , - ['ærɪ] [smɪθ] [diː] [smɪθ] ,
' Arry , ' Arry Smith de Smith ,
- 阿瑞 , - 阿瑞 史密斯 德 史密斯 ,

'Arry，'Arry Smith de Smith，

[æz; əz] ['hwiːlmən] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] [rɪ'naʊn] !
As wheelman you would win renown !
作为 车轮人 你 会 赢 名声 !

作为车手，你将赢得声誉！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kʌntri] ['distrikts] - [pest] ,
You are the country districts ' pest ,
你 是 这 国家 地区 - 害虫 ,

你是乡镇的祸害，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['nuːs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] :

You	are	the	nuisance	of	the	town	:
你	是	这	滋扰	的	这	镇	:

你简直是镇上的祸害!

[jʊə(r)] [wɑːn][ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd][dʌst] - [dɪ'faɪld] ;

You're	wan	and	wild	and	dust	-	defiled	;
你是	万	和	荒野	和	灰尘	-	被玷污的	;

你面色苍白，野性十足，浑身沾满尘土;

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɔːfli] [əd'maɪəd] .

You	think	you're	awfully	admired	.
你	思考	你是	非常	钦佩	.

你觉得自己很受人仰慕。

[ðoʊ] ['wɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] " [pɔts] ,

Though	winner	of	a	hundred	"	pots	,
尽管	优胜者	的	一个	百	"	锅	,

虽然赢得了上百个"奖池",

" [jʊr; jər] [feɪm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

"	Your	fame	is	not	to	be	desired	.
"	你的	名声	是	不是	到	是	想要的	.

"你的名声并不值得追求。"

- ['ærɪ] , - ['ærɪ] [smɪθ] [diː] [smɪθ] ,

'	Arry	,	'	Arry	Smith	de	Smith	,
-	阿瑞	,	-	阿瑞	史密斯	德	史密斯	,

'Arry，'Arry Smith de Smith，

[juː; jʊ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [wɪsk] [ə'baʊt][ðə; ði][lændz] .

You	whirl	and	whisk	about	the	lands	.
你	旋转	和	拂	关于	这	土地	.

你旋转飞掠这片土地。

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [boʊd] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [peɪt] ,

With	shoulders	bowed	,	with	lowered	pate	,
和	肩膀	鞠躬	,	和	降低	肉酱	,

肩膀弓着，头顶下垂，

[ænd; ənd] [dʌl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][jʊr; jər][hændz] .

And	dull	eyes	fixed	upon	your	hands	.
和	乏味的	眼睛	固定的	之上	你的	双手	.

目光呆滞地盯着你的双手。

[oʊ] ! [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,

Oh	!	take	some	interest	in	the	scene	,
哦	!	拿	一些	兴趣	在	这	场景	,

哦！对这场景有点兴趣吧。

[lʌv] [bɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [bloʊ] ;

Love	birds	that	sing	and	flowers	that	blow	;
爱	鸟类	那	唱歌	和	花朵	那	吹	;

会唱歌的爱情鸟和会盛开的花朵;

[traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] ,

Try	not	to	be	a	mere	machine	,
尝试	不是	到	是	一个	仅仅	机器	,

不要让自己变成一台机器，

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['skweltʃə] [goʊ] !

And	let	the	record	-	squelcher	go	!
和	让	这	记录	-	抑制器	去	!

放过那个扼杀纪录的人吧!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] - ,

A	little	less	than	M'Kinley	,
一个	小的	较少的	比	-	,

比麦金利略少一些，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌʌn'kaɪnd] . — ['prezɪdənt] ['kli:vlənd] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]

but	more	than	Unkind	.	—	President	Cleveland	has	had	to	allow	the
但	更多的	比	不友善	.	—	总统	克利夫兰	有	有	到	允许	这

['gɔrmən] [ækt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lɔ:] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rməli] [ə'sentɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Gorman	Act	to	become	law	without	formally	assenting	to	it	.
戈尔曼	行为	到	变得	法律	没有	正式地	同意	到	它	.

但更甚于不友善——克利夫兰总统不得不允许《戈尔曼法案》在没有正式同意的情况下成为法律。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][rɪ'dʒekt] ,

He	has	had	,	in	fact	,	to	swallow	what	he	would	fain	reject	,
他	有	有	,	在	事实	,	到	吞	什么	他	会	欣然	拒绝	,

事实上，他不得不吞下他极力想要拒绝的东西。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'vɑ:lənteri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['gɔ:məndaɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .

an	act	of	involuntary	political	Gormandising	which	must	be	unpleasant	.
一个	行为	的	非自愿	政治的	暴食	哪个	必须	是	令人不快的	.

这是一种非自愿的政治贪婪行为，想必令人不快。

[ðæt] [əd'vænst] ['wʊmən] !

THAT	ADVANCED	WOMAN	!
那	先进的	女士	!

那位了不起的女性！

([ə; eɪ][sɪm'poʊziəm] - [lɑ:][moʊd] .)

(	A	Symposium	à	la	Mode	.	)
(	一个	座谈会	-	拉	模式	.	)

（时尚研讨会）

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] - ['æstər] " [kən'fesiz] .

The	Author	of	"	A	Saddis	Aster	"	confesses	.
这	作者	的	"	一个	-	紫菀	"	坦白	.

《萨迪斯之星》的作者坦白道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [əd'vænst] ['wʊmən] ,

I	am	much	flattered	by	your	kind	invitation	to	discuss	the	Advanced	Woman	,
我	是	很多	受宠若惊	经过	你的	种类	邀请	到	讨论	这	先进的	女士	,

非常荣幸能有机会与您探讨"进步女性"这一话题。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	an	initial	difficulty	suggests	itself	to	me	.
但	一个	最初的	困难	建议	本身	到	我	.

但我首先想到的是一个难题。

[kæn; kən][wʌn] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [əd'vænst] ['wʊmən] [ɪf] [ðɪs] [əd'vænst] ['wʊmən] [hɜ:r'self][ɪz][nɑ:n] -

Can	one	discuss	the	Advanced	Woman	if	this	Advanced	Woman	herself	is	non	-
能	一	讨论	这	先进的	女士	如果	这	先进的	女士	她自己	是	非	-

[ɪg'zɪstənt] ?

existent	?
存在的	?

如果"先进女性"本身并不存在，我们还能讨论"先进女性"吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	am	aware	,	of	course	,
我	是	意识到的	,	的	课程	,

我当然知道。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['stridn] [lɑ:rdʒ][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['femənɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

that	she	has	stridden	large	of	late	in	the	pages	of	feminine	fiction	,
那	她	有	大步走	大的	的	晚的	在	这	页面	的	女性	小说	,

她近来在女性小说领域大放异彩，

[bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][æz; əz][ɪk'stɪŋkt] ([bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evər][ɪg'zɪstɪd]) [æz; əz][hɜ:r; hər]['doʊdoʊ]

but	is	she	not	as	extinct	(	before	she	has	ever	existed	)	as	her	Dodo
但	是	她	不是	作为	灭绝	(	前	她	有	曾经	存在	)	作为	她	渡渡鸟

['taɪt(ə)l] ?

title	?
标题	?

但她难道不就像她的渡渡鸟称号一样，在她存在之前就已经灭绝了吗?

[let] [ˌem 'i:] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .

Let	me	make	my	own	confession	.
让	我	制作	我的	自己的	忏悔	.

让我坦白一下我自己的情况。

[aɪ][hæv; həv] [ju:st] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'vent] ,

I	have	used	,	if	I	did	not	invent	,
我	有	用过的	,	如果	我	做过	不是	发明	,

即使我没有发明，我也使用过.....

[ðə; ði][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] ['pʌblɪk] .

the	A	.	W	.	I	have	secured	a	remunerative	public	.
这	一个	.	W	.	我	有	安全	一个	有报酬的	民众	.

AW 我已经获得了丰厚的公众回报。

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Once	on	a	time	I	wrote	of	life	as	I	found	it	.
一次	在	一个	时间	我	写道	的	生活	作为	我	成立	它	.

从前，我曾写下我所经历的生活。

[aɪ] [ju:st] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

I	used	my	eyes	and	ears	,
我	用过的	我的	眼睛	和	耳朵	,

我运用了我的眼睛和耳朵，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][let][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ,

and	endeavoured	to	let	the	world	have	the	result	in	the	old	-	fashioned	,
和	努力	到	让	这	世界	有	这	结果	在	这	老的	-	造型	,

['hoʊlsəm] ['stɔ:ri] .

wholesome	story	.
健康	故事	.

并努力让世界以传统、健康的故事形式了解结果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['feɪljər] .

It	was	a	dreary	failure	.
它	曾是	一个	凄凉	失败	.

这是一次令人沮丧的失败。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [kə'mendid] [maɪ] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][let][ˌem 'i:] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .

The	critics	commended	my	style	,	and	the	public	let	me	severely	alone	.
这	评论家	赞扬	我的	风格	,	和	这	民众	让	我	严重	独自的	.

评论家们称赞我的风格，而公众却对我漠不关心。

[naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] .

Nous	avons	changé	tout	cela	.
我们	雅芳	-	兜售者	塞拉	.

Nous avons changé tout cela.

[ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [huː] [faindz] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [piːs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dræg] ,

A	theatrical	manager	who	finds	his	musical	piece	begin	to	drag	,
一个	戏剧	经理	WHO	发现	他的	音乐	片	开始	到	拖	,

一位剧院经理发现自己的音乐剧演出开始拖沓，

[seɪvz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [baɪ] [tuː] [nuː] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

saves	the	situation	by	a	New	Edition	—	in	other	words	,	by	two	new	songs	and
保存	这	情况	经过	一个	新的	版	—	在	其他	字	,	经过	二	新的	歌曲	和

[sʌm; səm] [freʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

some	fresh	dances	.
一些	新鲜的	舞蹈	.

以全新面貌挽救了局面——换句话说，就是两首新歌和一些新舞蹈。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [weɪ] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['drægɪŋ] [ɪn] ([æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['veri]

In	a	similar	way	I	secured	a	reputation	by	dragging	in	(	at	times	by	her	very
在	一个	相似的	方式	我	安全	一个	名声	经过	拖拽	在	(	在	时代	经过	她	非常

[hiːl]) [ðə; ði] [əd'vænst] ['wʊmən] .

heel	)	the	Advanced	Woman	.
脚跟	)	这	先进的	女士	.

类似地，我通过（有时甚至是拽着她的脚后跟）拉拢"进步女性"来巩固自己的声誉。

[truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] ['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] , [truː] , [ɪn'diːd] ,

True	that	she	resembles	no	one	in	actual	existence	,	true	,	indeed	,
真的	那	她	类似	不	一	在	实际的	存在	,	真的	,	的确	,

没错，她的确不像现实生活中的任何人，的确如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] [ɪm'prɑːbəbl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [nɑːt]

that	she	is	outrageously	and	offensively	improbable	,	but	the	public	were	not
那	她	是	令人愤慨地	和	进攻	不太可能	,	但	这	民众	是	不是

['hæpi] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] .

happy	till	they	got	her	.
快乐的	直到	他们	得到	她	.

她荒诞无稽，令人反感，但公众直到她出现才感到满意。

[ðeə(r)] ['hæpi] [naʊ] .

They're	happy	now	.
它们是	快乐的	现在	.

他们现在很开心。

[soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .

So	am	I	.
所以	是	我	.

我也是。

['mɪsɪz] . [ʃriːk] - [spiːks] [aʊt] .

Mrs	.	Shriek	Shriekon	speaks	out	.
太太	.	尖叫	-	说话	出去	.

尖叫夫人开口说话了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [əd'vænst] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli]

I	should	have	thought	that	my	views	on	the	Advanced	Woman	were	sufficiently
我	应该	有	想法	那	我的	浏览	在	这	先进的	女士	是	足够

[wel] [noʊn] ;

well	known	;
出色地	已知	;

我原以为我对进步女性的看法已经广为人知了；

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [æsk] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

but	,	since	you	ask	my	opinion	,
但	,	自从	你	问	我的	观点	,

但是既然你问我的意见，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [luːz] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [inˈveiŋ] [əˈgenst] [ðɪs] [fɪn] - [diː] -
I **may** **say** **at** **once** **that** **I** **lose** **no** **opportunity** **of** **inveighing** **against** **this** **fin** **-** **de** **-**
我 可能 说 在 一次 那 我 失去 不 机会 的 驾驶 反对 这 鳍 - 德 -
[ˈsjɛkl] [əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
siècle **abomination** **.**
世纪 厌恶 .

我可以立即声明，我绝不放过任何机会来抨击这种世纪末的丑恶现象。

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θɔːt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [biː; bi]
Once **on** **a** **time** **it** **was** **not** **thought** **unbecoming** **for** **a** **woman** **to** **be**
一次 在 一个 时间 它 曾是 不是 想法 不体面 为了 一个 女士 到 是
[ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərɪŋ] .
modest **and** **retiring** **.**
谦虚的 和 退休 .

从前，人们认为女性谦逊低调并不失礼。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [sfɪr] , [ænd; ənd] , [kwiːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wɜːrld] ,
She **knew** **her** **sphere** **,** **and** **,** **queen** **in** **her** **own** **selected** **world** **,**
她 知道 她 领域 , 和 , 女王 在 她 自己的 已选 世界 ,

她清楚自己的领域，并且，在她自己选择的世界里，她是女王。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈspaɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrənti] [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
she **did** **not** **aspire** **to** **a** **sovereignty** **which** **naturally** **belonged** **to** **others** **.**
她 做过 不是 渴望 到 一个 主权 哪个 自然 属于 到 其他的 .

她并不觊觎原本属于他人的主权。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ([ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər]) ,
If **they** **were** **alive** **to** **-** **day** **(** **and** **,** **after** **all** **,** **some** **of** **them** **are** **)** **,**
如果 他们 是 活 到 - 天 (和 , 后 全部 , 一些 的 他们 是) ,

如果他们今天还活着（毕竟，他们中的一些人还活着），

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrændˌmʌðəz] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [ðer; ðər] [grænd] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [twɪnz] .
our **grandmothers** **would** **hardly** **know** **their** **Grand** **children** **—** **the** **Heavenly** **Twins** **.**
我们的 祖母们 会 几乎 知道 他们的 盛大 孩子们 — 这 天上 双胞胎 .

我们的祖母们可能根本不认识她们的孙子孙女——天上的双胞胎。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [læmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
I **am** **glad** **that** **I** **am** **permitted** **to** **keep** **burning** **the** **sacred** **lamp** **of** **the** **Old**
我 是 高兴的 那 我 是 允许 到 保持 燃烧 这 神圣 灯 的 这 老的
[ˈwʊmənhʊd] .
Womanhood **.**
女性 .

我很高兴能够继续点燃老年女性的神圣之灯。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʒɪrz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈzɜːrvd]
it **looks** **as** **if** **the** **jeers** **which** **a** **thoughtless** **world** **has** **hitherto** **reserved**
它 看起来 作为 如果 这 嘲笑 哪个 一个 轻率 世界 有 迄今为止 预订的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .
for **the** **Old** **Maid** **were** **being** **transferred** **to** **the** **Old** **Woman** **.**
为了 这 老的 女佣 是 存在 转移 到 这 老的 女士 .

看来，这个粗心大意的世界过去对老处女的嘲笑，现在都转移到了老妇人身上。

[jet] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] - [deɪ] ['nəʊʃnz] ,

Yet	to	those	who	have	never	yielded	to	the	spell	of	the	latter	-	day	notions	,
然而	到	那些	WHO	有	绝不	产生	到	这	拼写	的	这	后者	-	天	概念	,

然而，对于那些从未屈服于现代思想魔咒的人来说，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] ['wʊmən] ['swiːpɪŋ]

there	is	only	dismay	in	the	spectacle	of	the	Advanced	Woman	sweeping
那里	是	仅有的	沮丧	在	这	奇观	的	这	先进的	女士	扫荡

[traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn] ,

triumphantly	on	,
凯旋而归	在	,

面对"先进女性"凯旋而归的景象，人们只会感到沮丧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][seks] - ['prɔːbləms][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

with	her	mind	full	of	sex	-	problems	she	has	not	brains	enough	to
和	她	头脑	满的	的	性别	-	问题	她	有	不是	大脑	足够的	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

她满脑子都是性方面的问题，根本没有足够的智力去理解。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]

and	her	breath	stained	with	the	trace	of	cigarettes	she	does	not	care	to
和	她	气息	染色	和	这	痕迹	的	香烟	她	做	不是	关心	到

[kən'siːl] .

conceal	.
隐藏	.

她呼出的气息带着淡淡的烟味，但她并不在意。

['hoʊlsəmnəs] [daɪz][æt; ət] ['biːɪŋ] [dʌbd] [oʊld] - ['fæʃnd] ;

Wholesomeness	dies	at	being	dubbed	old	-	fashioned	;
健康	死亡	在	存在	被誉为	老的	-	造型	;

纯朴一旦被贴上"老派"的标签，便会消亡；

['mɑːdəsti] [dʌz] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

Modesty	does	not	survive	the	disgrace	of	not	being	up	to	date	.
谦逊	做	不是	存活	这	耻辱	的	不是	存在	向上	到	日期	.

谦逊经不起落伍的羞辱。

[its] [ə; eɪ][bæd][wɜːrld] , [maɪ]['mæstərz] , [ænd; ənd][aɪm]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

It's	a	bad	world	,	my	masters	,	and	I'm	never	tired	of	saying	so	.
它是	一个	坏的	世界	,	我的	大师	,	和	我是	绝不	疲劳的	的	说	所以	.

主人，这是一个糟糕的世界，我永远不会厌倦这样说。

[æn] [juː] . ['wʊmən] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Ann	U	.	Woman	dreams	of	the	Future	.
安	U	.	女士	梦境	的	这	未来	.

安妮·U. 女人梦想着未来。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

The	fact	that	you	have	invited	my	opinion	with	full	knowledge	of	what	I	shall
这	事实	那	你	有	受邀	我的	观点	和	满的	知识	的	什么	我	将

[seɪ] ,

say	,
说	,

你明知我会说什么，却仍然邀请我发表意见，这本身就说明你错了。

[em'bəʊldənz][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

emboldens	me	to	speak	out	.
加粗	我	到	说话	出去	.

这让我更有勇气发声。

['mænz] [deɪ] ([wɪtʃ] , [laɪk] ['evri] [dɔ:g] , [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd]) [drɔ:z] [tu:; tə][æn; ən][end] .

Man's	**day**	**(**	**which**	**,**	**like**	**every**	**dog**	**,**	**he**	**has**	**had**	**)**	**draws**	**to**	**an**	**end**	**.**
男人的	天	(	哪个	,	喜欢	每一个	狗	,	他	有	有	)	平局	到	一个	结尾	.

人的一天（就像每只狗一样）即将结束。

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .

For	**centuries**	**he**	**has**	**had**	**Woman**	**at**	**his**	**mercy**	**.**
为了	几个世纪	他	有	有	女士	在	他的	怜悯	.

几个世纪以来，他一直将女人置于他的掌控之下。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] .

What	**she**	**is**	**to**	**-**	**day**	**,**	**that**	**he**	**has**	**made**	**her**	**.**
什么	她	是	到	-	天	,	那	他	有	制成	她	.

她今天的成就，都是他一手造就的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

And	**what**	**is**	**she**	**?**
和	什么	是	她	?

她究竟是什么人?

[hɪz; ɪz] [dɑ:l] , [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [hɪz; ɪz] " [oʊld] ['wʊmən] .

His	**Doll**	**,**	**his**	**Slave**	**,**	**his**	**"**	**Old**	**Woman**	**.**
他的	玩具娃娃	,	他的	奴隶	,	他的	"	老的	女士	.

他的玩偶，他的奴隶，他的"老妇人"。

" [bʌt; bət][mæn] [meɪd] [wʌn]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

"	**But**	**Man**	**made**	**one**	**fatal**	**mistake**	**.**
"	但	男人	制成	一	致命的	错误	.

但人类犯了一个致命的错误。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ['moʊmənt][hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

In	**a**	**weak**	**moment**	**he**	**consented**	**to**	**allow**	**Woman**	**to**	**earn**	**her**	**own**	**living**	**.**
在	一个	虚弱的	片刻	他	同意	到	允许	女士	到	赚	她	自己的	活的	.

在意志薄弱的时候，他同意让这个女人自食其力。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

From	**that**	**moment**	**our**	**ultimate**	**triumph**	**was**	**assured**	**.**
从	那	片刻	我们的	最终的	胜利	曾是	保证	.

从那一刻起，我们的最终胜利就已注定。

[naʊ] [wi:; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] .

Now	**we**	**know**	**our**	**strength**	**.**
现在	我们	知道	我们的	力量	.

现在我们知道了自己的优势。

[toʊld][ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['breɪnləs] , [wi:; wi] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['si:niər] ['ræŋgləz] .

Told	**of**	**old**	**that**	**we**	**were**	**brainless**	**,**	**we**	**now**	**become**	**Senior**	**Wranglers**	**.**
讲述	的	老的	那	我们	是	没脑子	,	我们	现在	变得	高级的	牧马人	.

我们以前被说成是没脑子的人，现在却成了高级牛仔。

[kən'demd] [ə'fɔ:rˌtaɪm] [tu:; tə][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

Condemned	**aforetime**	**to**	**inactivity**	**,**
谴责	之前	到	不活动	,

先前已被判处不作为，

[wi:; wi] [naʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn] ['laɪfs] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['praɪzɪz][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mpɪtənt]

we	**now**	**realise**	**that**	**in**	**life's**	**struggle**	**there**	**are**	**no**	**prizes**	**we**	**are**	**not**	**competent**
我们	现在	意识到	那	在	生活的	斗争	那里	是	不	奖品	我们	是	不是	胜任的

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ,

to	**secure**	**,**
到	安全的	,

我们现在意识到，在人生的奋斗中，没有我们无法赢得的奖赏。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [pər'mɪtɪd] .

though	,	of	course	,	we	are	not	always	permitted	.
尽管	,	的	课程	,	我们	是	不是	总是	允许	.

当然，我们并非总是被允许这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [pri'sipiteitid] [ɑːr'selvz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [mi'æzmə][ʌv; əv]['stægnənt][sloʊθ]['ɪntuː]

We	have	precipitated	ourselves	out	of	a	yellow	miasma	of	stagnant	sloth	into
我们	有	沉淀	我们自己	出去	的	一个	黄色的	瘴气	的	停滞不前	树懒	进入

[æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,

an	emancipated	,
一个	解放	,

我们已经从停滞不前的懒惰的黄色瘴气中挣脱出来，进入了一个解放的时代。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [deɪ] .

and	advanced	day	.
和	先进的	天	.

以及提前一天。

[ðə; ði] [əd'vænst] ['wʊmən] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] ['hʌzbənd] .

The	Advanced	Woman	has	come	to	stay	—	but	not	with	any	husband	.
这	先进的	女士	有	来	到	停留	—	但	不是	和	任何	丈夫	.

进步女性的时代已经到来——但她们不会与任何丈夫相伴。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l] .

She	will	be	as	free	as	the	air	,	as	strong	as	the	eagle	.
她	将要	是	作为	自由的	作为	这	空气	,	作为	强的	作为	这	鹰	.

她将像空气一样自由，像雄鹰一样强壮。

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp] , [æz; əz][tuː; tə][duː]['eni] [mɔːr] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ]

I	must	stop	,	as	to	do	any	more	fine	writing	would	be	to	anticipate	my
我	必须	停止	,	作为	到	做	任何	更多的	美好的	写作	会	是	到	预料	我的

[nekst]['nɑːv(ə)l] .

next	novel	.
下一个	小说	.

我必须停下来了，因为再写出好文章就等于提前写出了我的下一部小说。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

Be	sure	to	get	it	.
是	当然	到	得到	它	.

一定要拿到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] — — [[noʊ] ; [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][nɑːt][ðæt] . — [ed] .] -

It	will	be	called	—	—	[	No	;	I	can	stand	a	good	deal	,	but	not	that	.	—	Ed
它	将要	是	称为	—	—	[	不	;	我	能	站立	一个	好的	交易	,	但	不是	那	.	—	艾德

.	]	143
.	]	-

它将被称为——[不；我可以忍受很多事，但这个不行。——编者注]143

" ['trɪpɪŋ] ['merəli] .

"	TRIPPING	MERRILY	.
"	绊倒	兴高采烈地	.

“快乐地漫步。”

" [ðæt] ['hɑːlədeɪ] [kruːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['stiːmʃɪp] ['kæni] ['doʊniːə] !

"	That	holiday	cruise	on	board	the	good	steamship	Cannie	Donia	!
"	那	假期	巡航	在	木板	这	好的	轮船	坎妮	多尼亚	!

“乘坐漂亮的蒸汽船 Cannie Donia 号进行假日游轮之旅！”

[dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	I	dream	it	?
做过	我	梦	它	?

是我做梦了吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][riˈæləti] ?

or	was	it	a	reality	?
或者	曾是	它	一个	现实	?

还是说，这其实是事实?

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] - [əˈbaʊt] ?

"	Are	there	wisions	about	?
"	是	那里	-	关于	?

“有关于.....的见解吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['jestərdeɪ] [ɔːr][laɪk] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] .

"	It	seems	like	yesterday	or	like	years	ago	,	and	I	know	it	was	neither	.
"	它	似乎	喜欢	昨天	或者	喜欢	年	前	,	和	我	知道	它	曾是	两者都不	.

“感觉就像昨天发生的，又像是几年前的事，但我知道都不是。”

" [oʊld] [kæspɝz] , " — [ɔːr][let][ˌjuː 'es][seɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [kæspɝz] , — " [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] "

"	Old	Kaspar's	,	"	—	or	let	us	say	middle	-	aged	Kaspar's	,	—	"	work	was	done	"
"	老的	卡斯帕的	,	"	—	或者	让	我们	说	中间	-	老年人	卡斯帕的	,	—	"	工作	曾是	完毕	"

[proʊ][tɛm] . ,

pro	tem	.	,
专业	特姆	.	,

“老卡斯帕的，”——或者更确切地说是中年卡斯帕的——“工作暂时完成了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɪˈglekt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

and	he	could	not	neglect	so	great	an	opportunity	,
和	他	可以	不是	忽视	所以	伟大的	一个	机会	,

他不可能错过如此绝佳的机会。

[nɔːr] [rɪˈfjuːz] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [tʃɪri] ,

nor	refuse	so	inviting	an	invitation	as	that	sent	him	by	Sir	Charles	Cheerie	,
也不	拒绝	所以	邀请	一个	邀请	作为	那	发送	他	经过	先生	查尔斯	欢呼	,

也不拒绝像查尔斯·切里爵士那样极具吸引力的邀请。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] , [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][trɪp][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [es] . [es] . ['kæni]

the	Chairman	,	to	come	aboard	for	the	trial	trip	of	the	G	.	S	.	S	.	Cannie
这	主席	,	到	来	船上	为了	这	审判	旅行	的	这	G	.	S	.	S	.	坎妮

['doʊniːə] .

Donia	.
多尼亚	.

主席将登船参加 GSS Cannie Donia 号的试航。

[soʊ][aɪ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['kæspɝ] , [wɜːrk] [dʌn] [æz; əz] [əˈfɔːrsed] , [dɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ]

So	I	,	middle	-	aged	Kaspar	,	work	done	as	aforesaid	,	did	then	and	thereby
所以	我	,	中间	-	老年人	卡斯帕	,	工作	完毕	作为	上述	,	做过	然后	和	从而

[bɪˈkʌm] ['tɑːmi] [ðə; ði] ['trɪpər] ,

become	Tommy	the	Tripper	,
变得	汤米	这	旅行者	,

于是，我，中年卡斯帕，完成了上述工作，便成了“旅行家汤米”。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [went] [əˈbɔːrd] [ðə; ði]['gælənt][ˌes 'es] .

and	,	as	such	,	went	aboard	the	gallant	SS	.
和	,	作为	这样的	,	去	船上	这	英勇	SS	.

因此，他登上了英勇的SS号。

[əˈbʌv,menʃənd] , [ɔːl] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['kɑːntreri] , [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .

abovementioned	,	all	-	to	-	the	-	contrary	,	nevertheless	,	and	notwithstanding	.
上述	,	全部	-	到	-	这	-	相反	,	尽管如此	,	和	虽然	.

尽管如此，与上述情况相反，而且即便如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] !

And	what	a	goodly	company	!
和	什么	一个	很好	公司	!

真是家好公司！

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['leɪdi] [tʃɪri] , ['pɜːrfɪkt] [hoʊst] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] [ɪn] [ðəm'selvz] .

Sir	Charles	and	Lady	Cheerie	,	perfect	host	and	hostess	in	themselves	.
先生	查尔斯	和	女士	欢呼	,	完美的	主持人	和	女主人	在	他们自己	.

查尔斯爵士和切丽夫人，本身就是完美的东道主和女主人。

[hɪr] [tuː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['toʊbi] , [em] . [piː] . , ['wægɪʃ] [æz; əz] ['evər] .

Here	too	was	our	Toby	,	M	.	P	.	,	waggish	as	ever	.
这里	也	曾是	我们的	托比	,	M	.	P	.	,	滑稽的	作为	曾经	.

我们的议员托比也来了，一如既往地风趣幽默。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] [gests] [æz; əz] - [tə'baiəs] , - " [kwoʊθ] [hiː; hi] .

"	I	am	not	down	on	the	official	list	of	guests	as	'	Tobias	,	'	"	quoth	he	.
"	我	是	不是	向下	在	这	官方的	列表	的	客人	作为	-	托比亚斯	,	-	"	引用	他	.

"我的名字不在正式的宾客名单上，我的名字是'托比亚斯'，"他说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	And	why	?	"	I	gave	it	up	.
"	和	为什么	?	"	我	给予	它	向上	.

"为什么？"我放弃了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sez] [hiː; hi] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'nʌndrəm] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [skraɪb] ,

"	Because	,	"	says	he	,	answering	his	own	conundrum	,	"	I	am	a	free	and	independent	scribe	,
"	因为	,	"	说道	他	,	回答	他的	自己的	难题	,	"	我	是	一个	自由的	和	独立的	隶	,

"因为，"他自问自答道，"我是一位自由独立的作家。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['baɪəs] [ˌem 'iː] .

and	there	is	nothing	to	bias	me	.
和	那里	是	没有什么	到	偏见	我	.

没有任何因素会影响我的判断。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

" [ðə; ði] [siː] [er] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['toʊbi] , [em] . [piː] . " [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['bɑːrkˌʃaɪr] [biː; bi] ,

"	The	sea	air	agrees	with	Toby	,	M	.	P	.	"	And	where	would	the	Member	for	Barkshire	be	,
"	这	海	空气	同意	和	托比	,	M	.	P	.	"	和	在哪里	会	这	成员	为了	巴克郡	是	,

"海风很适合托比议员。""那么巴克郡的议员又会在哪里呢？"

" [hiː; hi] [æsks] , [prə'paʊndɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['pʌz(ə)l] , " [bʌt; bət] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['bɑːni] [bɑːrk] ?

"	he	asks	,	propounding	as	it	were	another	and	a	better	puzzle	,	"	but	aboard	a	bonnie	barque	?
"	他	问	,	提出	作为	它	是	其他	和	一个	更好的	谜	,	"	但	船上	一个	邦妮	帆船	?

"他问道，仿佛提出了另一个更好的谜题，"但是，在一艘漂亮的帆船上呢？"

[maɪ] [bɑːrk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['geɪli] , " [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪ] [baɪt] ,

My	bark	,	"	he	continues	gaily	,	"	may	be	worse	than	my	bite	,
我的	吠	,	"	他	继续	兴高采烈地	,	"	可能	是	更糟	比	我的	咬	,

"我的叫声，"他兴高采烈地继续说道，"可能比我的咬伤更可怕。"

[bʌt; bət] — — " [hɪr] [ðə; ði] ['bjuːgl] - [kɔːl] [tuː; tə] ['brekfəst] [saʊndz] ,

but	—	—	"	Here	the	bugle	-	call	to	breakfast	sounds	,
但	—	—	"	这里	这	号角	-	称呼	到	早餐	声音	,

但是——"这时，早餐的号角声响起，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɑːkjələr] ['evɪdəns] [aɪ][kæn; kən] ['raʊndli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wət'evər] [hɪz; ɪz][bɑːrk] [meɪ]
and **from** **ocular** **evidence** **I** **can** **roundly** **assert** **that** **whatever** **his** **bark** **may**
和 从 眼部 证据 我 能 圆圆地 断言 那 任何 他的 吠 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

根据我亲眼所见，我可以断言，无论他叫嚣什么，

[aɪ] [wɪl] [bæk] [hɪz; ɪz][baɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['bækbaɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] ,
I **will** **back** **his** **bite** **—** **and** **this** **without** **backbiting** **,** **of** **which** **,** **as** **I** **trust** **,**
我 将要 后退 他的 咬 — 和 这 没有 诽谤 , 的 哪个 , 作为 我 相信 ,

我会反击他的攻击——而且不会背后说人坏话，我相信自己不会这么做。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz]['keɪpəb(ə)l] — [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv]['eni] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz][ænd; ənd]
neither **of** **us** **is** **capable** **—** **against** **that** **of** **any** **two** **of** **his** **own** **size** **and**
两者都不 的 我们 是 有能力的 — 反对 那 的 任何 二 的 他的 自己的 尺寸 和
[weɪt] .
weight **.**
重量 .

我们俩都无法与两个和他体型体重相当的人对抗。

[jet] ['toʊbi] [ɪn] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] , [noʊ] , [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] !
Yet **Toby** **en** **mangeant** **is** **not** **the** **dog** **in** **a** **manger** **,** **no** **,** **not** **by** **any** **means** **!**
然而 托比 英文 - 是 不是 这 狗 在 一个 马槽 , 不 , 不是 经过 任何 方法 !

然而，Toby en mangeant 并不是马槽里的狗，不，绝对不是！

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]
With **one** **eye** **to** **the** **main** **chance** **,** **and** **another** **to** **the** **corresponding**
和 一 眼睛 到 这 主要的 机会 , 和 其他 到 这 相应的
['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['brɛkfəstərz] ,
comfort **of** **his** **co** **-** **breakfasters** **,**
舒适 的 他的 合作 - 早餐者 ,

他一心想抓住机会，另一心又顾及同桌吃早餐的人的感受，

[soʊ] [pɝ'suːəθ] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['stedfæst] [kɔːrs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [duː][wiː; wi][ɔːl] ,
so **pursueth** **he** **his** **steadfast** **course** **,** **as** **indeed** **do** **we** **all** **,**
所以 追求 他 他的 坚定不移 课程 , 作为 的确 做 我们 全部 ,

所以他坚定不移地走自己的路，就像我们所有人一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [θruː] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd]
to **the** **astonishment** **of** **most** **of** **us** **,** **through** **the** **shoals** **of** **toast** **and**
到 这 惊讶 的 最多 的 我们 , 通过 这 浅滩 的 吐司 和
['bʌtər] ;
butter **;**
黄油 ;

令我们大多数人感到惊讶的是，穿过成堆的吐司和黄油；

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv] [egz] ; ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['kɪpər] [ænd; ənd] [kɝː] ;
over **the** **shallows** **of** **eggs** **;** **safely** **through** **the** **Straits** **of** **Kipper** **and** **Kurrie** **;**
超过 这 浅滩 的 鸡蛋 ; 安全 通过 这 海峡 的 基珀 和 库里 ;

越过浅滩上的蛋；安全穿过基珀海峡和库里海峡；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn][hɑːt] [tiː] [beɪ] ; [ðen] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃɑːpi] [siː] ,
with **a** **pleasant** **time** **in** **Hot** **Tea** **Bay** **;** **then** **through** **a** **Choppy** **sea** **,**
和 一个 令人愉快的 时间 在 热的 茶 湾 ; 然后 通过 一个 断断续续 海 ,

在热茶湾度过了一段愉快的时光；然后穿过波涛汹涌的大海，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['deɪndʒərəs]['rɑːks][ʌv; əv] [brɔːn] [ænd; ənd]['beɪkən] ; ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] -

between	the	dangerous	rocks	of	Brawn	and	Bacon	;	into	the	calm	Marmaladean
之间	这	危险的	岩石	的	膂力	和	熏肉	;	进入	这	冷静的	-

[siː] ,

Sea	,
海	,

在布劳恩和培根两处危险的礁石之间；进入平静的马马拉迪安海，

[wer] [wiː; wi][raɪd][æt; ət] ['æŋkər] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .

where	we	ride	at	anchor	and	all	is	well	.
在哪里	我们	骑	在	锚	和	全部	是	出色地	.

我们停泊在那里，一切都很美好。

['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [ɔːr][paɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ə'kʌmpənɪmənt] , [wʌt] [taɪm]

After	breakfast	,	the	cigar	,	or	pipe	,	with	conversational	accompaniment	,	what	time
后	早餐	,	这	雪茄	,	或者	管道	,	和	对话	伴奏	,	什么	时间

[wiː; wi] [peɪs] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

we	pace	the	quarter	-	deck	.
我们	步伐	这	四分之一	-	甲板	.

早餐后，我们一边抽着雪茄或烟斗，一边与人交谈，在甲板上踱步。

[prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][æz; əz][tuː; tə]['prɑːbəb(ə)l] ['weðər] [ɑːr; ər] " ['teɪkən][ænd; ənd] ['ɔːfərd] " [baɪ]

Prognostications	as	to	probable	weather	are	"	taken	and	offered	"	by
预后	作为	到	可能	天气	是	"	已采取	和	提供	"	经过

['nɔːtɪkli] - [ə'taɪərd] [gests] , [huː] ,

nautically	-	attired	guests	,	who	,
航海	-	穿着	客人	,	WHO	,

身着航海服饰的宾客们会"接受并给出"对可能天气的预测，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['siːgoʊɪŋ] ['kɑːstuːm] "

in	a	general	way	,	may	be	supposed	from	their	seagoing	costume	"
在	一个	一般的	方式	,	可能	是	据称	从	他们的	远洋	戏服	"

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][roʊps] .

to	know	the	ropes	.
到	知道	这	绳索	.

从他们的航海服饰来看，人们普遍认为他们"很懂行"。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['evər]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['truːli]['gælənt][sɜːr]['piːtər]['plʊrəl] , ['lʊkɪŋ] ['evri] [ɪntʃ]

"	Here	is	the	ever	amiable	and	truly	gallant	Sir	Peter	Plural	,	looking	every	inch
"	这里	是	这	曾经	可亲	和	真的	英勇	先生	彼得	复数	,	寻找	每一个	英寸

[ðə; ði][aɪ'diːəl] ['jɑːtsmən] ,

the	ideal	yachtsman	,
这	理想的	游艇运动员	,

"这位是和蔼可亲、英勇无畏的彼得·普鲁拉爵士，他看起来完全就是一位理想的游艇运动员。"

[æz; əz] ['ɑːnərerɪ] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [ʌv; əv] [kauz] [ænd; ənd] [raɪd] ['pɪrz] .

as	honorary	member	of	the	Upper	House	of	Cowes	and	Ryde	Piers	.
作为	名誉	成员	的	这	上	房子	的	考斯	和	赖德	皮尔斯	.

作为考斯和赖德码头上议院的荣誉成员。

['wʌndərf(ə)l][mæn][sɜːr]['piːtər] !

Wonderful	man	Sir	Peter	!
精彩的	男人	先生	彼得	!

彼得爵士真是个了不起的人！

[noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪz] [laɪkt] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

knows	everybody	,	is	liked	by	everybody	;
知道	大家	,	是	喜欢	经过	大家	;

认识所有人，人人都喜欢他；

[hæz; həz] [bɪn] ['jɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔiidʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

has	been	yachting	and	sailing	and	voyaging	for	any	number	of	years	;
有	到过	游艇	和	帆船	和	航行	为了	任何	数字	的	年	;

从事游艇、帆船和航海运动多年；

[noʊz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪvz] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [æskt] , [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [tel] [juː; jʊ]

knows	even	the	smallest	waves	by	sight	,	and	,	if	asked	,	could	probably	tell	you
知道	甚至	这	最小	波浪	经过	视线	,	和	,	如果	问	,	可以	大概	告诉	你

[ðer; ðər] [neɪmz] !

their	names	!
他们的	姓名	!

他甚至能通过视觉感知到最小的波浪，如果问起，他可能还能告诉你它们的名字！

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] !

One	day	he	will	publish	his	reminiscences	!
一	天	他	将要	发布	他的	回忆录	!

总有一天他会出版他的回忆录！

[wiː; wi] ['æŋkər] [ɔːf] ['kwiːnztaʊn] .

We	anchor	off	Queenstown	.
我们	锚	离开	皇后镇	.

我们在皇后镇附近抛锚。

[ðə; ði]['estɪməb(ə)l] , ['dʒoʊviəl]['væləntaɪn] ['vʌlkən] , [em] . [piː] . , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	estimable	,	jovial	Valentine	Vulcan	,	M	.	P	.	,	from	the	North	,
这	可估量的	,	欢乐的	情人节	火神	,	M	.	P	.	,	从	这	北	,

来自北方的令人尊敬、和蔼可亲的国会议员瓦伦丁·伏尔坎

[mʌst; məst] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['nɪknæk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv]

must	ashore	to	purchase	some	trifling	knickknacks	by	way	of	mementoes	of
必须	岸上	到	购买	一些	琐事	小摆设	经过	方式	的	纪念品	的

[ðə; ði]['vɪzɪt] .

the	visit	.
这	访问	.

必须上岸购买一些小玩意儿作为此次访问的纪念品。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['nɪknæk] " [hiː; hi] [leiz] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] " [nɑːk] - [nɔks] , " [ɪ'klept] "

Instead	of	"	knickknacks	"	he	lays	in	a	stock	of	"	knock	-	knocks	,	"	yclept	"
反而	的	"	小摆设	"	他	躺下	在	一个	库存	的	"	敲	-	敲门声	,	"	yclept	"

[ʃə'leilə, -li] ,

shillelaghs	,
棍棒	,

他没有摆放"小玩意儿"，而是摆放了一堆"敲门棒"、"棍棒"。

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['delɪkətli] [peɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv]['iərin] ,

"	which	are	served	out	to	him	by	a	delicately	pale	beauty	of	Erin	,
"	哪个	是	服务	出去	到	他	经过	一个	轻柔地	苍白	美丽	的	艾琳	,

"这些菜肴是由一位容貌娇艳、肤色苍白的美女艾琳呈给他的。"

[dɑːrk] - ['herd] , [slɪm] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['næti] [gɜːrl]

dark	-	haired	,	slim	waisted	,	and	as	elegant	as	might	be	any	natty	girl
黑暗的	-	头发	,	苗条的	腰部	,	和	作为	优雅的	作为	可能	是	任何	纳蒂	女孩

[frʌm; frəm] ['kaʊnti] [trɪm] .

from	County	Trim	.
从	县	修剪	.

她黑发，腰肢纤细，举止优雅，就像特里姆郡任何一个时髦的女孩一样。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [ʃə'leilə, -li] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , ['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] , ['bʌlbəs]
She **shows** **us** **some** **dozen** **shillelaghs** **with** **hard** **,** **murderous** **-** **looking** **,** **bulbous**
她 演出 我们 一些 打 棍棒 和 难的 , 杀人犯 - 寻找 , 球状的
[nɑːbz] .
knobs **.**
旋钮 .

她向我们展示了十几根棍子，棍子上有坚硬、看起来很凶狠的球状凸起。

" [fjuː] !
" Phew !
" 呼..... !

呼！

" ['hwislz] ['væləntaɪn] ['vʌlkən] , [em] . [piː] . , ['weɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪnti] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz]
" whistles Valentine Vulcan , M . P . , weighing one of these dainty sticks in his
" 哨声 情人节 火神 , M . P . , 称重 一 的 这些 纤巧 棍子 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“瓦伦丁·伏尔甘议员吹着口哨，手里掂着一根精致的小棍子。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] ['ræðər] [ə; eɪ]['næsti] [kræk] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
" You might get rather a nasty crack from this .
" 你 可能 得到 相当 一个 可恶的 裂缝 从 这 .

“你可能会因此受到相当严重的打击。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['iərin][rɪ'gɑːrdz][ˌjuː 'es] ['sædli]
" I agree with him , and the sad daughter of Erin regards us sadly
" 我 同意 和 他 , 和 这 伤心 女儿 的 艾琳 问候 我们 令人遗憾的是
[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
and sympathetically .
和 同情地 .

“我同意他的看法，而艾琳的悲伤女儿则以悲伤和同情的目光看着我们。”

" ['meɪbi] , " [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Maybe , " I think to myself ,
" 或许 , " 我 思考 到 我 ,

“也许，”我心想，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][ə; eɪ]['lʌvər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] -
" she has lost a friend or a lover in one of these confounded O'Capulet
" 她 有 丢失的 一个 朋友 或者 一个 情人 在 一 的 这些 令人困惑 -
[ænd; ənd] - ['roʊz; 'raʊz] .
and O'Montague rows .
和 - 行 .

“她可能在奥卡普莱特家族和奥蒙塔古家族的纷争中失去了朋友或爱人。”

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

" [ænd; ənd][aɪ] [aɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['werˈɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]['pɪti] .
" And I eye her with a look wherein admiration is tempered with pity .
" 和 我 眼睛 她 和 一个 看 其中 钦佩 是 淬火 和 遗憾 .

“我用一种既钦佩又怜悯的目光注视着她。”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

It	occurs	to	me	that	I	will	say	something	appropriate	,	just	to	show	her
它	发生	到	我	那	我	将要	说	某物	合适的	,	只是	到	展示	她

[haʊ] [aɪ] ,

how	I	,
如何	我	,

我突然想到，我应该说些恰当的话，只是为了向她表明我的做法，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæksn] , [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a	stranger	and	a	Saxon	,	feel	for	her	.
一个	陌生人	和	一个	撒克逊	,	感觉	为了	她	.

一个陌生人和一个撒克逊人，都同情她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['hɑːrti] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fækʃ(ə)n] - [faɪts] ,

It	may	lead	her	to	express	her	hearty	detestation	of	these	faction	-	fights	,
它	可能	带领	她	到	表达	她	爽朗	憎恶	的	这些	派	-	战斗	,

这或许会让她表达出对这些派系斗争的由衷厌恶。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['dedli] ['freɪkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrmd] [kən'stæbjəleri] .

and	of	these	deadly	fracas	with	the	armed	constabulary	.
和	的	这些	致命	骚乱	和	这	武装	警察	.

以及与武装警察发生的致命冲突。

[soʊ][aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [diːp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][toʊn] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

So	I	say	,	with	a	touch	of	deep	indignation	in	my	tone	,	"	It's	a	shame	,
所以	我	说	,	和	一个	触碰	的	深的	愤慨	在	我的	语气	,	"	它是	一个	耻辱	,

于是我带着一丝深深的愤慨说道："真是太可惜了。"

" [seɪ] [aɪ] , " [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] " — [ænd; ənd][aɪ][nɑːd] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

"	say	I	,	"	that	such	things	as	these	"	—	and	I	nod	frowningly	at	the
"	说	我	,	"	那	这样的	事物	作为	这些	"	—	和	我	点头	皱着眉头	在	这

[ʃə'leilə, -li] ,

shillelaghs	,
棍棒	,

我说，"诸如此类的东西"——我皱着眉头朝那些棍棒点了点头，

[wɪtʃ] ['vʌlkən] , [em] . [piː] . , [ɪz] ['twəːliŋ] ['meditətivli] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

which	Vulcan	,	M	.	P	.	,	is	twirling	meditatively	,	one	in	each	hand	,
哪个	火神	,	M	.	P	.	,	是	旋转	冥想地	,	一	在	每个	手	,

议员 Vulcan 正若有所思地把玩着手中的两枚硬币。

[æz; əz] [ɪf] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — " [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt]

as	if	right	and	left	were	about	to	fight	it	out	—	"	it's	a	shame	that
作为	如果	正确的	和	左边	是	关于	到	斗争	它	出去	—	"	它是	一个	耻辱	那

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] !

such	things	as	these	should	be	permitted	!
这样的	事物	作为	这些	应该	是	允许	!

仿佛左右两派就要开战似的——"真可惜，竟然允许这种事情发生！"

" [ðə; ði] [peɪl] , [sæd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['iərin] , [rɪ'gɑːrdz][ˌem 'iː] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [ðen]

"	The	pale	,	sad	,	beautiful	daughter	of	Erin	,	regards	me	mournfully	,	and	then
"	这	苍白	,	伤心	,	美丽的	女儿	的	艾琳	,	问候	我	悲伤地	,	和	然后

,

,
,

"艾琳那苍白、忧郁、美丽的女儿，悲伤地望着我，然后，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ʃiː; ʃi][æsks] ,

in	a	tone	expressive	of	astonishment	blended	with	firm	remonstrance	,	she	asks	,
在	一个	语气	富有表现力的	的	惊讶	混合	和	公司	抗议	,	她	问	,

她用一种既惊讶又坚定的语气问道：

" [æn; ən] - [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [juːz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [nɑːt] [ə'laʊd] ['faɪər] - [ɑːrmz] ?

"	An	-	what	would	the	poor	Boys	use	,	an	-	they	not	allowed	fire	-	arms	?
"	一个	-	什么	会	这	贫穷的	男孩们	使用	,	一个	-	他们	不是	允许	火	-	武器	?

"那么，那些可怜的孩子们用什么来保护自己呢？他们又不被允许拥有枪支。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[noʊ][smaɪl][ɪz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['ɛrɪnz] [peɪl] ['dɔːtər] .

No	smile	is	on	the	lips	of	Erin's	pale	daughter	.
不	微笑	是	在	这	嘴唇	的	艾琳的	苍白	女儿	.

艾琳面色苍白的女儿脸上没有一丝笑容。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] [bəuθ] ['vʌlkən] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

She	is	apparently	in	earnest	,	though	both	Vulcan	and	myself	,	talking	it	over
她	是	显然	在	认真	,	尽管	两个都	火神	和	我	,	说	它	超过

['sʌbsɪkwəntli] ,

subsequently	,
随后	,

她显然是认真的，尽管我和瓦肯后来都讨论过这件事。

[juˈnaɪt][ɪn][əˈpɪnjən] [ðæt] , [pərˈhæps] ,

unite	in	opinion	that	,	perhaps	,
团结	在	观点	那	,	也许	,

大家一致认为，或许

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'veilɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [ænd; ənd] [juˈniːk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] " ['getɪŋ]

she	had	been	availing	herself	of	this	rare	and	unique	opportunity	of	"	getting
她	有	到过	利用	她自己	的	这	稀有的	和	独特的	机会	的	"	获得

[æt; ət] " [ðə; ði]['sæksn] .

at	"	the	Saxon	.
在	"	这	撒克逊	.

她一直在利用这个难得的独特机会去"接近"撒克逊人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˌrekə'mend] [stɪks] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,

So	she	went	on	recommending	sticks	and	photographs	,
所以	她	去	在	推荐	棍子	和	照片	,

于是她继续推荐木棍和照片，

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dʒenərəs] ['vʌlkən] , [em] . [piː] . , [huː]

and	did	a	good	bit	of	business	with	our	generous	Vulcan	,	M	.	P	.	,	who
和	做过	一个	好的	少量	的	商业	和	我们的	慷慨的	火神	,	M	.	P	.	,	WHO

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

并与我们慷慨的议员 Vulcan 做了不少生意，他后来又回来了。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['feloʊ] - [gests] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'es] .

laden	with	gifts	for	various	fellow	-	guests	aboard	the	good	SS	.
满载	和	礼物	为了	各种各样的	同伴	-	客人	船上	这	好的	SS	.

满载着送给船上其他乘客的礼物。

['kæni] ['doʊniːə] .
Cannie Donia .
坎妮 多尼亚 .

坎尼·多尼亚。

[wʌt] [ə'mjuːzɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] !
What amusing nights and delightful days !
什么 有趣 夜晚 和 愉快 天 !

多么有趣的夜晚和愉快的白昼!

[ðə; ði] ['leɪdiz] — [bles] - [ɪm] ! — [ɔːl] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
The ladies — bless ' em ! — all charming ,
这 女士们 — 保佑 - 呃 ! — 全部 迷人 ,

这些女士们——真是可爱极了! ——个个都魅力十足。

[ænd; ənd] ['veri] - [ɪn][ðer; ðər][pər'petʃuəl] " ['wɪlɪŋnəs] " [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]
and very Barkisses in their perpetual " willingness " to do anything and
和 非常 - 在 他们的 永久 " 意愿 " 到 做 任何事物 和
['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [gɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [ə'mjuːzmənt] .
everything that might give pleasure and afford amusement .
一切 那 可能 给 乐趣 和 买得起 娱乐 .

而巴基斯人则非常乐于做任何能带来快乐和娱乐的事情。

[tuː] ['feri] - ['gɪftɪd] ['meidnz] [ˌentər'teɪn] [ju: 'es] ['maɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][drə'mætɪk] [sketʃ]
Two fairy - gifted maidens entertain us mightily with a capital dramatic sketch
二 仙女 - 天才 少女们 招待 我们 非常 和 一个 首都 戏剧性 草图
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;
of their own composition ;
的 他们的 自己的 作品 ;

两位天赋异禀的少女为我们带来了一场精彩绝伦的戏剧小品，她们的创作令人叹为观止;

['ʌðər] ['fɑːloʊ] [suːt] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'fɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs]
others follow suit , playing the piano ; and a sestette perform , without previous
其他的 跟随 套装 , 玩耍 这 钢琴 ; 和 一个 七重奏 履行 , 没有 以前的
[rɪ'hɜːrs(ə)l] ,
rehearsal ,
排演 ,

其他人也纷纷效仿，弹奏钢琴；一个六重唱组合未经事先排练便进行了表演。

[gliː] , ['mædrɪg(ə)l] , [pɑːrt] - ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['kɔːrəsiz] [tuː; tə]['pɑːpjələr][plæn'teɪʃ(ə)n] ['melədiz] ,
glees , madrigals , part - songs , and choruses to popular plantation melodies ,
欢乐合唱团 , 牧歌 , 部分 - 歌曲 , 和 合唱 到 受欢迎的 种植园 旋律 ,

以流行的种植园旋律为基础的合唱曲、牧歌、分声部歌曲和合唱团，

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstərli] [mju'zɪʃ(ə)n][tɑːm] - ,
under the leadership of that masterly musician Tom Tolderol ,
在下面 这 领导 的 那 精湛 音乐家 汤姆 - ,

在音乐大师汤姆·托德罗尔的领导下，

[huːz] ['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]
whose only regret is that he has not been able to bring on board with
谁 仅有的 后悔 是 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 带来 在 木板 和
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌsɪks'tiːn] - [hɔːrs] - ['paʊər] - ['fɪfti] - [stɑːpt] - [ˌsɪks'tiːn] - ['ped(ə)l]['ɔːrgən] ([dɪ'zaɪnd]
him his sixteen - horse - power - fifty - stopped - sixteen - pedal organ (designed
他 他的 十六 - 马 - 力量 - 五十 - 停止 - 十六 - 踏板 器官 (设计
[ænd; ənd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['emɪnənt] [fɜːrm][ʌv; əv] ['beloʊz] ,
and made by the eminent firm of Bellows ,
和 制成 经过 这 杰出 公司 的 风箱 ,

他唯一的遗憾是没能把他的那台16马力、50音栓、16个脚踏板的风琴（由著名的贝洛斯公司设计和制造）带上船。

['bloʊər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]) , [ðoʊ] , [æz; əz]

Blower	**&**	**Co**	**.**	**,**	**at**	**a**	**cost**	**of**	**some**	**few**	**thousand**	**pounds**	**)**	**,**	**though**	**,**	**as**
鼓风机	&	合作	.	,	在	一个	成本	的	一些	很少	千	磅	)	,	尽管	,	作为

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

he	**explains**	**to**	**us**	**,**
他	解释	到	我们	,

布洛尔公司（Blower & Co.），花费了几千英镑），不过，正如他向我们解释的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

he	**would**	**have**	**done**	**so**	**,**
他	会	有	完毕	所以	,

他本来会这么做的。

[hæd; həd] [ðɪs] ['mjuːzɪk(ə)l] ['mæməθ] [bɪn] ['oʊnli][kəm'presəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][æn; ən]

had	**this**	**musical**	**mammoth**	**been**	**only**	**compressible**	**within**	**the**	**limits**	**of**	**an**
有	这	音乐	长毛象	到过	仅有的	可压缩的	之内	这	限制	的	一个

['ɔːrd(ə)neri]['kɑːrpɪt][bæg] .

ordinary	**carpet**	**bag**	**.**
普通的	地毯	包	.

如果这个音乐巨匠只能被压缩到一个普通地毯袋的容量之内就好了。

[haʊ'evər] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv]['ɔrgənz] ,

However	**,**	**à**	**propos**	**of**	**organs**	**,**
然而	,	-	提案	的	器官	,

然而，就器官而言，

[wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔrgənz] —

we	**have**	**with**	**us**	**a**	**representative**	**of**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**organs**	**—**
我们	有	和	我们	一个	代表	的	一	的	这	最	器官	—

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — [fʊl] [ʌv; əv][waɪz] [sɔːz] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['instənsiz] ;

of	**the**	**Press**	**—**	**full**	**of**	**wise**	**saws**	**and**	**modern**	**instances**	**;**
的	这	按	—	满的	的	明智的	锯子	和	现代的	实例	;

我们这里有一位来自最伟大的媒体之一——新闻界——的代表，他充满了智慧箴言和现代实例；

[æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz][ə; eɪ]['sændbɔi] , [ɔːr] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

as	**jolly**	**as**	**a**	**sandboy**	**,**	**or**	**rather**	**as**	**a**	**schoolboy**	**out**	**for**	**a**	**holiday**	**.**
作为	快乐的	作为	一个	沙童	,	或者	相当	作为	一个	男生	出去	为了	一个	假期	.

像个快乐的沙滩男孩，或者更确切地说，像个放假的小学生。

[ə; eɪ]['seɪlər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

A	**sailor**	**every**	**inch**	**of**	**him**	**,**	**and**	**this**	**is**	**saying**	**a**	**great**	**deal**	**,**
一个	水手	每一个	英寸	的	他	,	和	这	是	说	一个	伟大的	交易	,

他浑身上下都是个水手，这可不是随便说说。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

as	**he**	**must**	**be**	**over**	**six**	**feet**	**,**	**and**	**broad**	**in**	**proportion**	**.**
作为	他	必须	是	超过	六	脚	,	和	广阔	在	部分	.

因为他身高肯定超过六英尺，而且身材魁梧。

[ə'proʊpriət] , [tuː] , [æz; əz] [ə'bɔːrd] " [ðə; ði][krɑːft] , " [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [grænd]

Appropriate	**,**	**too**	**,**	**as**	**aboard**	**"**	**the**	**craft**	**,**	**"**	**is**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Great**	**Grand**
合适的	,	也	,	作为	船上	"	这	工艺	,	"	是	这	在场	的	这	伟大的	盛大

['sekrəteri] ,

Secretary	**,**
秘书	,

此外，恰如其分的是，大秘书长也在"这艘飞船"上。

['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]['boʊˌæz] , [ə; eɪ] . [em] . , [piː] . [dʒiː] . [em] . , & [siː] . , & [siː] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]
Mr . **Benjamin** **Boaz** , **A** . **M** . , **P** . **G** . **M** . , **&** **c** . , **&** **c** . , **and** **the** **still**
先生 . 本杰明 波阿兹 , 一个 . M . , P . G . M . , & c . , & c . , 和 这 仍然
['greɪtər] , ['grændɝ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
Greater , **Grander** **Something** **Else** ,
更大的 , 更宏伟 某物 别的 ,

本杰明·博阿兹先生，AM，PGM等等，等等，以及更伟大、更宏伟的某某某，

[piː] . [piː] . [em] . , & [siː] . , [sɜːr]['dʒɑːnəθən]['dʒeɪkɪn] , [mɪ'stɪriəs] ['ɑːfəsərz] , [ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] , [ʌv; əv]
P . **P** . **M** . , **&** **c** . , **Sir** **Jonathan** **Jachin** , **mysterious** **officers** , **Arcades** **ambo** , **of**
P . P . M . , & c . , 先生 乔纳森 雅钦 , 神秘 警官 , 街机 救护车 , 的
[ðə; ði]['siːkrət] [raɪts] [ʌv; əv]['meɪsənri] ,
the **Secret** **Rites** **of** **Masonry** ,
这 秘密 仪式 的 石工 ,

PPM 等，乔纳森·贾钦爵士，神秘官员，拱廊讲道者，共济会秘密仪式，

[fɔːl][ʌv; əv][nɑːdz] , [wɪŋks] , ['bɛks] , [riːðd] [smaɪlz] , [saɪnz] , ['siːkrɪts] , [fʌn] , ['frɑːlɪk] , [ænd; ənd]
fall **of** **nods** , **winks** , **becks** , **wreathed** **smiles** , **signs** , **secrets** , **fun** , **frolic** , **and**
落下 的 点头 , 眨眼 , 贝克斯 , 花环 微笑 , 标志 , 秘密 , 乐趣 , 嬉戏 , 和
[teɪlz; 'teɪˌliz] [gə'lɔːr] .
tales **galore** .
故事 数不胜数 .

点头、眨眼、招手、灿烂的笑容、各种信号、秘密、乐趣、嬉戏和数不胜数的故事。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] !
the **happy** **days** **!**
这 快乐的 天 !

快乐的日子!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['iːvnɪŋz] !
And **the** **happy** **evenings** **!**
和 这 快乐的 晚上 !

还有那些美好的夜晚!

[wʌt] ['eksələnt] " [toʊst] " [ænd; ənd] " [ʌv; əv] [θæŋks] " [baɪ][maɪ][lɔːrd][ˌæfə'deɪvɪt] ,
What **excellent** **"** **toasts** **"** **and** **"** **returnings** **of** **thanks** **"** **by** **my** **Lord** **Affidavit** **,**
什么 出色的 " 祝酒 " 和 " 返回 的 谢谢 " 经过 我的 主 宣誓书 ,

我的勋爵，您们致的祝酒词和回谢词真是精彩绝伦!

[baɪ][sɜːr] [pɒ'saɪdn] - - (['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [kɔːrt]) ,
by **Sir** **Poseidon** **À** **Vinklo** **(** **President** **of** **the** **Anchorite** **Court** **)** **,**
经过 先生 波塞冬 - - (总统 的 这 隐士 法庭) ,

作者：Poseidon À Vinklo 爵士（隐士法院院长），

[baɪ] ['ændruː] [məkdʒæɪsən] (['siːniər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːgə'nɔːtik] [fɜːrm] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['kæni]
by **Andrew** **McJason** **(** **senior** **of** **the** **Argonautic** **Firm** **that** **built** **the** **good** **ship** **Cannie**
经过 安德鲁 麦克杰森 (高级的 的 这 阿尔戈英雄 公司 那 建造 这 好的 船 坎妮
['doʊniːə]) ,
Donia **)** **,**
多尼亚) ,

作者：安德鲁·麦克杰森（建造了"坎尼·多尼亚"号这艘好船的阿尔戈英雄公司资深人士）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spraɪtliɪst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [tʃɪri] !
and **the** **sprightliest** **speech** **of** **all** **by** **Sir** **Charles** **Cheerie** **!**
和 这 最活泼的 演讲 的 全部 经过 先生 查尔斯 欢呼 !

其中查尔斯·切里爵士的演讲最为精彩!

[raʊnd] [tuː; tə] ['fælməθ] , [ʌp][ðə; ði][fæl] , " [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fæl] , ['læl] , [lɑː] ,
Round **to** **Falmouth** **,** **up** **the** **Fal** **,** **"** **with** **our** **Fal** **,** **lal** **,** **la** **,**
圆形的 到 法尔茅斯 , 向上 这 法尔 , " 和 我们的 法尔 , 拉尔 , 拉 ,

绕道法尔茅斯，沿着法尔河而上，"带着我们的法尔，啦啦，啦

" [æz; əz] [sɪŋgɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['brɪlɪənt] [tuː; tə][piˈænoʊ] , [ɔːr] , [tuː; tə][kwoʊt][sɜːr]['dʒɑːnəθən] ,
" **as** **singeth** **our** **brilliant** **sestette** **to** **piano** **,** **or** **,** **to** **quote** **Sir** **Jonathan** **,**
" 作为 辛格斯 我们的 杰出的 七重奏 到 钢琴 , 或者 , 到 引用 先生 乔纳森 ,

"正如我们才华横溢的六重唱伴着钢琴歌唱，或者，引用乔纳森爵士的话来说，

" ['aʊər; ɑːr][piː] . [æn; ən] - [oʊ] . " [əˈkʌmpənɪmənt] .
" **our** **P** **.** **an** **'** **O** **.** **"** **accompaniment** **.**
" 我们的 P . 一个 - 哦 . " 伴奏 .

"我们的 P. 和 O。"伴奏。

[ðen] - !
Then **S'uth'ards** **!**
然后 - !

然后是南方人!

[ðen] . . . .
Then **.** **.** **.** **.**
然后 . . . .

然后....

[bʌt; bət] " [hɪr] [breɪk] [wiː; wi] [ɔːf] .
But **"** **here** **break** **we** **off** **.**
但 " 这里 休息 我们 离开 .

但是"在这里我们休息一下。

" [ðʌs] [duː][aɪ] ['briːfli] [meɪk] [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['traɪəl][trɪp] " ;
" **Thus** **do** **I** **briefly** **make** **some** **record** **of** **a** **"** **trial** **trip** **"** **;**
" 因此 做 我 简要地 制作 一些 记录 的 一个 " 审判 旅行 " ;

因此，我简要记录一下这次"试航"的情况；

[ænd; ənd] [meɪ] [noʊ][trɪp] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [meɪk] , ['weðər] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl][ɔːr][nɑːt] ,
and **may** **no** **trip** **that** **any** **of** **us** **may** **make** **,** **whether** **involving** **a** **trial** **or** **not** **,**
和 可能 不 旅行 那 任何 的 我们 可能 制作 , 无论 涉及 一个 审判 或者 不是 ,

并且我们任何人的出行，无论是否涉及审判，都不得发生任何意外。

[hæv; həv] [wɜːrs] [rɪˈzʌlts] [ðæn; ðən][hæz; həz] [ðɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
have **worse** **results** **than** **has** **this** **,** **of** **which** **,**
有 更糟 结果 比 有 这 , 的 哪个 ,

结果比这个更糟，其中，

[bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] — [ænd; ənd]
beginning **and** **finishing** **happily** **and** **gloriously** **as** **it** **has** **done** **—** **and**
开始 和 精加工 快乐地 和 辉煌地 作为 它 有 完毕 — 和

[sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] ['kæni] - [feɪt] [ˌevərˈmɔːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [slaɪt]
such **be** **the** **Cannie** **Donia's** **fate** **evermore** **—** **I** **am** **privileged** **to** **write** **this** **slight**
这样的 是 这 坎妮 - 命运 越来越 — 我 是 特权 到 写 这 轻微

['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
record **,**
记录 ,

这段旅程的开始和结束都如此快乐而辉煌——愿卡尼·多尼亚号永远如此——我很荣幸能写下这篇简短的记录。

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [maɪˈself] [ˌhensˈfɔːrθ] [æz; əz]
and **proud** **to** **account** **myself** **henceforth** **as**
和 自豪的 到 帐户 我 今后 作为

并从此自豪地称自己为

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪpəz] .

One	of	the	Trippers	.
一	的	这	旅行者	.

其中一位旅行者。

['sæksn] ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃə'leilə, -li]) .

Saxon	(	referring	to	the	shillelaghs	)	.
撒克逊	(	指	到	这	棍棒	)	.

撒克逊人（指棍棒）。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] !

"	It's	a	shame	that	such	things	as	these	should	be	permitted	!
"	它是	一个	耻辱	那	这样的	事物	作为	这些	应该	是	允许	!

“真令人遗憾，竟然允许这样的事情发生！”

" ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['iərin] (['pleɪntɪvli]) .

"	Daughter	of	Erin	(	plaintively	)	.
"	女儿	的	艾琳	(	哀怨地	)	.

“艾琳的女儿（哀怨地）。

" [æn; ən] - [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [juːz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [nɑːt] [ə'laʊd] ['faɪər] - [ɑːrmz] ? " -

"	An	'	what	would	the	poor	Boys	use	,	an	'	they	not	allowed	Fire	-	arms	?	"	144
"	一个	-	什么	会	这	贫穷的	男孩们	使用	,	一个	-	他们	不是	允许	火	-	武器	?	"	-

“那么，这些可怜的孩子们用什么呢？他们又不被允许拥有枪支。”144

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

AN	IMPORTANT	'	JUNCTION	.
一个	重要的	-	交汇处	.

一个重要的“交汇点”。

" [juː; jʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] ['feɪdər] [gets] [maɪ] [buːts] ['rɛdi] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , - [kəz] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə]

"	You	mind	your	Fader	gets	my	Boots	reddy	by	Four	o'clock	,	'	cos	I'm	goin	'	to
"	你	头脑	你的	淡入淡出	获得	我的	靴子	雷迪	经过	四	点钟	,	-	化学	我是	去	-	到

[ə; eɪ] ['pɑːrti] !

a	Party	!
一个	派对	!

“你得确保你的 Fader 在四点钟之前把我的靴子准备好，因为我要去参加派对！”

" [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['ɔːfər] .

"	A	PRINCELY	OFFER	.
"	一个	王子	提供	.

“一份王子般的提议。”

[" [tuː; tə] ['poʊəts] . — £5 ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wʌn] - [ækt] ['ɑːprə] [lɪ'bretoʊ] , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə]

[	"	To	Poets	.	—	£5	offered	for	a	One	-	Act	Opera	Libretto	,	subject	to
[	"	到	诗人	.	—	£5	提供	为了	一个	一	-	行为	歌剧	唱词	,	主题	到

[kən'dɪʃ(ə)nz] , " & [siː] . — [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . "]

conditions	,	"	&	c	.	—	Advertisement	in	"	Morning	Post	.	"	]
状况	,	"	&	c	.	—	广告	在	"	早晨	邮政	.	"	]

【致诗人——独幕歌剧剧本征集酬劳5英镑，条件另议——广告刊登于《晨邮报》】

[pæst] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɪn] ['æksənts] [pə'θetɪk]

Passed	are	the	days	when	in	accents	pathetic
通过了	是	这	天	什么时候	在	口音	可怜的

那些口音可怜兮兮的日子已经过去了。

['raɪtɜ-z] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪdʒ] [æz; əz] [ˌʌn'dʒʌst] ,

Writers	complained	of	their	wage	as	unjust	,
作家	抱怨	的	他们的	工资	作为	不公正	,

作家们抱怨他们的工资不公平，

[gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði][taɪmz] [wen] [ðə; ði]['dʒiːniəs][poʊ'etɪk]
Gone are the times when the genius poetic
已消失 是 这 时代 什么时候 这 天才 诗意的

天才诗人的时代已经一去不复返了

['strʌgld] [ɪn]['penjəri] , [daind][ɑːn][ə; eɪ][krʌst] !
Struggled in penury , dined on a crust !
挣扎 在 贫困 , 用餐 在 一个 地壳 !

身处贫困，只能靠面包皮充饥!

[nɔːr] [niːd] [ðeɪ] [lɔːŋgər] , [huː] [straɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] ,
Nor need they longer , who strive for a pittance ,
也不 需要 他们 更长 , WHO 努力 为了 一个 微不足道 ,

那些为微薄收入而奋斗的人，也不再需要这样了。

[griːv] [ɪf] [ðə; ði]['editəz] [stɪl] [ɑːr; ər] [rɪ'mɪs] ;
Grieve if the editors still are remiss ;
哀悼 如果 这 编辑 仍然 是 疏忽 ;

如果编辑们仍然失职，那就感到悲痛吧;

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði]['pepərz] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] [æd'mɪt(ə)ns]
What though the papers refuse them admittance
什么 尽管 这 文件 拒绝 他们 准入

即使报纸拒绝刊登他们的文章

[waɪl] [ðeə(r)] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [æz; əz] [ðɪs] ?
While they're afforded such chances as this ?
尽管 它们是 提供 这样的 机会 作为 这 ?

当他们有机会获得这样的机会时?

['raɪtɚz] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [hɪr] [ɪz] [nuːz] [tuː; tə] [ɪ'leɪt] [juː; jʊ] !
Writers of verse , here is news to elate you !
作家 的 诗 , 这里 是 消息 到 欣喜 你 !

诗人朋友们，这里有个好消息要告诉你们!

" ['poʊəts] " ([ðə; ði]['taɪt(ə)l][juː; jʊ]['vælјuː][ðə; ði][moʊst]) ,
" Poets " (the title you value the most) ,
" 诗人 " (这 标题 你 价值 这 最多) ,

“诗人”(你最看重的称号)，

['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔfɚz] [ə'weɪt][juː; jʊ] ! —
Simply magnificent offers await you ! —
简单地 壮丽 优惠 等待 你 ! —

精彩纷呈的优惠等着您!

['viːdeɪ] [ðɪs] ['pærəgræf] , [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] .
Vide this paragraph , cut from the Post .
视频 这 段落 , 切 从 这 邮政 .

请看这段摘自《华盛顿邮报》的文字。

['heɪs(ə)n] , [jiː; ji] [bɑːdz] ([huː] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [det] [oʊ]
Hasten , ye bards (who surely a debt owe
趋 , 是的 吟游诗人 (WHO 一定 一个 债务 欠

快点，吟游诗人啊（你们肯定欠了债）

[tuː; tə] [ðɪs] - , [ðɪs] ['ɑːpjələnt][mæn]) ,
To this Mæcenas , this opulent man) ,
到 这 - , 这 奢华 男人) ,

致这位梅塞纳斯，这位富有的男人)，

['heɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][lɪ'bretoʊ]
Hasten with joy to prepare a libretto
趋 和 喜悦 到 准备 一个 唱词

急忙欢欣地准备剧本

[fɪt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [plæn] !
Fit to accomplish his excellent plan !
合身 到 完成 他的 出色的 计划 !

完全有能力完成他那绝妙的计划!

[hiː; hi] [wɪl] [fʊlˈfɪl] [jʊr; jər] [moʊst] [ˈlɔːfti] [æmˈbɪʃənz] —
He will fulfil your most lofty ambitions —
他 将要 实现 你的 最多 高远 抱负 —

他将实现你最远大的抱负——

[sʌtʃ] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ˈsɪmpli] [əˈstaʊndz] ! —
Such generosity simply astounds ! —
这样的 慷慨 简单地 令人震惊 ! —

如此慷慨，简直令人惊叹!

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] ([ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] " [kənˈdɪʃ(ə)nz] ")
You will receive (under certain " conditions ")
你 将要 收到 (在下面 肯定 " 状况 ")

您将收到（在某些"条件"下）

[ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [ˈglɔːri] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] — [faɪv] [paʊndz] !
Honour , and glory , and fame , and — five pounds !
荣誉 , 和 荣耀 , 和 名声 , 和 — 五 磅 !

荣誉、荣耀、名望，还有——五英镑!

[ə; eɪ] [ˈpærədɑːks] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [sək'ses] . — [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [hɑːt] [ˈwɔːtər] .
A Paradox of Theatrical Success . — At the Criterion very difficult to get into Hot Water .
一个 悖论 的 戏剧 成功 . — 在 这 标准 非常 难的 到 得到 进入 热的 水 .

戏剧成功的悖论——在 Criterion 剧院，很难出演《热水》。

[tɪps] .
TIPS .
尖端 .

尖端。

([tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ədˈvaɪzər] .)
(To a Friendly Adviser .)
(到 一个 友好的 顾问 .)

（致一位友好的顾问。）

[wen] [ˈstaːtiŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [trɪps] ,
When starting off on foreign trips ,
什么时候 开始 离开 在 外国的 旅行 ,

开始出国旅行时，

[aɪv] [felt] [sɪˈkjʊr] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [geɪv] [ˌem ˈiː]
I've felt secure if someone gave me
我已经 毛毡 安全的 如果 某人 给予 我

如果有人给我，我会感到很安心。

[ɪnˈvæljuəb(ə)l] [hɪnts] [ænd; ənd] [tɪps] ;
Invaluable hints and tips ;
无价 提示 和 尖端 ;

非常有价值的提示和技巧;

[taɪm] , [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈmʌni] , [ðiːz] [wʊd] [seɪv] [ˌem ˈiː] .
Time , trouble , money , these would save me .
时间 , 麻烦 , 钱 , 这些 会 节省 我 .

时间、麻烦、金钱，这些东西都能帮我省下来。

[aɪm] [ɔːf] ; [juːv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	off	;	you've	told	me	all	you	know	.
我是	离开	;	你已经	讲述	我	全部	你	知道	.

我走了；你已经把你知道的都告诉我了。

[fɔːˈwɔːnd] , [fɔːrˈaːmd] , [aɪ] [stɑːrt] , [ɪnˈstrʌktɪd]

Forewarned	,	forearmed	,	I	start	,	instructed
事先警告	,	前臂	,	我	开始	,	指示

事先有所准备，我按指示开始。

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spend] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [goʊ] ;

How	much	to	spend	,	and	where	to	go	;
如何	很多	到	花费	,	和	在哪里	到	去	;

应该花多少钱，以及去哪里玩；

[jet] [friː] , [nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm] [foʊks] " [kənˈdʌktɪd] .

Yet	free	,	not	like	some	folks	"	conducted	.
然而	自由的	,	不是	喜欢	一些	各位	"	实施	.

然而，自由，不像某些人那样“指挥”。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [feɪs] , [səˈriːn] [ænd; ənd] [kɑːm] ,

"	Now	I	shall	face	,	serene	and	calm	,
"	现在	我	将	脸	,	安详	和	冷静的	,

“现在我将平静安详地面对……”

[ðoʊz] [ˈpɝːsənz] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈræðər] [ˈpresɪŋ]

Those	persons	,	often	rather	pressing
那些	人	,	经常	相当	紧迫

这些人，往往相当咄咄逼人

[fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [gɪfts] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːm] .

For	little	gifts	,	with	outstretched	palm	.
为了	小的	礼物	,	和	伸展	棕榈	.

手掌张开，手伸向小礼物。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪl] [gɪv] [maɪ] [ˈblesɪŋ] .

To	some	of	them	I'll	give	my	blessing	.
到	一些	的	他们	患病的	给	我的	祝福	.

我会祝福他们中的一些人。

[tuː; tə] [ˈʌðər] — " [ˈsɜːrvɪs] " [ˈbiːɪŋ] [peɪd] —

To	others	—	"	service	"	being	paid	—
到	其他的	—	"	服务	"	存在	有薪酬的	—

对其他人而言——“服务”是付费的——

[ˈbwoʊnə] [ˈmɑːnəu] , [puːrˈbwɑːr] , [ˈtrɪŋkˌgɛld] ;

Buona	mano	,	pourboire	,	trinkgeld	;
布奥纳	手	,	普尔博伊尔	,	特林格尔德	;

Buona mano、pourboire、trinkgeld;

[ðeɪ] [ˈfænsi] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [meɪd]

They	fancy	Englishmen	are	made
他们	想要	英国人	是	制成

他们喜欢英国人。

[ʌv; əv] [ˈmʌni] , [meɪd] [ʌv; əv] ([soʊ] [ðeɪ] [θɪŋk]) [geld] .

Of	money	,	made	of	(	so	they	think	)	geld	.
的	钱	,	制成	的	(	所以	他们	思考	)	骗	.

用钱，（他们认为）是用金子做的。

[ðə; ði] [gɑːrˈsɔːn] , [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dɪʃ] ,

The	garçon	,	ready	with	each	dish	,
这	男孩	,	准备好	和	每个	盘子	,

每道菜都配有侍应生。

[hɪz; ɪz] [brɪsk] " [(v)wɑ'lɑ] , [mə'sjɜ:r] " [ri'plaiŋ]
His brisk " Voilà , monsieur " replying
他的 轻快 " 瞧! , 先生 " 回复

他轻快地回答："瞧，先生"

[tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [wɪʃ] ;
To anything that one may wish ;
到 任何事物 那 一 可能 希望 ;

满足任何人的愿望;

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [əd'mits] [ʌv; əv] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .
His claim admits of no denying .
他的 宣称 承认 的 不 否认 .

他的说法无可辩驳。

[ðə; ði] ['pɔrti:ɝ] , [hu:] ['nevər] [rests] ,
The portier , who never rests ,
这 门廊 , WHO 绝不 休息 ,

门房，永不停歇，

[hu:] [spi:ks] [sɪks] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [tə'geðər]
Who speaks six languages together
WHO 说话 六 语言 一起

谁会说六种语言

[tu:; tə] ['klæmərəs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [gests] ,
To clamorous , inquiring guests ,
到 喧闹的 , 查询 客人 ,

面对喧闹、好奇的客人，

[ɑ:n] ['letərz] , ['lʌgɪdʒ] , [treɪnz] , ['boʊts] , ['weðər] .
On letters , luggage , trains , boats , weather .
在 信件 , 行李 , 火车 , 船 , 天气 .

关于信件、行李、火车、轮船、天气。

[ðə; ði] [fem] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] , [hu:] [fɪlz] [maɪ] ['beɪn] ;
The femme de chambre , who fills my bain ;
这 女性 德 房间 , WHO 填充 我的 贝恩 ;

那位女士，满足了我的需求;

[ðə; ði] , [wer] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [æk'tɜ:r] ,
The ouvreuse , where I see the acteur ,
这 ouvreuse , 在哪里 我 看 这 演员 ,

在我看到演员的地方，

[ə; eɪ] ['sɪgəret] [tu:; tə] [ʃef] [di:] [treɪn] ,
A cigarette to chef de train ,
一个 卷烟 到 厨师 德 火车 ,

给列车长一支烟

[ə; eɪ] [fræŋk] [tu:; tə] [ˌenər'dʒetɪk] [fæk'tʊr] .
A franc to energetic facteur .
一个 法郎 到 精力充沛 事实者 .

一个法郎给精力充沛的工厂主。

[aɪ] [gɪv] [i:tʃ] ['koʊtʃər] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ;
I give each cocher what is right ;
我 给 每个 科切尔 什么 是 正确的 ;

我给予每个驯马师应得的待遇;

[aɪ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] [prə'faʊnd] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,
I know , without profound researches ,
我 知道 , 没有 深刻的 研究 ,

我知道，如果没有深入的研究，

[wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [nuː] [saɪt] —
What I must pay for each new sight —
什么 我 必须 支付 为了 每个 新的 视线 —

我每次看到新景象都必须付出代价——

[kə'θiːdrəlz] , ['kɑːslz] , ['kɔnvənts] , [tʃɜːrtʃɪz] .
Cathedrals , castles , convents , churches .
大教堂 , 城堡 , 修道院 , 教堂 .

大教堂、城堡、修道院、教堂。

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [vjuː] ,
Or climbing up to see a view ,
或者 攀登 向上 到 看 一个 看法 ,

或者爬上去欣赏风景，

[frʌm; frəm] [ˌkæmpə'niːli] , [ruːf] [ɔːr] ['stiːpl] .
From campanile , roof or steeple .
从 钟楼 , 屋顶 或者 尖顶 .

来自钟楼、屋顶或尖顶。

[ðoʊz] ['vɜːrb(ə)l] [tɪps] [aɪ] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]
Those verbal tips I had from you
那些 口头 尖端 我 有 从 你

我从你那里得到的那些口头建议

[seɪv] ['mʌni] [tɪps] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Save money tips to other people .
节省 钱 尖端 到 其他 人们 .

分享省钱妙招给其他人。

[seɪv] [ɔːl] [ðoʊz] ['flɔːrɪn] , [maːrks] [ɔːr] [fræŋks] —
Save all those florins , marks or francs —
节省 全部 那些 弗洛林 , 标记 或者 法郎 —

把那些弗罗林、马克或法郎都存起来——

[ɔːr] ['pfenɪgə] , ['suː] , ['krɔɪtsər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? —
Or pfennige , sous , kreutzer , is it ? —
或者 芬尼 , 深 , 克罗伊策 , 是 它 ? —

或者 pfennige、sous、kreutzer，是吗? —

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋks] ,
The change they give me at the banks ,
这 改变 他们 给 我 在 这 银行 ,

银行找零给我的钱，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊnz] [aɪ] ['vɪzɪt] .
According to the towns I visit .
根据 到 这 城镇 我 访问 .

根据我所到访的城镇来看。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [oʊ] [juː; jʊ] [ðiːz] , [ænd; ənd] [jet]
I seem to owe you these , and yet
我 似乎 到 欠 你 这些 , 和 然而

我似乎欠你这些东西，然而

[wɪl] ['mʌni] [duː] ?
Will money do ?
将要 钱 做 ?

钱能解决问题吗?

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [diːpər] .
My feeling's deeper .
我的 情怀 更深 .

我的感受更深。

[aɪl] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [det] —
I'll owe you an eternal debt —
患病的 欠 你 一个 永恒 债务 —

我将永远感激你——

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] , [ðæts] ['tʃiːpər] .
A debt of gratitude , that's cheaper .
一个 债务 的 感激 , 那就是 更便宜 .

感恩之情，这更划算。

[tuː; tə] ['sentɪmənt] .
TO SENTIMENT .
到 情绪 .

出于情感。

(['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .)
(After a Long Course of Cynicism .)
(后 一个 长的 课程 的 玩世不恭 .)

（在经历了长期的愤世嫉俗之后。）

" ['sentɪmənt] [ɪz] [kʌm] [ə'gen] .
" Sentiment is come again .
" 情绪 是 来 再次 .

“感伤主义又回来了。”

" [soʊ] [sez] ['klevər]['mɪstər] . ['zæŋgwil] .
" So says clever Mr . Zangwill .
" 所以 说道 聪明的 先生 . 藏威尔 .

“聪明的赞格威尔先生如是说。”

[moʊst] [θɪŋz] ['taɪər][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] ;
Most things tire the human brain ;
最多 事物 胎 这 人类 脑 ;

大多数事物都会使人脑疲劳；

['mʌgwʌmp] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [slæŋ] [wɪl] :
Mugwump mockery and slang will :
穆格沃普 嘲讽 和 俚语 将要 :

Mugwump 的嘲讽和俚语将：

[pɛsəmɪzəmz] ['pɑːmpəs] [poʊz] ,
Pessimism's pompous pose ,
悲观主义的 傲慢 姿势 ,

悲观主义的傲慢姿态

[hiːdənɪzəmz] ['vaɪrəs]['septɪk] ;
Hedonism's virus septic ;
享乐主义的 病毒 化粪池 ;

享乐主义的病毒败血症；

- [koʊld] [kɑːk] - [noʊz] ,
Cynicism's - cold cock - nose ,
- 寒冷的 公鸡 - 鼻子 ,

犬儒主义的冷酷无情，

['kriːdləs] ['dɪzməl] , [dauts] [dɪs'peptɪk] ,
Creedless dismals , doubts dyspeptic ,
无信仰 令人沮丧 , 疑虑 消化不良 ,

无信仰的沮丧，怀疑的消化不良，

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['wiəriŋ] — ['biːɪŋ] [ʃæm] .
All are wearying — being sham .
全部 是 令人疲惫 — 存在 假 .

虚伪的一切令人厌倦。

['tʌpəniˌtu:peni]['taimən]['taɪərz][ænd; ənd] ['sɪkənz] .

Twopenny	Timon	tires	and	sickens	.
两便士	蒂蒙	轮胎	和	令人作呕	.

两便士蒂蒙疲惫不堪，感到恶心。

['bɪtərz] [bɔ:r] [ˌju: 'es] !

Bitters	bore	us	!
苦味酒	钻孔	我们	!

苦味酒让我们感到厌烦!

[wi:l] [traɪ][dʒæm] !

We'll	try	jam	!
出色地	尝试	果酱	!

我们试试果酱!

[bæk] [tu:; tə] ['lɪtn] , [hʊd] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ?

Back	to	Lytton	,	Hood	,	and	Dickens	?
后退	到	利顿	,	兜帽	,	和	狄更斯	?

回到利顿、胡德和狄更斯时代?

['sɔrəuz] [ʌv; əv] [swi:t] [ˌsev(ə)n'ti:n] ?

Sorrows	of	sweet	seventeen	?
悲伤	的	甜的	十七	?

十七岁青春的烦恼?

[vaʊz] [ðæt] ['mænli][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ment] ?

Vows	that	manly	one	-	and	-	twenty	meant	?
誓言	那	男子气概	一	-	和	-	二十	意思是	?

二十一岁时，男子汉们都许下了怎样的誓言?

[jes] ! [wɪə(r)] [sɪk] [ʌv; əv] ['sɪnɪk] [spli:n] .

Yes	!	we're	sick	of	Cynic	spleen	.
是的	!	是	生病的	的	犬儒	脾	.

没错！我们受够了愤世嫉俗者的怨气。

[lets] [hɑ:rk] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['sentɪmənt] !

Let's	hark	back	again	to	Sentiment	!
我们来吧	听着	后退	再次	到	情绪	!

让我们再次回到情感的话题!

['sækərɪn] ['sɜ:rfɪt] , ['æftər][ɔ:l] ,

Saccharine	surfeit	,	after	all	,
糖精	过量	,	后	全部	,

毕竟，这是过犹不及。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɪkli] ,

Though	it	be	a	trifle	sickly	,
尽管	它	是	一个	琐事	病弱的	,

虽然有点病怏怏的，

['tʃeɪndʒɪz] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [gɔ:rdʒ][ʌv; əv][gɔ:l] .

Changes	our	long	gorge	of	gall	.
变化	我们的	长的	峡谷	的	癯	.

改变了我们漫长的胆汁峡谷。

[kʌm] [bæk] , ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] !

Come	back	,	Sentiment	,	and	quickly	!
来	后退	,	情绪	,	和	迅速地	!

回来吧，情感，快点!

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**are**	**as**	**in**	**the**	**original**	**.**
不一致	拼写	和	连字符	是	作为	在	这	原来的	.

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神